
**UNITED NATIONS
GROUP OF EXPERTS
ON GEOGRAPHICAL NAMES**

GEGN/26/8

**Twenty-sixth session
Vienna, 2-6 May 2011**

English

Item 7 of the provisional agenda

**Implementation of resolutions and activities relating to the Working Group on
Evaluation and Implementation**

**Resolutions Adopted at the Nine United Nations Conferences
on the Standardization of Geographical Names
1967, 1972, 1977, 1982, 1987, 1992, 1998, 2002, 2007***

*** Submitted by the Natural Resources Canada**

**RÉSOLUTIONS ADOPTÉES PAR LES
NEUF CONFÉRENCES DES NATIONS UNIES
SUR LA NORMALISATION
DES NOMS GÉOGRAPHIQUES
1967, 1972, 1977, 1982, 1987, 1992, 1998, 2002, 2007**

*** * * * ***

**A. SELON LES SUJETS
B. SELON LES CONFÉRENCES
ANNEXE 1 - LISTE DES RAPPORTS DES NATIONS UNIES
POUR LES NEUF CONFÉRENCES**

*** * * ***

**DOCUMENT PRÉPARÉ POUR LES NATIONS UNIES
PAR
RESSOURCES NATURELLES CANADA**

INTRODUCTION

Les neuf conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques (qui ont eu lieu en 1967, 1972, 1977, 1982, 1987, 1992, 1998, 2002 et 2007) ont permis d'adopter 195 résolutions.

Grâce aux conseils de M. Max de Henseler, ancien secrétaire du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques (GENUNG), les résolutions pour les quatre premières conférences ont été regroupées sous des rubriques générales et documentées pour la cinquième Conférence qui a eu lieu à Montréal en 1987.

Suite à cette conférence, le Secrétariat du Comité permanent canadien des noms géographiques* a compilé un condensé qui comprend les résolutions des cinq premières conférences. Plus tard, des nouvelles éditions ont été préparées, avec l'addition des résolutions de la sixième, la septième et la huitième Conférences. Maintenant l'édition actuelle inclut les 11 résolutions adoptées à la neuvième Conférence. Afin de rendre cet ouvrage de référence aussi utile que possible, les notes en bas de page et les références ont été mises à jour pour faciliter la consultation, et un tableau a été inclus dans le but d'indiquer sous quelle rubrique ont peut trouver chaque résolution.

En 1987, on a remarqué que la portée, l'importance et les possibilités d'application des résolutions variaient considérablement. C'est pourquoi, après la cinquième Conférence, le GENUNG a mis sur pied un groupe de travail chargé de leur évaluation. Celui-ci devait, entre autres, évaluer toutes les résolutions en fonction de l'effet notable qu'elles peuvent avoir sur l'état de la normalisation des noms géographiques, tant au niveau national qu'international. La première édition de ce document s'est révélée utile pour ce groupe de travail.

On espère que cette dernière édition constituera un ouvrage de référence précieux pour toutes les personnes engagées dans le travail du GENUNG et de la dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.

Helen Kerfoot
Présidente, GENUNG
2007

* Le Comité permanent canadien des noms géographiques devint la Commission de toponymie du Canada en mars 2000.

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
A. RÉSOLUTIONS SELON LES SUJETS	1
1. CONFÉRENCES DES NATIONS UNIES SUR LA NORMALISATION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES	
I/2 : Deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.....	1
II/1 : Troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.....	1
III/1 : Quatrième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.....	2
III/24 : Emploi de l'arabe comme langue de travail à la quatrième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.....	2
IV/1 : Cinquième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.....	3
V/1 : Sixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.....	3
V/7 : Rapports nationaux.....	3
V/8 : Rapports des organismes internationaux impliqués dans la normalisation des noms géographiques.....	4
VI/6 : Septième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.....	4
VII/2 : Huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et vingtième session du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques [%]	5
VIII/16 : Neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et vingt-deuxième session du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques [%]	5
IX/1 : Dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et vingt-cinquième session du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques [%]	6

2. GROUPE D'EXPERTS DES NATIONS UNIES POUR LES NOMS GÉOGRAPHIQUES

I/1	: Commission permanente d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques.....	6
II/2	: Travaux du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques.....	7
II/3	: Appellation du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques.....	7
II/4	: Divisions linguistiques et géographiques.....	8
III/5	: Activités et réunions des divisions.....	8
III/26	: Divisions géographiques et linguistiques de l'Afrique.....	9
IV/21	: Expression de satisfaction au Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques pour ses travaux.....	9
IV/22	: Principes sur lesquels doivent reposer les activités et la structure du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques	10
IV/23	: Déclaration du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques sur ses buts et fonctions et effet de cette déclaration sur les groupes de travail.....	10
IV/24	: Activités des Divisions.....	11
IV/25	: Appui pour financer le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques.....	11
V/2	: Statuts du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques.....	11
V/3	: Création d'une division celtique et d'une division des pays (non arabes) de la Méditerranée orientale.....	12
V/4	: Travaux accomplis par le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques et activités futures	12
V/10	: Coopération avec l'Institut panaméricain de géographie et d'histoire.....	13
VI/1	: Création d'une division du Sud de l'Afrique, d'une division balte et d'une division de l'Europe orientale, et de l'Asie du Nord et du Centre	14
VI/2	: Reconstitution de la Division de l'Amérique latine	14
VI/3	: Déclaration concernant les buts et les fonctions du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques.....	14

VI/4	:	Groupe de travail sur l'évaluation	15
VI/5	:	Groupe de travail sur la publicité et le financement	15
VI/12	:	Liaisons avec le Comité scientifique de recherche antarctique	16
VII/1	:	Création d'une division francophone	16
VII/2	:	Huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et vingtième session du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques [%]	17
VII/7	:	Coopération et accords avec le secteur privé	17
VII/10	:	Appui	18
VII/13	:	Liaison avec l'Organisation internationale de normalisation	18
VII/14	:	Accès aux documents techniques et archivage	19
VIII/5	:	Réunions conjointes des divisions linguistiques/géographiques et des groupes de travail du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques ^{###}	19
VIII/8	:	Appui au Groupe de travail des Nations Unies sur l'information géographique	20
VIII/16	:	Neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et vingt-deuxième session du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques [%]	20
IX/1	:	Dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et vingt-cinquième session du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques [%]	21
IX/2	:	Organisation de la vingt-cinquième session du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques sur le continent africain	21
IX/3	:	Création d'une division de langue portugaise	22

3. COOPÉRATION INTERNATIONALE DANS LE DOMAINE DE LA NORMALISATION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

II/31	:	Entente sur les buts et les objectifs de la normalisation internationale des noms géographiques	22
II/33	:	Coopération internationale en matière de normalisation des noms géographiques	23
IV/2	:	Accélération des travaux de normalisation des noms géographiques	23

V/6	:	Promotion des programmes nationaux et internationaux de normalisation des noms géographiques.....	24
VI/8	:	Renseignements à fournir par les pays au sujet des changements de noms géographiques.....	24

4. DIRECTIVES TOPONYMIQUES À L'USAGE DES ÉDITEURS DE CARTES ET AUTRES ÉDITEURS

IV/4	:	Publication de directives toponymiques à l'usage des éditeurs de cartes et autres éditeurs	25
V/11	:	Distinction entre les toponymes et les autres inscriptions sur les cartes	26
V/14	:	Publication de directives toponymiques.....	26
VI/7	:	Principes de toponymie à l'usage des correcteurs de cartes et autres correcteurs	27

5. NORMALISATION NATIONALE

I/4	:	Normalisation nationale	27
II/27	:	Assistance aux programmes de recherche sur le terrain et de traitement des données relatives aux noms géographiques dans les services compétents.....	31
II/32	:	Diffusion des décisions des organismes nationaux.....	31
III/4	:	Crédibilité des noms géographiques dans les documents	32
III/16	:	Normalisation nationale	32
V/12	:	Collecte de l'information de base sur la normalisation nationale des noms géographiques.....	33
V/15	:	Création d'organismes nationaux des noms géographiques	33
VI/9	:	Reconnaissance de la normalisation nationale.....	34
VII/5	:	Normalisation nationale sur la base des usages locaux.....	34
VIII/1	:	Promotion des noms géographiques utilisés par les groupes minoritaires et les autochtones [#]	34
VIII/2	:	Pratiques relatives aux désignations toponymiques commémoratives	35
VIII/9	:	Les noms géographiques en tant que patrimoine culturel	36

IX/4	:	Les noms géographiques en tant que patrimoine culturel immatériel.....	36
IX/5	:	Promotion de l'enregistrement des noms géographiques utilisés par les groupes linguistiques autochtones, minoritaires et régionaux [#]	37

6. RÉUNIONS RÉGIONALES

I/7	:	Réunions régionales	38
II/12	:	Sixième Congrès des Académies de langue espagnole.....	38
II/19	:	Réunions régionales	38
V/5	:	Réunions bilatérales et multilatérales	39
VII/3	:	Normalisation des noms géographiques et Conférences cartographiques régionales des Nations Unies	39
VIII/5	:	Réunions conjointes des divisions linguistiques/géographiques et des groupes de travail du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques ^{###}	39

7. ENSEIGNEMENT ET FORMATION EN TOPONYMIE

II/18	:	Formation technique de personnel	40
III/15	:	Stages de formation.....	40
IV/5	:	Enseignement de la toponymie cartographique	41
IV/6	:	Stages de toponymie.....	41
V/21	:	Enseignement et formation.....	41
VI/13	:	Stages de formation.....	42
VII/9	:	Normalisation des noms géographiques par les biais d'Internet ^{%%}	42
VII/11	:	Matériel pédagogique destiné aux stages de formation à la toponymie.....	43
VII/12	:	Stages de formation à la toponymie conjugués aux sessions du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques	44
VIII/15	:	Appui à la formation et aux publications ^{##}	44
IX/10	:	Appui à la formation et aux publications ^{##}	44

8. TERMINOLOGIE (INCLUANT LES GLOSSAIRES)

I/19	:	Termes géographiques.....	45
II/14	:	Terminologie technique	46
II/16	:	Uniformité de la présentation des glossaires.....	46
II/37	:	Normalisation.....	47
III/14	:	Glossaire de terminologie	47
IV/8	:	Glossaire terminologique	48
VI/11	:	Glossaire de terminologie toponymique	48
VIII/3	:	Groupe de travail sur la terminologie du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques	49

9. LISTE DES NOMS DE PAYS

III/6	:	Liste des noms de pays.....	50
III/17	:	Noms de pays	50
IV/10	:	Liste des noms de pays.....	50
IV/11	:	Tenue à jour de la liste des noms de pays	51
VI/10	:	Liste de noms de pays	51
VII/8	:	Liste des noms de pays.....	52
VIII/12	:	Normalisation des noms de pays.....	52

10. PRÉPARATION DE NOMENCLATURES

I/4(E)	:	Recommandation E. Nomenclatures nationales.....	53
II/17	:	Consultations en vue de la préparation de nomenclatures	53
II/35	:	Listes provisoires de noms normalisés*	54
III/2	:	Mode de présentation des nomenclatures internationales établies par les pays.....	54
IV/18	:	Traitement combiné des données toponymiques**	55
V/16	:	Publication des noms géographiques sous la forme officielle nationale	55

11. BIBLIOGRAPHIE

I/5	:	Échange de renseignements et de bibliographies.....	55
II/15	:	Bibliographie.....	56
V/9	:	Publications des Nations Unies.....	56
V/24	:	Bulletin d'information semestriel ^{1%%%}	56

12. ÉCHANGE DE DONNÉES D'EXPÉRIENCE

I/6	:	Assistance technique.....	57
II/20	:	Échange de données d'expérience.....	57

13. EXPLOITATION AUTOMATIQUE DES DONNÉES

I/3	:	Exploitation automatique des données.....	58
II/30	:	Application du traitement automatique des données.....	58
III/3	:	Traitement automatique des données.....	59
IV/18	:	Traitement combiné des données toponymiques**.....	59
IV/19	:	Échange d'informations en matière de traitement automatique des données.....	60
V/17	:	Échange direct d'informations toponymiques entre systèmes informatiques.....	60
VII/6	:	Formats et normes pour l'échange des données toponymiques.....	60
VII/9	:	Normalisation des noms géographiques par les biais d'Internet ^{%%}	61
VIII/6	:	Intégration des données relatives aux noms géographiques dans les infrastructures nationales et régionales d'enregistrement des données spatiales.....	62
VIII/7	:	Formats et normes d'échange de données toponymiques.....	62
VIII/10	:	Procédures de collecte des données toponymiques.....	63
IX/6	:	Base de données du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques.....	63
IX/7	:	Diffusion d'informations sur l'origine et la signification des noms géographiques.....	64

14. EXONYMES

II/28	:	Listes des exonymes (noms conventionnels, noms consacrés).....	64
II/29	:	Exonymes.....	65
II/35	:	Listes provisoires de noms normalisés*.....	65
III/18	:	Étude des exonymes.....	65
III/19	:	Liste des exonymes.....	66
IV/20	:	Réduction du nombre d'exonymes.....	66
V/13	:	Préséance des formes officielles nationales des noms géographiques.....	67
VIII/4	:	Groupe de travail sur les exonymes du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques.....	67

15. ROMANISATION (LATINISATION)/GÉNÉRAL

I/9	:	Système unique de latinisation.....	68
I/10	:	Accents et signes diacritiques qui accompagnent les lettres latines.....	68
II/13	:	Publication des systèmes de romanisation.....	69
III/25	:	Système unique de romanisation pour chaque système d'écriture non romain.....	69
IV/15	:	Principes pour l'examen de systèmes de romanisation.....	69
IV/16	:	Directives pour la mise au point de systèmes de romanisation.....	70
IX/8	:	Application de systèmes de romanisation par les pays qui les préconisent	70

16. ROMANISATION (LATINISATION) SELON LES LANGUES

I/11	:	Accents et signes diacritiques qui accompagnent les lettres arabes.....	71
I/12	:	Latinisation des noms géographiques arabes.....	71
I/13	:	Latinisation des noms géographiques iraniens.....	71
I/14	:	Latinisation des noms géographiques thaïs.....	72
I/15	:	Latinisation des noms géographiques chinois.....	72
I/17	:	Translittération de l'amharique en caractères latins.....	72

II/5	: Caractères cyrilliques bulgares	73
II/6	: Caractères cyrilliques yougoslaves	74
II/7	: Romanisation de l'alphabet amharique.....	74
II/8	: Romanisation des noms géographiques arabes	74
II/9	: Romanisation des noms géographiques hébreux	75
II/10	: Romanisation des noms géographiques khmers.....	75
II/11	: Translittération en caractères latins et devanāgāri des langues du groupe indien.....	75
III/8	: Romanisation des noms géographiques chinois.....	76
III/9	: Romanisation des caractères arabes	76
III/10	: Caractères cyrilliques bulgares	76
III/11	: Alphabets cyrilliques serbo-croate et macédonien de la Yougoslavie.....	77
III/12	: Translittération en caractères latins et devanagari des langues du Groupe indien.....	79
III/13	: Romanisation de l'alphabet hébraïque.....	79
IV/14	: Conversion en systèmes d'écriture non latins.....	82
IV/17	: Translittération en caractères latins et devanagari des écritures de la Division indienne	83
V/18	: Romanisation de l'alphabet russe dans les noms géographiques	83
V/19	: Romanisation de l'alphabet grec dans les noms géographiques.....	84
V/20	: Romanisation de l'alphabet coréen aux fins d'utilisation dans les noms géographiques.....	86
VII/4	: Révision du système de Beyrouth amendé en 1972 pour la translittération de l'alphabet arabe.....	86
VIII/13	: Romanisation des noms géographiques thaïs.....	87
VIII/14	: Romanisation des caractères cyrilliques serbes	87
IX/9	: Romanisation de l'alphabet hébraïque	87

17. NOMS D'ENTITÉS MARINES ET SOUS-MARINES

II/22	:	Normalisation de la nomenclature océanographique	88
II/23	:	Noms des détails topographiques situés dans l'Antarctique et des détails sous-marins***	88
II/26	:	Normalisation des noms des détails sous-marins qui s'étendent au-delà d'une même souveraineté***	89
III/21	:	Noms des détails maritimes.....	90
III/22	:	Noms des détails sous-marins	90
IV/12	:	Noms des détails marins et sous-marins	91

18. NOMS DES DÉTAILS TOPOGRAPHIQUES QUI S'ÉTENDENT AU-DELÀ D'UNE MÊME SOUVERAINETÉ

I/8	:	Traitement à appliquer aux noms des détails topographiques qui s'étendent au-delà d'une même souveraineté.....	92
II/23	:	Noms des détails topographiques situés dans l'Antarctique et des détails sous-marins***	93
II/24	:	Noms des détails topographiques qui s'étendent au-delà d'une même souveraineté.....	94
II/25	:	Normalisation des noms des détails topographiques qui s'étendent au-delà d'une même souveraineté.....	94
II/26	:	Normalisation des noms des détails sous-marins qui s'étendent au-delà d'une même souveraineté***	94
II/34	:	Normalisation internationale des noms des détails qui s'étendent au-delà d'une même souveraineté	95
III/20	:	Noms des détails topographiques qui s'étendent au-delà d'une même souveraineté.....	95
V/25	:	Détails topographiques s'étendant au-delà d'une seule souveraineté	96

19. NOMS DES DÉTAILS EXTRA-TERRESTRES

II/21	:	Normalisation des noms des détails topographiques extra-terrestres	96
III/23	:	Noms des détails extra-terrestres	97
IV/13	:	Noms des détails extra-terrestres	98

20. NOMS GÉOGRAPHIQUES EMPLOYÉS DANS DES LANGUES NON ÉCRITES

I/16	:	Transcription des noms géographiques empruntés à des langues non écrites	98
I/18	:	Transcription des noms géographiques africains	99
I/20	:	Révision de la recommandation VII du Groupe d'experts des noms géographiques.....	99

21. MANUEL DE NORMALISATION NATIONALE DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

IV/3	:	Systématisation et généralisation de l'expérience dans le domaine de la normalisation des noms géographiques.....	100
IV/9	:	Manuel de normalisation nationale des noms géographiques.....	100
V/23	:	Manuel national de normalisation.....	101
V/24	:	Bulletin d'information semestriel ^{%%%}	101
VIII/15	:	Appui à la formation et aux publications ^{##}	101
IX/10	:	Appui à la formation et aux publications ^{##}	102

22. AIDES POUR LA PRONONCIATION

III/7	:	Aides pour la prononciation	103
VIII/11	:	Groupe de travail sur la prononciation des noms géographiques	103

23. LANGUES MINORITAIRES

II/36	:	Problème des langues minoritaires.....	103
V/22	:	Noms géographiques aborigènes/autochtones	104
VIII/1	:	Promotion des noms géographiques utilisés par les groupes minoritaires et les autochtones [#]	104
IX/5	:	Promotion de l'enregistrement des noms géographiques utilisés par les groupes linguistiques autochtones, minoritaires et régionaux [#]	105

24. NOMS PHYSIOGÉOGRAPHIQUES

IV/7	:	Normalisation des noms physiogéographiques	106
------	---	--	-----

25. NOMS GÉOGRAPHIQUES SUR LES CARTES TOURISTIQUES

II/38	:	Utilisation des noms géographiques sur les cartes touristiques	106
-------	---	--	-----

26. MOTION DE REMERCIEMENTS

II/39	:	Motion de remerciements.....	107
III/27	:	Motion de remerciements.....	107
IV/26	:	Motion de remerciements.....	107
V/26	:	Motion de remerciements.....	108
VI/14	:	Motion de remerciements.....	108
VII/15	:	Motion de remerciements.....	109
VIII/17	:	Motion de remerciements.....	109
IX/11	:	Motion de remerciements.....	110

NOTES			111
--------------	--	--	------------

B. RÉOLUTIONS INDIQUÉES SELON LES CONFÉRENCES			114
--	--	--	------------

ANNEXE 1 LISTE DES RAPPORTS DES NATIONS UNIES POUR LES NEUF CONFÉRENCES			117
--	--	--	------------

Note : Les résolutions suivies d'un (ou des) astérisque(s), d'un (ou des) symbole(s) de pourcentage ou d'un (ou des) dièse(s) réfèrent à deux ou plusieurs sujets.

- * Préparation de nomenclatures (section 10) / Exonymes (section 14)
- ** Préparation de nomenclatures (section 10) / Exploitation automatique des données (section 13)
- *** Noms d'entités marines et sous-marines (section 17) / Noms des détails topographiques qui s'étendent au-delà d'une même souveraineté (section 18)
- % Conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques (section 1) / Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques (section 2)
- %% Enseignement et formation en toponymie (section 7) / Exploitation automatique des données (section 13)

- %%% Bibliographie (section 11) / Manuel de normalisation nationale des noms géographiques (section 21)
- # Normalisation nationale (section 5) / Langues minoritaires (section 23)
- ## Enseignement et formation en toponymie (section 7) / Manuel de normalisation nationale des noms géographiques (section 21)
- ### Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques (section 2) / Réunions régionales (section 6)

A. **RÉSOLUTIONS SELON LES SUJETS**

1. **CONFÉRENCES DES NATIONS UNIES SUR LA NORMALISATION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES**

I/2 Deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques

La Conférence,

Notant l'importance de la normalisation des noms géographiques et le grand intérêt que portent à cette question les nombreux participants à la Conférence, représentant des États Membres de l'Organisation des Nations Unies et membres d'institutions spécialisées, ainsi que des organisations internationales intéressées,

Appréciant le travail accompli par les participants à la présente Conférence,

Reconnaissant la nécessité de normaliser les noms géographiques à des fins à la fois nationales et internationales,

Recommande au Conseil économique et social que la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques se tienne au plus tard dans le courant du dernier trimestre de 1970.

II/1 Troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques

La Conférence,

Notant les résultats des travaux sur la normalisation des noms géographiques effectués par les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ainsi que par les institutions spécialisées et les organisations internationales compétentes,

Notant en outre que ces résultats sont dus en grande partie à l'élan imprimé par la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Reconnaissant l'importante contribution que la deuxième Conférence a apportée à ces travaux, comme en témoignent les résolutions qui ont été adoptées,

Reconnaissant également la nécessité de poursuivre cette tâche importante,

Recommande au Conseil économique et social qu'une troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques se tienne au plus tard dans le courant du premier semestre de 1977.

III/1 Quatrième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques

La Conférence,

Notant l'importance et la nécessité pour les États Membres de l'Organisation des Nations Unies de poursuivre les travaux relatifs à la normalisation des noms géographiques, à l'échelon national aussi bien qu'international,

Notant en outre l'importante contribution apportée par la troisième Conférence ainsi que celle des première et deuxième Conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

1. Remercie le Gouvernement iranien de son offre d'accueillir la quatrième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques;
2. Recommande au Conseil économique et social que la quatrième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques se tienne en Iran au plus tard dans le courant du premier semestre de 1982.

III/24 Emploi de l'arabe comme langue de travail à la quatrième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques

La Conférence,

Considérant que depuis 1975, l'arabe est une des langues de travail de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies et de certains de ses organes,

Notant que sept États arabes ont participé à la troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et que pas moins de 15 États arabes devraient en principe participer à la quatrième Conférence,

Notant également que l'arabe est compris par huit délégations (autres que celles d'États islamiques) participant à la troisième Conférence, et que le nombre des délégations qui comprennent l'arabe représente donc près du tiers des délégations participantes,

Considérant que les États arabes sont disposés à prendre à leur charge en partie ou en totalité les dépenses afférentes à l'emploi de l'arabe comme langue de travail de la quatrième Conférence,

Recommande de faire de l'arabe l'une des langues de travail de la quatrième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.

IV/1 Cinquième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques

La Conférence,

Notant les résultats des travaux réalisés dans le domaine de la normalisation des noms géographiques, tant à l'échelon national qu'international, par les États Membres de l'Organisation des Nations Unies,

Notant également l'importante contribution apportée à ces travaux par la Conférence,

Reconnaissant la nécessité de poursuivre ces importants travaux,

1. Exprime sa gratitude au Gouvernement canadien pour avoir proposé d'accueillir la cinquième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques;
2. Recommande au Conseil économique et social qu'une cinquième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques se tienne au Canada au plus tard dans le courant du second semestre de 1987.

V/1 Sixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques

La Conférence,

Notant les résultats des travaux réalisés en matière de la normalisation des noms géographiques, à l'échelon tant national qu'international, par les États Membres de l'Organisation des Nations Unies,

Notant également le rôle essentiel joué par la présente Conférence dans la coordination de ces efforts,

Reconnaissant la nécessité de poursuivre ces importants travaux,

1. Exprime sa gratitude au Gouvernement du Maroc pour avoir proposé d'accueillir la sixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques;
2. Recommande au Conseil économique et social qu'une sixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques se tienne au Maroc dans le courant du second semestre de 1992.

V/7 Rapports nationaux

La Conférence,

Constatant que les rapports nationaux présentés par chaque pays lors des conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques contiennent de nombreux renseignements utiles pour l'examen des divers points à l'ordre du jour des conférences,

Considérant que, pour évaluer adéquatement les progrès réalisés par l'ensemble des pays participants, il importe que les conférences disposent, en temps opportun, des documents relatifs à chaque point à l'ordre du jour et, le cas échéant, présentés par chaque pays participant,

1. Recommande qu'en adressant aux États Membres l'invitation à participer aux conférences, le Secrétariat joigne un plan (format) détaillé pour la rédaction des rapports nationaux, leur donnant des directives précises sur la façon de décrire les progrès accomplis dans la normalisation des noms géographiques depuis la conférence antérieure;

2. Recommande en outre, que le nécessaire soit fait pour que tous les rapports nationaux qui seront discutés à la Conférence soient distribués aux pays participants un mois au moins avant la date prévue pour l'ouverture de la Conférence.

V/8 Rapports des organismes internationaux impliqués dans la normalisation des noms géographiques

La Conférence,

Rappelant la résolution 1314 (XLIV) du Conseil économique et social, en date du 31 mai 1968, dans laquelle celui-ci a, entre autres, demandé au Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques de rassembler les renseignements fournis par les organismes internationaux s'occupant de la normalisation des noms géographiques,

Considérant que, pour éviter de répéter le travail effectué par divers organismes internationaux en matière de normalisation des noms géographiques, le Groupe d'experts estime opportun que ces organismes développent eux-mêmes des activités de normalisation, en concertation avec lui-même,

Recommande que tous les fonctionnaires chargés de la liaison avec ces organismes internationaux établissent un rapport écrit sur les activités de ceux-ci à chaque conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et à chaque réunion du Groupe d'experts et qu'à défaut de tels fonctionnaires, le Secrétariat demande à ces organismes d'établir un tel rapport.

VI/6 Septième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques

La Conférence,

Notant les résultats des travaux réalisés en matière de normalisation des noms géographiques tant à l'échelon national qu'au niveau international par les États Membres de l'Organisation des Nations Unies,

Notant également le rôle essentiel joué par la présente Conférence dans la coordination de ces efforts,

Reconnaissant la nécessité de poursuivre ces importants travaux,

1. Exprime sa gratitude au Gouvernement de la République islamique d'Iran d'avoir proposé d'accueillir la septième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques;
2. Recommande au Conseil économique et social qu'une septième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques se tienne en République islamique d'Iran dans le courant du second semestre 1997.

VII/2 Huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et vingtième session du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques

La Conférence,

Constatant les résultats positifs des travaux accomplis au niveau aussi bien national qu'international par les États Membres de l'Organisation des Nations Unies dans le domaine de la normalisation des noms géographiques,

Constatant aussi le rôle essentiel joué par l'actuelle Conférence et par le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques à sa dix-neuvième session,

Reconnaissant la nécessité de poursuivre ces importants travaux,

1. Recommande au Conseil économique et social que la huitième Conférence sur la normalisation des noms géographiques se tienne au second semestre de 2002;
2. Recommande aussi au Conseil économique et social que la vingtième session du Groupe d'experts se tienne au quatrième trimestre de 1999;
3. Recommande en outre que le Conseil économique et social continue à soutenir les importants travaux du secrétariat du Groupe d'experts relatifs à la normalisation des noms géographiques.

VIII/16 Neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et vingt-deuxième session du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques

La Conférence,

Notant les progrès accomplis en matière de normalisation des noms géographiques, aux plans national et international, par les États Membres de l'Organisation des Nations Unies,

Notant également le rôle essentiel joué par la présente Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et par les sessions du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques,

Prenant acte de la nécessité de poursuivre ce travail important,

1. Recommande au Conseil économique et social que la neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques se tienne au cours du deuxième semestre de 2007;
2. Recommande également au Conseil économique et social que la vingt-deuxième session du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques se tienne en 2004.

IX/1 Dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et vingt-cinquième session du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques

La Conférence,

Notant les résultats obtenus et les progrès accomplis en matière de normalisation des noms géographiques aux niveaux national et international,

Notant également le rôle essentiel joué par la présente Conférence et par le Groupe d'experts des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, à sa vingt-quatrième session,

Considérant qu'il est indispensable de poursuivre cet important travail avec l'appui du Conseil économique et social,

1. Recommande au Conseil de convoquer la dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques en 2012;
2. Recommande également au Conseil de convoquer la vingt-cinquième session du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques au premier semestre de 2009.

2. GRUPE D'EXPERTS DES NATIONS UNIES POUR LES NOMS GÉOGRAPHIQUES

I/1 Commission permanente d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques

La Conférence,

Reconnaissant combien il importe que les États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de ses institutions spécialisées et d'autres organisations internationales intéressées fassent un effort constant pour faire progresser la normalisation des noms géographiques,

Considérant que les Nations Unies disposent des moyens les plus appropriés pour faciliter cet effort;

Recommande au Conseil économique et social la création d'une Commission permanente des Nations Unies pour les noms géographiques, composée d'experts et chargée d'assurer en

permanence la coordination et la liaison entre les nations en vue de faire progresser la normalisation des noms géographiques et d'encourager la formation et les travaux de groupes régionaux;

Recommande en outre au Conseil que la composition de la Commission permanente d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques soit établie sur une base géographique et linguistique, que la Commission soit assistée dans ses travaux par un secrétariat rattaché aux Nations Unies et qu'elle se réunisse annuellement, à partir de 1968, aux frais des gouvernements qui y seront représentés;

Demande que le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies continue à assumer le rôle d'organisme centralisateur en ce qui concerne les noms géographiques :

- (a) En recueillant des renseignements sur les procédures techniques et les nomenclatures;
- (b) En rassemblant des données sur les techniques et systèmes employés par les pays pour la translittération et la transcription des noms géographiques;
- (c) En communiquant à tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées tous renseignements sur les travaux de la Commission permanente d'experts pour les noms géographiques, ainsi que sur les travaux des États Membres qui auront été portés à la connaissance de l'Organisation des Nations Unies, en utilisant, si possible, les périodiques publiés par les Nations Unies et les autres moyens de communication disponibles.

II/2 Travaux du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques

La Conférence,

Avant pris note de l'excellent travail accompli par le Groupe d'experts depuis la première Conférence tenue à Genève en 1967, notamment en ce qui concerne l'organisation de la deuxième Conférence,

1. Recommande que le Groupe d'experts continue à s'inspirer de l'exposé des objectifs, des fonctions et du mode de fonctionnement figurant dans le rapport du Groupe sur les travaux de sa deuxième session tenue en mars 1970¹;
2. Recommande en outre que le Groupe d'experts entreprenne la préparation d'une troisième Conférence dont la date sera fixée prochainement.

II/3 Appellation du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques

La Conférence,

Avant considéré le Rapport du Groupe spécial d'experts pour les noms géographiques sur les travaux de sa troisième session,

Notant que le Groupe est maintenant un organe permanent et que le terme «spécial» n'est plus approprié,

Recommande que le Groupe d'experts soit officiellement appelé Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques.

II/4 Divisions linguistiques et géographiques

La Conférence,

Prenant note de la liste des divisions linguistiques et géographiques établie à la première Conférence (voir le rapport de la Conférence, vol. I, 1967, p. 8),

Prenant acte de certaines des préférences exprimées à la présente Conférence,

Recommande que les divisions linguistiques et géographiques soient, pour le moment, dénommées comme suit :

1. États-Unis--Canada
2. Amérique latine
3. Groupe du Royaume-Uni
4. Groupe des pays de langue allemande ou néerlandaise
5. Pays nordiques (Norden)
6. Division des langues romanes (Amérique latine exceptée)
7. Europe : est, centre et sud-est
8. Union des Républiques socialistes soviétiques
9. Groupe arabe
10. Asie du Sud-Ouest, à l'exception du Groupe arabe
11. Groupe indien
12. Sud-est de l'Asie
13. Asie orientale
14. Afrique au sud du Sahara

III/5 Activités et réunions des divisions

La Conférence,

Ayant pris en considération la résolution 7 de la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et la résolution 19 de la deuxième Conférence,

Prenant aussi en considération la productivité croissante des réunions organisées au sein des divisions et entre elles et des travaux entrepris en coopération dont il a été fait état à la Conférence,

Recommande que les divisions poursuivent et élargissent ces activités et communiquent à la Section de cartographie du Centre pour les ressources naturelles, l'énergie et les transports du Département de la coopération technique pour le développement du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies des rapports sur les réunions à mesure qu'elles se tiennent, sur les accords à mesure qu'ils sont réalisés et sur les programmes entrepris en coopération à mesure qu'ils sont lancés.

III/26 Divisions géographiques et linguistiques de l'Afrique

La Conférence,

Notant que la résolution 4 de la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques faisait de l'Afrique au sud du Sahara une seule division linguistique et géographique,

Reconnaissant que cette division est actuellement scindée en sous-division de l'Afrique orientale et sous-division de l'Afrique occidentale,

Reconnaissant en outre que les objectifs de la Conférence seront mieux réalisés si les divisions sont plus réalistes et plus représentatives,

Recommande de porter à trois le nombre de divisions linguistiques et géographiques de l'Afrique établies par le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques, divisions qui porteraient les noms ci-après :

- (a) Afrique occidentale
- (b) Afrique centrale
- (c) Afrique orientale

IV/21 Expression de satisfaction au Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques pour ses travaux

La Conférence,

Reconnaissant les résultats positifs des efforts et des travaux du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques,

Considérant aussi l'influence croissante des documents établis par le Groupe d'experts sur les noms géographiques sur l'évolution nationale et internationale de la normalisation des noms géographiques,

1. Recommande que le Groupe d'experts poursuive ses efforts de normalisation des noms géographiques aux niveaux national et international;
2. Recommande également que le Conseil économique et social exprime sa satisfaction aux experts des différents pays qui, par leurs efforts, ont permis d'arriver au stade où en est actuellement la normalisation des noms géographiques.

IV/22 Principes sur lesquels doivent reposer les activités et la structure du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques

La Conférence,

Notant l'utilité des activités du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques,

Notant également qu'afin d'améliorer l'efficacité de ses activités futures, il sera peut-être nécessaire d'examiner la forme des documents de base que représentent les décisions de l'Organisation des Nations Unies, le mode de fonctionnement du Groupe d'experts, ses objectifs et fonctions, de même que le règlement intérieur définissant ses activités,

Reconnaissant que les documents disponibles devraient identifier de manière précise les principes fondamentaux des activités et de la structure du Groupe d'experts,

Notant en outre qu'il existe plusieurs documents pertinents qui ont été établis séparément,

Recommande au Groupe d'experts d'examiner la possibilité d'établir un document combinant et modifiant, si nécessaire, les documents séparés susmentionnés.

IV/23 Déclaration du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques sur ses buts et fonctions et effet de cette déclaration sur les groupes de travail

La Conférence,

Constatant qu'à sa neuvième session, le Groupe d'experts sur les noms géographiques a adopté une déclaration sur ses buts et fonctions²,

Notant que le point 11 de cette déclaration se lit comme suit :

«Prendre des mesures pour donner plus d'efficacité aux groupes de travail du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques :

«(a) Des groupes de travail ne seront constitués que dans le seul cas où les travaux à leur confier ont une incidence directe sur les buts du Groupe d'experts;

«(b) À chacune de ses sessions successives, le Groupe d'experts passera en revue les besoins auxquels répondent les groupes de travail en vue, sur cette base, de proroger leur mandat ou d'y mettre fin;

«(c) Aussitôt après chaque conférence, le Groupe d'experts examinera et évaluera les travaux de celle-ci. Il évaluera également les groupes de travail et leur mandat. De nouveaux groupes de travail seront constitués selon que de besoin.»

Considérant que cette déclaration constitue un moyen permettant au Groupe d'experts de fonctionner plus efficacement,

Recommande que les activités des groupes de travail soient organisées en conséquence.

IV/24 Activités des Divisions

La Conférence,

Considérant que les Divisions géographiques/linguistiques représentent un élément fondamental de la structure du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques,

Considérant en outre que les Divisions sont particulièrement compétentes pour identifier les problèmes de normalisation des noms géographiques communs à leurs zones géographiques/linguistiques,

Notant que certaines Divisions ont fait des progrès remarquables dans la mise au point de solutions concernant la normalisation des noms,

Reconnaissant la nécessité d'intensifier l'échange de données d'expérience et de renseignements entre les différentes Divisions,

1. Recommande que le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques continue d'encourager les Divisions géographiques/linguistiques à appliquer plus activement les décisions des conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, si besoin est, en faisant rapport sur leurs activités à tous les États relevant de leur compétence, ainsi qu'au Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques;
2. Recommande en outre que les Divisions encouragent un échange mutuel de renseignements, et à cette fin, communiquent aux autres Divisions, le plus fréquemment possible, les résultats de leurs travaux de la manière qu'elles jugeront appropriée.

IV/25 Appui pour financer le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques

La Conférence,

Confirme qu'il est nécessaire que le Groupe d'experts des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques continue de fonctionner,

Recommande que la Section de la cartographie de la Division des ressources naturelles et de l'énergie (Département de la coopération technique pour le développement du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies), au nom de la Conférence, explore la possibilité d'obtenir des fonds des institutions appropriées des Nations Unies pour financer les réunions du Groupe d'experts.

V/2 Statuts du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques

La Conférence,

Notant que dans sa résolution 22, la quatrième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques a recommandé au Groupe d'experts des Nations Unies

d'examiner la possibilité d'établir un document définissant la structure et les activités du Groupe d'experts,

Notant également qu'à ses douzième et treizième sessions, le Groupe d'experts a adopté les statuts du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques³,

Considérant que ces statuts ont été établis conformément à la recommandation formulée par la quatrième Conférence dans sa résolution 22,

Recommande que les statuts du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques constituent désormais le document de base régissant les travaux du Groupe.

V/3 Création d'une division celtique et d'une division des pays (non arabes) de la Méditerranée orientale

La Conférence,

Considérant que la composition des divisions linguistiques/géographiques devrait favoriser les travaux du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques,

Prenant note des préférences exprimées par le Groupe d'experts lors de ses onzième et douzième sessions⁴,

Prenant note en outre des propositions formulées par le Groupe d'experts tendant à établir une division celtique et à diviser l'actuelle Division des pays (non arabes) de l'Asie du Sud-Ouest en deux divisions - une Division des pays (non arabes) de l'Asie du Sud-Ouest et une Division des pays (non arabes) de la Méditerranée orientale,

Recommande que les deux divisions ci-après soient ajoutées au nombre des divisions linguistiques/géographiques du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques :

Division celtique;
Division des pays (non arabes) de la Méditerranée orientale.

V/4 Travaux accomplis par le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques et activités futures

La Conférence,

Reconnaissant les résultats positifs des travaux du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques,

Considérant qu'entre les conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, le Groupe d'experts est le seul organe du système des Nations Unies qui traite des problèmes concernant les noms géographiques au niveau international,

Souhaitant assurer en tout temps la maximisation des activités du Groupe et renforcer les programmes qui encouragent le plus efficacement la normalisation nationale et internationale,

1. Recommande que le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques continue à s'acquitter activement de ses responsabilités telles qu'elles sont définies dans ses statuts, conformément aux résolutions adoptées par la présente Conférence;
2. Recommande en outre de créer, au sein du Groupe d'experts, un groupe de travail chargé :
 - (a) d'évaluer les activités du Groupe d'experts et de rechercher des approches novatrices et de nouvelles possibilités en vue d'atteindre ses objectifs de la manière la plus efficace;
 - (b) de passer en revue les résolutions adoptées par les conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et de faire rapport sur leur application;
 - (c) de faire rapport sur ses conclusions au Groupe d'experts lors de sa quatorzième session.

V/10 Coopération avec l'Institut panaméricain de géographie et d'histoire

La Conférence,

Reconnaissant que d'autres organisations internationales s'intéressent aux programmes concernant la normalisation des noms géographiques,

Consciente que les programmes du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques concernant les détails sous-marins et les détails extra-terrestres ont de fait été transférés à l'Organisation hydrographique internationale et à l'Union astronomique internationale respectivement, et que les intérêts du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques sont représentés par un agent de liaison auprès des deux organisations,

Consciente également que l'Institut panaméricain de géographie et d'histoire a officiellement exprimé son appui au programme du Groupe de travail des nomenclatures et noms géographiques de sa commission de cartographie,

Recommande que le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques :

- a) Reconnaisse la contribution que l'Institut panaméricain de géographie et d'histoire peut apporter à la réalisation d'objectifs utiles dans son domaine d'activité;
- (b) Établisse une liaison avec l'Institut en vue d'assurer une collaboration optimale entre les deux organismes.

VI/1 Création d'une division du Sud de l'Afrique, d'une division balte et d'une division de l'Europe orientale, et de l'Asie du Nord et du Centre

La Conférence,

Considérant que la composition des divisions linguistiques/géographiques devrait favoriser les travaux du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques,

Recommande que soient créées les nouvelles divisions linguistiques/géographiques dont les noms suivent :

Division du Sud de l'Afrique;
Division balte;
Divisions de l'Europe orientale et de l'Asie du Nord et du Centre

VI/2 Reconstitution de la Division de l'Amérique latine

La Conférence,

Considérant que la division linguistique/géographique de l'Amérique latine n'était pas représentée à la sixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Recommande que le Brésil, El Salvador, l'Espagne, le Mexique, le Portugal et le Venezuela reconstituent cette division, qui était formée à l'origine de ces six pays, mais qui a ensuite été renforcée par la participation de tous les pays d'Amérique latine.

VI/3 Déclaration concernant les buts et les fonctions du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques

La Conférence,

Sachant que dans sa résolution 4, la cinquième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques a recommandé de créer un groupe de travail chargé d'évaluer les activités du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques,

Rappelant les Statuts du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques,⁵ qui contenaient les buts et les fonctions du Groupe,

Constatant que le Groupe de travail a élaboré une version révisée⁶ des buts et des fonctions du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques, afin de conférer à celui-ci un rôle plus actif,

Considérant que la révision des Statuts du Groupe d'experts proposée par le Groupe de travail constitue un premier pas vers l'amélioration du fonctionnement du Groupe d'experts,

Recommande que soient adoptés les buts et les fonctions du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques, tels que révisés par le Groupe de travail.

VI/4 Groupe de travail sur l'évaluation

La Conférence,

Rappelant que la cinquième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques a créé un groupe de travail chargé d'évaluer les activités du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques, et notamment d'examiner les résolutions adoptées aux cinq Conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

1. Félicite le Groupe de travail sur l'évaluation d'avoir achevé ses travaux et prend acte de sa dissolution;
2. Fait siennes les recommandations du Groupe de travail sur l'évaluation concernant :
 - (a) Les mesures prévues dans la version révisée des buts et des fonctions du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques (résolution 3 de la sixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques);
 - (b) La classification des résolutions adoptées par les Conférences en fonction de leur intérêt pour les travaux du Groupe d'experts;
 - (c) La nécessité que le secrétariat tienne à jour une liste des autorités toponymiques nationales;
 - (d) La nécessité, aux Conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, de n'exiger la présentation orale que des résumés des rapports présentés par écrit par les pays et les divisions;
 - (e) La nécessité de promouvoir les activités nationales et les activités des divisions.

VI/5 Groupe de travail sur la publicité et le financement

La Conférence,

Constatant qu'il est nécessaire d'intéresser plus largement la communauté internationale à la normalisation des noms géographiques,

Constatant également que les informations relatives aux travaux en cours, aux réalisations passées et aux avantages découlant de la normalisation ne sont diffusées aux fins de la vulgarisation ni dans les milieux professionnels,

Constatant en outre que cette absence de matériel publicitaire résulte notamment du manque de moyens financiers,

Constatant qu'il est nécessaire de financer les activités du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques,

1. Recommande que soit créé, au sein du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques, un groupe de travail sur la publicité et le financement, qui fonctionnerait en étroite coopération avec le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies;
2. Recommande également que ce Groupe de travail étudie des méthodes et des moyens permettant d'assurer l'affectation de fonds suffisants aux activités du Groupe d'experts.

VI/12 Liaisons avec le Comité scientifique de recherche antarctique

La Conférence,

Rappelant les dispositions de l'alinéa b) de la première partie et de l'alinéa h) de la partie III des Statuts actuels du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques (adoptés en 1987 et révisés en 1992) concernant les informations à rassembler au sujet des travaux accomplis par les organismes nationaux et internationaux sur le plan de la normalisation des noms géographiques, ainsi que les liaisons à assurer avec d'autres organisations internationales traitant de questions connexes,

Consciente que le Comité scientifique de recherche antarctique, organe consultatif scientifique prévu par le Système du Traité de l'Antarctique, est doté d'un groupe de travail sur l'information géodésique et géographique, lequel est chargé de recenser les noms géographiques dans l'Antarctique,

Notant que le Groupe d'experts doit être tenu dûment au courant des activités toponymiques ayant lieu dans l'Antarctique,

Recommande que le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques :

- (a) Prenne note des méthodes de travail mises en place, en ce qui concerne la toponymie antarctique, par le Groupe de travail sur l'information géodésique et géographique du Comité scientifique de recherche antarctique;
- (b) Établit des liaisons avec le Comité en vue de promouvoir entre les deux organes une communication dans le cadre de laquelle le Comité présentera périodiquement au Groupe d'experts un rapport écrit sur ses activités.

VII/1 Création d'une division francophone⁷

La Conférence,

Considérant que les pays francophones ont en commun une problématique tant du point de vue toponymique que culturel et que le regroupement de ces pays au sein d'une même division serait de nature à favoriser leur participation aux travaux du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques,

Recommande que la division ci-après soit ajoutée au nombre des divisions du Groupe d'experts :

Division francophone.

VII/2 Huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et vingtième session du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques

La Conférence,

Constatant les résultats positifs des travaux accomplis au niveau aussi bien national qu'international par les États Membres de l'Organisation des Nations Unies dans le domaine de la normalisation des noms géographiques,

Constatant aussi le rôle essentiel joué par l'actuelle Conférence et par le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques à sa dix-neuvième session,

Reconnaissant la nécessité de poursuivre ces importants travaux,

1. Recommande au Conseil économique et social que la huitième Conférence sur la normalisation des noms géographiques se tienne au second semestre de 2002;
2. Recommande aussi au Conseil économique et social que la vingtième session du Groupe d'experts se tienne au quatrième trimestre de 1999;
3. Recommande en outre que le Conseil économique et social continue à soutenir les importants travaux du secrétariat du Groupe d'experts relatifs à la normalisation des noms géographiques.

VII/7 Coopération et accords avec le secteur privé

La Conférence,

Rappelant la résolution 5 de la sixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques qui avait porté création du Groupe de travail sur la publicité et le financement,

Notant qu'il demeure difficile de trouver le financement nécessaire à l'exécution des activités fort nécessaires du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques, notamment en matière de publication, de diffusion et de formation,

Reconnaissant qu'il est fondamentalement nécessaire de diffuser largement les noms de lieux normalisés sur le marché mondial afin qu'ils soient utilisés, entre autres, par les entreprises commerciales, les cabinets de communication et les développeurs de logiciels,

Constatant que le secteur privé est disposé à conclure divers accords de financement et de parrainage avec les gouvernements,

1. Recommande que le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, dès que possible après la septième Conférence et bien avant la vingtième session du Groupe d'experts, diffuse les principes directeurs existants ou, sinon, recommande des principes directeurs, relatifs à la conclusion d'accords de coopération et de parrainage entre le Groupe d'experts et des entités du secteur privé;
2. Recommande en outre que le Groupe d'experts s'emploie activement à faire prendre en charge les activités proposées par les parties intéressées dans le secteur privé;
3. Prie le Secrétariat de rendre compte des progrès accomplis dans ce domaine à la prochaine réunion du Groupe d'experts et aux suivantes.

VII/10 Appui

La Conférence,

Reconnaissant l'importance des travaux du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques et des Conférences sur la normalisation des noms géographiques,

Constatant que, dans le cadre de la restructuration du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, les réductions de personnel s'opèrent par le fait que les postes des fonctionnaires qui partent à la retraite ou cessent d'une autre manière leurs fonctions à l'Organisation des Nations Unies ne sont pas pourvue,

Constatant aussi que le nombre de fonctionnaires assurant le service de la Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques a été ramené de cinq à un et que le seul fonctionnaire qui assure encore ce service partira prochainement à la retraite,

Considérant que la continuité du travail de secrétariat du Groupe d'experts et des Conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques est essentielle,

Prie le Secrétaire général de veiller à ce que des fonctionnaires dotés des connaissances et de l'expérience requises dans le domaine de la cartographie et/ou de la normalisation des noms géographiques continuent d'être disponibles pour fournir l'appui nécessaire au Groupe d'experts et aux Conférences.

VII/13 Liaison avec l'Organisation internationale de normalisation

La Conférence,

Constatant que le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques et l'Organisation internationale de normalisation ont des intérêts communs dans plusieurs domaines,

Reconnaissant qu'un échange d'informations entre les deux entités pourrait favoriser la normalisation des noms géographiques,

1. Recommande au Secrétariat de faire la liaison avec l'Organisation internationale de normalisation afin d'encourager celle-ci à prendre note des résolutions pertinentes adoptées par les Conférences sur la question de la romanisation et suggère que l'Organisation internationale de normalisation soit en liaison, par le biais du Secrétariat, avec les Groupes de travail sur les noms de pays, les systèmes de romanisation et les fichiers de données toponymiques et les nomenclatures;
2. Recommande en outre que le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies étudie s'il serait faisable et souhaitable de renforcer les liens entre le Groupe d'experts et l'Organisation internationale de normalisation;
3. Prie le Secrétariat de rendre compte des conclusions de son étude, en formulant des recommandations à l'intention du Groupe d'experts pour sa vingtième session.

VII/14 Accès aux documents techniques et archivage

La Conférence,

Rappelant les résolutions 1 et 5 de la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, dans lesquelles il était recommandé que le secrétariat du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques serve de centre de documentation et d'échange,

Constatant le volume d'informations présentées aux Conférences et aux réunions du Groupe d'experts et de ses groupes de travail qui ont eu lieu dans le passé,

Constatant en outre que la collection des documents techniques détenue par le secrétariat du Groupe d'experts est incomplète et qu'il est donc difficile de consulter et de rendre disponible de manière utile et efficace les informations qui s'y trouvent,

1. Invite instamment les pays à veiller à ce que le secrétariat du Groupe d'experts reçoive les documents qui lui sont nécessaires pour s'acquitter de ses fonctions à cet égard;
2. Recommande que l'on demande l'appui et l'assistance des pays pour cataloguer et indexer les informations figurant dans les documents techniques qu'ils détiennent, en coordination avec le secrétariat du Groupe d'experts;
3. Recommande en outre que l'on demande l'assistance et l'appui d'un ou plusieurs pays pour reproduire la documentation sous une forme qui la rende plus accessible à tous;
4. Recommande également que, désormais, le secrétariat recueille et conserve tous les documents et communications techniques.

VIII/5 Réunions conjointes des divisions linguistiques/géographiques et des groupes de travail du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques

La Conférence,

Considérant la résolution 7 de la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Considérant également les résultats encourageants enregistrés lors de la réunion conjointe de la division du Centre-Est et du Sud-Est de l'Europe du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques et du Groupe de travail sur les fichiers de données toponymiques et les nomenclatures du Groupe d'experts,

Notant que l'échange d'idées, d'expériences et de données auquel il a été procédé à cette réunion conjointe pourrait contribuer à la mise en œuvre des recommandations et des résolutions de la présente conférence,

Recommande que les divisions linguistiques/géographiques et les groupes de travail du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques poursuivent leurs réunions conjointes afin d'apporter une réponse aux besoins régionaux en ce qui concerne la formation à la toponymie, les fichiers de données et les nomenclatures, les systèmes de romanisation, la publicité et le financement, ainsi que la terminologie.

VIII/8 Appui au Groupe de travail des Nations Unies sur l'information géographique

La Conférence,

Notant que le Groupe de travail des Nations Unies sur l'information géographique s'efforce d'établir une infrastructure de données spatiales pour l'Organisation des Nations Unies,

Notant également que le Groupe de travail a établi que l'information relative aux noms géographiques normalisés constitue une composante fondamentale et indispensable de cette infrastructure,

Reconnaissant le rôle du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques, qui consiste à prêter son concours à l'ONU en ce qui concerne les questions relatives aux noms géographiques,

Recommande que le Groupe d'experts collabore avec le Groupe de travail des Nations Unies sur l'information géographique à la conception et à l'élaboration de la composante toponymique

Recommande également que le Groupe d'experts, par l'intermédiaire de ses groupes de travail et divisions, facilite activement la communication au Groupe de travail des Nations Unies sur l'information géographique de l'information relative aux noms géographiques normalisés émanant des autorités nationales compétentes.

VIII/16 Neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et vingt-deuxième session du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques

La Conférence,

Notant les progrès accomplis en matière de normalisation des noms géographiques, aux plans national et international, par les États Membres de l'Organisation des Nations Unies,

Notant également le rôle essentiel joué par la présente Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et par les sessions du Groupe d'Experts des Nations Unies sur les noms géographiques,

Prenant acte de la nécessité de poursuivre ce travail important,

1. Recommande au Conseil économique et social que la neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques se tienne au cours du deuxième semestre de 2007;
2. Recommande également au Conseil économique et social que la vingt-deuxième session du Groupe d'Experts des Nations Unies sur les noms géographiques se tienne en 2004.

IX/1 Dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et vingt-cinquième session du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques

La Conférence,

Notant les résultats obtenus et les progrès accomplis en matière de normalisation des noms géographiques aux niveaux national et international,

Notant également le rôle essentiel joué par la présente Conférence et par le Groupe d'experts des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, à sa vingt-quatrième session,

Considérant qu'il est indispensable de poursuivre cet important travail avec l'appui du Conseil économique et social,

1. Recommande au Conseil de convoquer la dixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques en 2012;
2. Recommande également au Conseil de convoquer la vingt-cinquième session du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques au premier semestre de 2009.

IX/2 Organisation de la vingt-cinquième session du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques sur le continent africain

La Conférence,

Notant que, jusqu'à présent, toutes les sessions du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques se sont tenues en Europe ou en Amérique du Nord,

Notant également que, dans l'ensemble, les pays africains ont fait des progrès insuffisants dans le domaine de la normalisation des noms géographiques,

Consciente que la majorité des pays africains se heurtent à des difficultés en ce qui concerne leur participation aux sessions du Groupe d'experts en Europe et en Amérique du Nord,

Affirmant le rôle important joué par les noms géographiques dans le développement économique, social et culturel, notamment dans les pays en développement,

Rappelant la résolution adoptée par le Comité de l'information pour le développement en Afrique, à sa cinquième session, tenue à Addis-Abeba du 29 avril au 4 mai 2007, concernant l'organisation d'une session du Groupe d'experts en Afrique,

Recommande que la vingt-cinquième session du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques se tienne sur le continent africain, en coopération avec la Commission économique pour l'Afrique, dans un lieu d'affectation des Nations Unies, sous réserve que les services d'appui nécessaires (y compris les services d'interprétation dans les six langues officielles de l'ONU), soient disponibles.

IX/3 Création d'une division de langue portugaise

La Conférence,

Considérant que les pays lusophones sont confrontés à divers problèmes communs tant d'un point de vue toponymique que culturel et que, pour ces pays, la possibilité de se regrouper dans une division commune faciliterait probablement leur participation aux travaux du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques,

Notant qu'à sa vingt-quatrième session, le Groupe d'experts a décidé de créer une division de langue portugaise,

Recommande de reconnaître pleinement la Division de langue portugaise en tant que division géographique et linguistique du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques.

3. COOPÉRATION INTERNATIONALE DANS LE DOMAINE DE LA NORMALISATION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

II/31 Entente sur les buts et les objectifs de la normalisation internationale des noms géographiques

La Conférence,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de s'entendre sur les buts et les objectifs de la normalisation internationale des noms géographiques,

1. Recommande la définition générale ci-après, en liaison avec l'étude continue que le Groupe d'experts doit faire du champ d'application de la normalisation internationale :

«La normalisation internationale des noms géographiques est l'activité qui a pour objet de fixer une graphie aussi uniforme que possible pour chaque nom géographique terrestre et pour les noms de détails topographiques situés sur d'autres corps du système solaire, par une normalisation au niveau national et/ou par un accord international, notamment en établissant des équivalences entre les différents systèmes d'écriture»;

2. Recommande en outre que, dans la mesure possible, les noms locaux normalisés soient utilisés sur les cartes qui sont destinées à un usage international, ainsi que dans toutes les publications internationales ou les noms géographiques ne figurent pas dans le corps du texte, par exemple dans les horaires internationaux ou les tableaux de statistiques internationales. Si des noms géographiques figurent dans le corps du texte d'une publication internationale dans une langue donnée, on peut utiliser des exonymes, mais en pareil cas il serait bon que les noms géographiques locaux normalisés soient également indiqués entre parenthèses.

II/33 Coopération internationale en matière de normalisation des noms géographiques

La Conférence,

Ayant examiné le problème de la normalisation internationale des noms géographiques et de son champ d'application,

Reconnaissant la difficulté de ce problème et la nécessité d'établir des contacts avec les organisations internationales intéressées, telles que l'Union postale universelle et l'Union internationale des télécommunications,

Recommande que le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques poursuive l'étude de ce problème, en collaboration avec ces organisations.

IV/2 Accélération des travaux de normalisation des noms géographiques

La Conférence,

Notant que, depuis la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, l'accent qui était mis sur l'exécution de grands projets particuliers s'est déplacé pour porter désormais sur un besoin plus général de meilleure utilisation des terres et de mise en valeur des ressources naturelles, de redistribution des terres, de conservation de l'environnement et de préservation des ressources naturelles, problèmes qui nécessitent tous des références claires dans la nomenclature des objets physiques,

Notant en outre que les organisations internationales, les organismes d'aide, les services publics, les entreprises d'ingénierie et d'extraction minière, les organismes qui s'occupent de l'utilisation des terres, des ressources en eau, de l'agriculture, de la prospection et de l'exploitation minières ont besoin d'une documentation précise pour la planification générale et que les noms géographiques ont un rôle important dans cette documentation ainsi que dans la définition d'éléments administratifs de titres fonciers et de toute une série d'autres documents juridiques,

Reconnaissant que tous ceux qui sont intéressés par ces questions se sont heurtés à des différences dans les noms géographiques portés sur les cartes et que la confusion qui en résulte est accentuée par des différences du même genre dans les noms qui figurent dans la documentation établie notamment pour le transport et le tourisme, les études économiques, les télécommunications, etc., et que les variations dans les noms entraînent forcément le doute et parfois la confusion totale, d'où la perte inutile de temps et d'argent,

Reconnaissant en outre l'importance culturelle et sociale des noms géographiques,

Recommande d'accélérer par tous les moyens possibles la normalisation des noms géographiques.

V/6 Promotion des programmes nationaux et internationaux de normalisation des noms géographiques

La Conférence,

Considérant l'importance des noms géographiques en tant qu'éléments significatifs du patrimoine culturel des nations et les avantages économiques que présente la normalisation des noms géographiques nationaux,

Recommande d'engager les pouvoirs publics à soutenir comme il convient les activités de normalisation et de reconnaître que la normalisation des noms géographiques occupe une place importante dans les programmes de coopération et d'assistance technique internationale.

VI/8 Renseignements à fournir par les pays au sujet des changements de noms géographiques

La Conférence,

Tenant compte des changements politiques intervenus dans le monde pendant les dernières années, qui ont des répercussions directes sur les noms géographiques,

Recommande aux pays, chaque fois que possible, de communiquer tous les six mois au Secrétaire du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques les informations concernant les modifications des noms géographiques afin de permettre au secrétariat de diffuser ces renseignements pas l'intermédiaire de la lettre d'information du Groupe d'experts ou de toute autre publication pertinente, à sa convenance.

4. DIRECTIVES TOPONYMIQUES À L'USAGE DES ÉDITEURS DE CARTES ET AUTRES ÉDITEURS

IV/4 Publication de directives toponymiques à l'usage des éditeurs de cartes et autres éditeurs

La Conférence,

Reconnaissant l'opportunité de procéder à un échange international d'informations sur les principaux faits, mesures et résultats intervenus dans le domaine de la normalisation nationale des noms,

Notant que le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques a progressé dans ce domaine depuis sa huitième session⁸,

1. Recommande que les pays soient encouragés à publier et à tenir à jour, pour la cartographie, des directives toponymiques à l'intention des éditeurs de cartes et autres éditeurs propres à permettre aux cartographes d'autres pays de traiter convenablement tous les problèmes de toponymie cartographique des pays qui ont établi de telles directives, et à faciliter l'interprétation des cartes par leurs utilisateurs;

2. Recommande en outre que ces directives portent, entre autres et selon qu'il conviendra, sur les questions suivantes :

- (a) Statut légal des noms géographiques dans les langues respectives des pays multilingues;
- (b) Alphabets de la langue ou des langues et en outre, dans le cas des écritures et alphabets non latins, tableaux de romanisation officiellement utilisés;
- (c) Règles orthographiques appliquées aux noms géographiques;
- (d) Aides pour la prononciation des noms géographiques;
- (e) Substrats linguistiques reconnaissables dans les noms de lieux existants, mais seulement dans la mesure où leur connaissance peut être utile aux cartographes;
- (f) Répartition géographique des langues dans les pays multilingues;
- (g) Particularités des dialectes et répartition géographique des principaux dialectes;
- (h) Relations entre le(s) dialecte(s) et la ou les langue(s) normale(s);
- (i) Autorités toponymiques et mesures prises pour la normalisation des noms;
- (j) Documents de base;
- (k) Glossaire des mots nécessaires à la compréhension des cartes;
- (l) Abréviations dans les cartes officielles;

(m) Division administrative.

3. Recommande également d'utiliser les directives toponymiques présentées par l'Autriche⁹ comme modèle pour la présentation générale et le contenu;

4. Recommande aussi que le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques désigne un correspondant pour coordonner les travaux concernant l'élaboration des directives toponymiques nationales et maintenir la communication avec les experts nationaux participant à l'élaboration de ces directives.

V/11 Distinction entre les toponymes et les autres inscriptions sur les cartes

La Conférence,

Notant les difficultés et malentendus qui peuvent surgir lorsqu'on cherche à distinguer entre les toponymes et les inscriptions non toponymiques sur les cartes,

Reconnaissant que les utilisateurs dont la langue maternelle est différente de la langue utilisée sur la carte peuvent se heurter à des difficultés particulières dans ce domaine,

Reconnaissant en outre que la lecture automatisée des cartes par des moyens électroniques optiques nationales entre les toponymes et les inscriptions portées à d'autres fins;

1. Recommande qu'une distinction typographique nette soit faite sur les cartes topographiques nationales entre les toponymes et les inscriptions portées à d'autres fins;

2. Recommande en outre que les méthodes de différenciation soient expliquées dans les directives toponymiques nationales à l'intention des éditeurs de cartes et autres éditeurs.

V/14 Publication de directives toponymiques

La Conférence,

Rappelant la résolution 4, relative à la publication par les pays de directives toponymiques à l'usage des éditeurs de cartes et autres éditeurs adoptée par la quatrième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Notant que, si quelques pays se sont déjà conformés à cette résolution, beaucoup ne l'ont pas encore fait,

Considérant le rôle important de telles publications pour atteindre les objectifs de normalisation nationale comme base de la normalisation internationale,

Recommande que les pays soient fortement encouragés à éditer et à tenir à jour des directives toponymiques à l'intention des éditeurs de cartes et autres éditeurs, portant entre autres sur les

questions énumérées à la résolution 4 de la quatrième Conférence, et que le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies apporte l'aide appropriée afin que ces directives soient publiées et diffusées.

VI/7 Principes de toponymie à l'usage des correcteurs de cartes et autres correcteurs

La Conférence,

Constatant avec satisfaction qu'un nombre croissant de pays élaborent des principes de toponymie à l'usage des correcteurs de cartes et autres correcteurs,

Considérant qu'il est essentiel de conférer à ces principes la plus grande utilité possible en leur donnant une plus large diffusion,

Recommande :

- (a) Que les principes de toponymie soient publiés sous forme de tomes associés, dans au moins une des langues de travail de l'Organisation des Nations Unies;
- (b) Que des dispositions soient prises en vue de publier lesdits principes dans le bulletin *Cartographie mondiale*.

5. NORMALISATION NATIONALE

I/4 Normalisation nationale

La Conférence,

Reconnaissant que la normalisation nationale des noms géographiques présente pour les diverses nations des avantages économiques et pratiques,

Reconnaissant également que la normalisation nationale des noms géographiques par toutes les nations est la condition préliminaire de toute normalisation internationale,

1. Demande que les recommandations ci-après, relatives à la normalisation nationale des noms géographiques, soient examinées par les autorités compétentes des Nations Unies;
2. Demande instamment que ces recommandations soient transmises à tous les États Membres et aux organisations internationales intéressées, pour examen et application éventuelle.

RECOMMANDATION A. ORGANISME NATIONAL CHARGÉ DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

À titre de première mesure en vue de la normalisation internationale des noms géographiques, chaque pays devrait se doter d'un organisme national des noms géographiques :

- (a) Consistant en un organe permanent ou en un groupe coordonné d'organes ayant des attributions et des instructions nettement définies en ce qui concerne la normalisation des noms géographiques et l'établissement des principes applicables à la normalisation des noms à l'intérieur du pays;
- (b) Ayant un statut, une composition, des fonctions et des méthodes qui :
 - (i) Soient compatibles avec la structure des pouvoirs publics du pays;
 - (ii) Offrent les plus grandes chances de succès au programme national de normalisation des noms géographiques;
 - (iii) Lui permettent de créer, selon qu'il conviendra, des comités régionaux ou locaux chargés d'une zone ou d'une langue;
 - (iv) L'amènent à se préoccuper des effets de ses décisions sur les services de l'État, les organisations privées et autres groupes et à concilier dans toute la mesure possible les intérêts de ces éléments avec l'intérêt durable de l'ensemble du pays;
 - (v) Lui fassent tirer pleinement parti des services de topographes, cartographes, géographes, linguistes et tous autres experts qui peuvent l'aider à s'acquitter de ses tâches avec efficacité;
 - (vi) Lui permettent d'employer des méthodes d'enregistrement et de publication facilitant la diffusion rapide et étendue, à l'échelle nationale aussi bien qu'internationale, de renseignements sur les noms qu'il aura normalisés.

Il est recommandé que les pays qui n'ont pas encore commencé à normaliser leurs noms géographiques à l'échelle nationale exercent dès maintenant cette prérogative.

Il est recommandé en outre que chaque organisme national des noms géographiques informe le service approprié de l'Organisation des Nations Unies de sa composition et de ses fonctions, ainsi que de l'adresse de son secrétaire.

RECOMMANDATION B. RECHERCHE DE DONNÉES SUR LES NOMS GÉOGRAPHIQUES

Pour chacun des noms géographiques à normaliser il est recommandé :

- (a) De faire des recherches aussi complètes que possible sur le terrain et au bureau, afin de se documenter sur les points suivants :
 - (i) Forme écrite et forme parlée du nom et sa signification pour la population locale;
 - (ii) Graphie utilisée dans les documents cadastraux et les registres fonciers;
 - (iii) Graphie utilisée sur les cartes modernes et les cartes anciennes et dans d'autres sources historiques;
 - (iv) Graphie utilisée dans les rapports de recensement, les nomenclatures et autres documents pertinents dignes d'être pris en considération;
 - (v) Graphie utilisée par d'autres services administratifs et techniques locaux;
- (b) D'enregistrer sur magnétophone la prononciation locale du nom et de la consigner par écrit à l'aide de la notation phonétique approuvée par l'organisme national chargé des noms géographiques;
- (c) De déterminer et de noter aussi exactement que possible la nature, l'étendue et la position du détail topographique désigné – à ce propos, il convient de noter que les photographies

aériennes peuvent fournir d'utiles renseignements complémentaires – et de définir clairement le sens des termes génériques employés localement;

- (d) De consulter si possible, à chaque enquête, au moins deux sources locales indépendantes.

Il est en outre recommandé que le personnel chargé de recueillir des données sur les noms géographiques ait une formation qui le rende apte à distinguer et à étudier les problèmes linguistiques (système phonétique, structure grammaticale et orthographe), les phénomènes géographiques et les problèmes de terminologie qu'il risque de rencontrer.

RECOMMANDATION C. PRINCIPES À APPLIQUER POUR LE TRAITEMENT DES NOMS GÉOGRAPHIQUES AU BUREAU

Il est recommandé que chacun des organismes nationaux chargés des noms géographiques élabore, adopte et définisse les principes directeurs et les pratiques qu'il appliquera normalement en s'acquittant de sa tâche.

Ces principes et pratiques doivent porter sur :

- (a) La procédure à suivre pour soumettre audit organisme des propositions relatives à l'adoption de noms nouveaux ou à la modification de noms existants;
- (b) Les éléments dont l'organisme tiendra compte en examinant les propositions en question, par exemple :
- (i) L'usage courant;
 - (ii) Les données historiques;
 - (iii) Le traitement dans les régions multilingues et dans les langues non écrites;
 - (iv) La mesure dans laquelle il convient d'éviter les noms hybrides;
 - (v) La nécessité de ne pas affecter du même nom des détails topographiques différents;
 - (vi) La nécessité d'éviter de donner plusieurs noms au même détail topographique;
 - (vii) La détermination exacte du champ d'application de chaque nom géographique, y compris l'appellation de l'ensemble et des différentes parties des éléments topographiques importants;
 - (viii) L'élimination des noms indésirables ou choquants.
- (c) Les règles appliquées par l'organisme en question pour la graphie des noms géographiques;
- (d) Les voies par lesquelles toutes les parties intéressées peuvent exprimer leur point de vue sur une proposition relative à un nom géographique avant décision par l'organisme responsable;
- (e) La procédure officielle suivie pour promulguer les décisions de l'organisme responsable et pour faire en sorte que ce soient les noms normalisés qui figurent sur les cartes nationales.

Pour l'élaboration de ces principes, il est recommandé :

- (1) Que les modifications inutiles de noms géographiques soient évitées;
- (2) Que la graphie des noms géographiques corresponde autant que possible à la pratique orthographique courante du pays intéressé, compte dûment tenu des formes dialectales;

- (3) Que le traitement systématique des noms n'ait pas pour effet de supprimer des éléments importants;
- (4) Que, lorsqu'il existe des variantes grammaticales d'un même nom, l'organisme national chargé des noms géographiques envisage de choisir l'une de ces variantes comme nom normalisé (pour les noms qui se déclinent ce sera normalement le nominatif);
- (5) Que, dans tous les pays dont la langue comprend des noms géographiques comportant un article défini, l'organisme national chargé des noms géographiques détermine quels sont les noms exigeant l'article défini et les normalise en conséquence. Dans les langues où il existe pour tous les noms ou pour la plupart des noms une forme définie et une forme indéfinie, il est recommandé de choisir systématiquement l'une ou l'autre forme aux fins de normalisation;
- (6) Que tous les pays établissent des normes pour l'emploi des abréviations qui serviront à désigner des éléments de leurs noms géographiques;
- (7) Que dans chaque pays un système soit mis au point pour le traitement des noms composés.

Il est en outre recommandé que l'organisme responsable des noms géographiques donne une publicité adéquate à ces principes et pratiques.

RECOMMANDATION D. RÉGIONS MULTILINGUES

Dans les pays où il existe plus d'une langue, il est recommandé que l'organisme national responsable :

- (a) Détermine les noms géographiques dans chacune des langues officielles, et dans les autres langues selon qu'il conviendra;
- (b) Indique clairement si les noms officiellement reconnus sont tous équivalents ou si tel ou tel nom a préséance sur les autres;
- (c) Publie ces noms officiellement reconnus dans des cartes et des nomenclatures.

RECOMMANDATION E. NOMENCLATURES NATIONALES

Il est recommandé que chacun des organismes nationaux chargés des noms géographiques établisse et tienne constamment à jour des nomenclatures appropriées de tous les noms géographiques qu'il aura normalisés.

Il est recommandé en outre que chaque nomenclature contienne au minimum, en plus des noms normalisés, les renseignements nécessaires pour situer et identifier convenablement les détails topographiques désignés.

En particulier il est recommandé :

- (a) D'y indiquer le type de détail topographique auquel le nom en question s'applique;
- (b) D'y donner une description précise de l'emplacement de chaque détail topographique désigné et d'en indiquer l'étendue, y compris si possible la position par rapport à un point de référence;

- (c) D'y définir aussi le nom des divers éléments des détails topographiques naturels par rapport à l'ensemble et le nom des détails topographiques étendus, le cas échéant, par rapport à leurs divers éléments;
- (d) D'y fournir tous les renseignements jugés nécessaires sur les zones administratives ou régionales et, si possible, de renvoyer à une carte dans laquelle figurent les détails considérés;
- (e) D'y indiquer tous les noms officiellement normalisés pour un détail topographique, s'il y a plus d'un nom, ainsi que les noms précédemment utilisés pour le même détail.

Lorsque les autorités nationales le jugent possible sur le plan technique comme sur le plan économique, elles peuvent donner dans les nomenclatures divers renseignements sur les noms géographiques -- genre, nombre, forme définie ou indéfinie, place de l'accent tonique, ton et prononciation selon le système de l'Association phonétique internationale -- ainsi que tous autres renseignements linguistiques propres à faire mieux comprendre les noms et à en faciliter l'emploi sur le plan national aussi bien qu'international.

II/27 Assistance aux programmes de recherche sur le terrain et de traitement des données relatives aux noms géographiques dans les services compétents

La Conférence,

Notant l'intérêt que présentent pour tous les pays du monde les enquêtes sur le terrain et le traitement des noms géographiques dans les services compétents,

Notant également la nécessité, pour les pays en voie de développement en particulier, d'établir un programme systématique visant la recherche sur le terrain des données relatives aux noms géographiques et leur traitement dans les services compétents,

Considérant que de nombreux pays manquent de personnel qualifié et de moyens financiers,

Recommande que les autorités et les pays qui peuvent le faire donnent tout leur appui à l'établissement d'un tel programme.

II/32 Diffusion des décisions des organismes nationaux

La Conférence,

Ayant examiné les problèmes que pose le travail de normalisation qu'accomplissent les organismes nationaux chargés des noms géographiques,

Ayant noté que ces problèmes sont imputables en grande partie à une information insuffisante,

1. Renouvelle les recommandations formulées à ce sujet dans la résolution 4 de la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, concernant la normalisation nationale, afin que chacun des organismes nationaux chargés des noms géographiques fasse connaître le plus largement possible, tout particulièrement aux autres

services nationaux intéressés et au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, non seulement ses décisions les plus récentes concernant les noms géographiques nationaux, mais aussi les noms qui apparaissent dans les dictionnaires géographiques, nomenclatures, etc., que l'organisme national publie;

2. Recommande que le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies distribue la documentation qu'il pourra recevoir aux institutions et organisations internationales dont l'intérêt pour ces questions est connu, ainsi qu'aux membres du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques.

III/4 Crédibilité des noms géographiques dans les documents

La Conférence,

Considérant qu'il est souhaitable de fournir des renseignements à partir desquels les utilisateurs pourront juger de l'exactitude des noms géographiques contenus dans un document particulier constituant une source de noms géographiques,

1. Recommande que, dans ces documents, il soit indiqué si les noms en question ont été approuvés par l'organisme national s'occupant des noms géographiques ou ont un caractère provisoire. Dans l'un ou l'autre cas, il faudrait fournir le maximum de renseignements possible sur la source des noms, en indiquant par exemple, s'ils ont été recueillis sur le terrain, tirés de documents ou spécialement attribués;

2. Recommande en outre, d'indiquer aussi le degré d'exactitude des noms, de préciser s'ils sont complets et d'usage courant et, le cas échéant, de citer les documents antérieurs désormais périmés quant aux noms.

III/16 Normalisation nationale

La Conférence,

Considérant que la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques a adopté la résolution 4 concernant la normalisation nationale,

Considérant en outre que de nombreux pays ont un organisme national des noms géographiques dont le statut, la composition, les fonctions et les procédures sont nettement définis en ce qui concerne les noms géographiques officiellement normalisés,

Reconnaissant que ces organismes nationaux des noms géographiques ont élaboré des règles concernant les procédures officielles de normalisation,

Reconnaissant aussi que, selon la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques (voir vol. II, 1972, p. 55), un nom normalisé est "a name which has the official sanction of a legally constituted entity" (un nom sanctionné officiellement par une entité légalement constituée),

Recommande que la phrase ci-après soit ajoutée à la recommandation A figurant dans la résolution 4 de la Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques :

«Il est recommandé que les changements apportés par d'autres autorités aux noms normalisés par l'organisme national des noms géographiques compétent ne soient pas reconnus par l'Organisation des Nations Unies.»

V/12 Collecte de l'information de base sur la normalisation nationale des noms géographiques

La Conférence,

Reconnaissant la nécessité et l'intérêt d'une information de base sur l'organisation des structures responsables de la normalisation des noms géographiques,

Reconnaissant en outre la fonction de liaison et le rôle moteur du Secrétariat des Nations Unies en matière d'information et de documentation,

Recommande que le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques prépare et que le Secrétariat de l'Organisation diffuse un questionnaire à compléter par les autorités toponymiques nationales et en fasse connaître les résultats aux États Membres; ce questionnaire porterait sur :

- (a) Les structures et fonctions des autorités toponymiques nationales;
- (b) Les banques de données toponymiques;
- (c) Le contenu et la présentation des nomenclatures.

V/15 Création d'organismes nationaux des noms géographiques

La Conférence,

Rappelant la recommandation A de la résolution 4 de la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Notant que plusieurs pays ne sont pas encore dotés d'un organisme national des noms géographiques,

Recommande instamment aux pays non encore dotés d'un organisme national des noms géographiques, qu'ils procèdent, sans tarder, à l'institution de tels organismes ayant un statut, une composition, des fonctions et des méthodes dont fait état la recommandation A de la résolution 4 de la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques en s'inspirant, si besoin est, de l'information rassemblée en application de la résolution 12 de la présente Conférence et en sollicitant, chaque fois que nécessaire, l'assistance des autres pays de la région et de l'Organisation des Nations Unies.

VI/9 Reconnaissance de la normalisation nationale

La Conférence,

Appréciant l'importance culturelle et historique des noms géographiques,

Consciente que la modification délibérée des noms géographiques est un acte délicat qui risque de faire disparaître un patrimoine culturel et historique,

1. Déconseille la modification abusive de noms géographiques qui ont déjà été fixés par un organisme légalement constitué et agréé à l'échelon national;
2. Fait sienne et réaffirme la résolution 16 de la troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, qui souligne que les noms géographiques donnés ou normalisés par un organisme autre que celui qui est habilité à ce faire à l'échelon national ne doivent pas être reconnus par l'Organisation des Nations Unies.

VII/5 Normalisation nationale sur la base des usages locaux

La Conférence,

Rappelant ses principes directeurs relatifs à la collecte des noms géographiques et à leur traitement dans les services compétents, énoncés dans les recommandations B et C de la résolution 4 de la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Constatant l'effet positif exercé par ces principes sur la normalisation nationale dans de nombreux pays,

Remarquant que les programmes de normalisation nationale reposent souvent sur les séries de cartes nationales sans tirer parti des recherches menées au sujet de l'usage local actuel,

Notant que les noms de nombreuses entités qui ne figurent pas sur les cartes n'ont toujours pas été recueillis et qu'ils risquent donc de se perdre,

1. Recommande que des mesures soient prises au niveau national pour que les noms qui n'ont pas encore été recueillis soient enregistrés au moyen des méthodes décrites dans les recommandations susmentionnées;
2. Recommande en outre que la normalisation nationale s'inspire, chaque fois que c'est possible, de l'usage local actuel des formes toponymiques, recueilli grâce à des travaux sur le terrain.

VIII/1 Promotion des noms géographiques utilisés par les groupes minoritaires et les autochtones

La Conférence,

Considérant que la préservation de la culture des minorités et des groupes autochtones est reconnue comme un important volet de la normalisation des noms géographiques,

Rappelant l'esprit des résolutions adoptées par des conférences antérieures, à savoir la résolution 36 de la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques relative au problème des langues minoritaires et la résolution 22 de la cinquième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques relative à l'enregistrement et à l'utilisation des noms aborigènes/autochtones,

Constatant que de nombreux organismes dans le monde s'emploient activement à préserver et redynamiser la culture des minorités et des groupes autochtones par le biais d'actions consistant à enregistrer, reconnaître et promouvoir les toponymes de ces groupes,

Constatant également que la promotion de ces activités sera utile aux organismes de toponymie et à l'Organisation des Nations Unies et fournira de précieuses informations à la société en général,

Prenant acte de la proposition de l'Australie d'aider le Secrétariat de l'ONU à établir et à présenter un rapport sur ces activités,

Recommande que les organismes de toponymie du monde entier soient invités à présenter un résumé desdites activités à des fins d'intégration à un rapport général que l'ONU doit établir d'ici à 2007 sur les activités précitées et qu'il doit diffuser ultérieurement à toutes les parties intéressées.

VIII/2 Pratiques relatives aux désignations toponymiques commémoratives

La Conférence,

Notant que l'usage des noms de personnes ou d'événements pour des désignations commémoratives ou toponymiques est très courant,

Constatant que l'attribution du nom d'une personne, de son vivant ou immédiatement après sa disparition, à un lieu géographique est une pratique répandue,

Rappelant que, lors d'une réunion tenue en 1960, le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques avait constaté que le fait de baptiser ou de rebaptiser un lieu géographique du nom d'une personne vivante pouvait être une source de problèmes,

Constatant que cette pratique est généralement préjudiciable, dans la mesure où ce type de désignation est sujet à des changements ultérieurs, que ne recommande pas la Conférence,

Notant qu'il n'existe guère de directives sur la pratique consistant à donner à un lieu le nom d'une personne vivante ou décédée depuis peu,

1. Recommande que les autorités nationales compétentes découragent l'attribution de noms de personnes vivantes à des lieux;

2. Recommande également que les autorités nationales compétentes précisent, dans leurs directives, le délai d'attente souhaitable avant que l'on procède à une désignation commémorative.

VIII/9 Les noms géographiques en tant que patrimoine culturel

La Conférence,

Reconnaissant l'importance que les participants à la huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques ont accordée aux noms géographiques en tant que composante du patrimoine historique et culturel de la nation,

Notant que, dans de nombreux pays, la collecte des noms géographiques se complique de plus en plus du fait de l'accélération du changement socioéconomique qui se répercute sur la société et sur le paysage,

Rappelant la recommandation faite par la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques dans sa résolution 27 ainsi que les recommandations faites par la septième Conférence dans sa résolution VII/5, selon lesquelles des mesures devraient être prises au niveau national pour que les noms qui n'ont pas encore été recueillis soient enregistrés grâce à des travaux sur le terrain et conformément à l'usage local actuel des formes toponymiques,

Prie instamment les pays qui ne l'ont pas encore fait à entreprendre la collecte systématique des noms géographiques et la promotion d'une meilleure compréhension, au niveau du grand public, de la signification des noms géographiques pour le patrimoine et l'identité aux échelons local, régional et national.

IX/4 Les noms géographiques en tant que patrimoine culturel immatériel

La Conférence,

Rappelant notamment ses résolutions II/27, II/36, V/22, VII/5, VIII/1 et VIII/9,

Considérant la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, adoptée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 17 octobre 2003,

Estimant que les toponymes relèvent bien du patrimoine culturel immatériel,

Constatant que diverses menaces pèsent sur l'usage de certains toponymes, alors que ceux-ci procurent un sentiment d'identité et de continuité,

1. Encourage les organismes officiels en charge de la toponymie :
 - a) À recenser les toponymes répondant aux critères d'application de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel;
 - b) À en faire proposer la reconnaissance au Haut Comité créé par la Convention;

- c) À élaborer un programme de sauvegarde et de promotion de ce patrimoine au sens des articles 2(3) et 18 de la Convention;
 - d) À en engager la mise en œuvre;
2. Appelle l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à répondre avec bienveillance aux demandes de soutien que les Hautes Parties contractantes lui adresseront pour ces démarches.

IX/5 Promotion de l'enregistrement des noms géographiques utilisés par les groupes linguistiques autochtones, minoritaires et régionaux

La Conférence,

Notant que la tâche décrite dans la résolution VIII/1 adoptée par la huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques s'est achevée avec la publication de la version 1 d'un rapport récapitulatif des activités entreprises dans divers pays en ce qui concerne la promotion de l'enregistrement des noms géographiques utilisés par les groupes autochtones et minoritaires,

Notant que la promotion de l'enregistrement et de l'utilisation de ces noms contribuent utilement à la reconnaissance, à la préservation et à revitalisation du patrimoine des groupes linguistiques autochtones, minoritaires et régionaux,

Recommande :

- a) Que la version 1 du rapport publié en 2007 soit maintenue et actualisée,
- b) Qu'un ensemble de directives soit établi aux fins de la collecte sur le terrain des noms géographiques utilisés par les groupes linguistiques autochtones, minoritaires et régionaux;
- c) Qu'en utilisant les diverses données d'expérience de différents pays, une série de modèles soient rassemblés (en ce qui concerne en particulier la législation, les politiques et les procédures en matière de recherche) en vue de la promotion de l'enregistrement des noms géographiques utilisés par les groupes linguistiques autochtones, minoritaires et régionaux;
- d) Qu'un dialogue soit établi entre le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques et d'autres groupes et institutions universitaires nationaux et internationaux menant des activités concernant les noms géographiques utilisés par les groupes linguistiques autochtones, minoritaires et régionaux, afin de poursuivre les travaux sur la normalisation des noms géographiques.

6. RÉUNIONS RÉGIONALES

I/7 Réunions régionales

La Conférence,

Reconnaissant le succès des conférences cartographiques régionales organisées sur l'initiative de l'Organisation des Nations Unies et le rôle qu'elles ont joué dans la convocation de la présente Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Recommande :

- (a) Que des conférences régionales et sous-régionales soient organisées à des intervalles appropriés pour examiner les problèmes communs que posent les noms géographiques et pour promouvoir la normalisation de ces noms;
- (b) Que les groupes de nations ayant des intérêts et des problèmes communs soient encouragés à organiser des réunions de leur propre initiative et à rendre compte aux conférences sous-régionales ou régionales appropriées, ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies, des progrès accomplis.

II/12 Sixième Congrès des Académies de langue espagnole

La Conférence,

Prenant note de ce que la majeure partie des pays de langue espagnole ont conclu une entente multilatérale en vue de résoudre d'un commun accord leurs problèmes linguistiques,

Considérant en outre que le sixième Congrès des Académies de langue espagnole se tiendra à Caracas, en novembre 1972, sous les auspices du Gouvernement du Venezuela,

Recommande que les décisions prises au Congrès de Caracas soient portées à l'attention du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques.

II/19 Réunions régionales

La Conférence,

Ayant examiné la question des réunions régionales, qui fait l'objet de la résolution 7 de la première Conférence sur la normalisation des noms géographiques,

Considérant en outre les résultats satisfaisants des réunions régionales qui ont eu lieu en Amérique latine, de même que dans la Division des pays nordiques, la Division est, centre et sud-est de l'Europe, la Division des pays de langue néerlandaise ou allemande et la Division arabe,

Recommande que chaque division propose et soumette à l'Organisation des Nations Unies un projet de programme de réunions dans le cadre de la division.

V/5 Réunions bilatérales et multilatérales

La Conférence,

Notant que, entre les conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, les pays mènent des activités intensives se rapportant à la normalisation des noms géographiques,

Notant aussi que les échanges de vues et de données contribuent grandement à la solution de problèmes concernant deux ou plusieurs pays appartenant à une même zone géographique,

Recommande d'organiser des réunions bilatérales et multilatérales, dans l'esprit des recommandations et résolutions de la présente Conférence.

VII/3 Normalisation des noms géographiques et Conférences cartographiques régionales des Nations Unies

La Conférence,

Rappelant que les noms géographiques constituent un élément essentiel de la cartographie,

Prenant note de l'évolution rapide de la technologie de l'information géographique,

Constatant l'existence de conférences cartographiques régionales organisées sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies,

Constatant aussi la responsabilité et le mandat conférés par le Conseil économique et social au secrétariat quant à l'organisation de ces conférences,

Recommande que le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies informe, en qualité d'organe de liaison, le groupe de travail spécial chargé d'étudier les propositions de réorganisation des conférences cartographiques régionales des Nations Unies des préoccupations, délibérations et recommandations du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques et des conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, comme l'a proposé dans sa résolution 2 de la sixième Conférence cartographique régionale des Nations Unies pour l'Amérique.

VIII/5 Réunions conjointes des divisions linguistiques/géographiques et des groupes de travail du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques

La Conférence,

Considérant la résolution 7 de la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Considérant également les résultats encourageants enregistrés lors de la réunion conjointe de la division du Centre-Est et du Sud-Est de l'Europe du Groupe d'experts des Nations Unies sur les

noms géographiques et du Groupe de travail sur les fichiers de données toponymiques et les nomenclatures du Groupe d'experts,

Notant que l'échange d'idées, d'expériences et de données auquel il a été procédé à cette réunion conjointe pourrait contribuer à la mise en œuvre des recommandations et des résolutions de la présente conférence,

Recommande que les divisions linguistiques/géographiques et les groupes de travail du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques poursuivent leurs réunions conjointes afin d'apporter une réponse aux besoins régionaux en ce qui concerne la formation à la toponymie, les fichiers de données et les nomenclatures, les systèmes de romanisation, la publicité et le financement, ainsi que la terminologie.

7. ENSEIGNEMENT ET FORMATION EN TOPONYMIE

II/18 Formation technique de personnel

La Conférence,

Notant l'intérêt que présentent pour tous les pays du monde les enquêtes sur le terrain et le traitement des noms géographiques dans les services compétents,

Notant également la nécessité urgente de former le personnel chargé de recueillir des données sur le terrain et de normaliser les noms géographiques,

Notant en outre l'offre faite par le représentant des Pays-Bas et par le représentant de la Division linguistique et géographique nordique de se charger de la préparation d'un stage de quatre à six semaines qui aurait lieu en été 1974, avec l'appui du programme d'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies,

Considérant que les stages internationaux sur la collecte et le traitement des noms, du genre de ceux qui sont prévus en Espagne, sont d'un intérêt vital pour tous les pays,

1. Recommande que les autorités qui sont en mesure de le faire donnent tout leur appui aux stages pilotes de formation en matière de collecte et de traitement des noms;
2. Recommande également que les programmes de ces stages soient soumis à l'examen du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques afin que le Groupe donne son avis à leur sujet et que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies soit informé officiellement de l'organisation de ces stages.

III/15 Stages de formation

La Conférence

Notant que quelques pays offrent ou envisagent d'offrir des stages de formation en toponymie,

Notant en outre que d'autres pays souhaitent acquérir des connaissances techniques en matière de recherche sur le terrain, de traitement dans les services compétents et de normalisation des noms géographiques,

1. Recommande qu'une préférence soit accordée aux candidats originaires de pays ou de divisions qui font savoir qu'ils se proposent d'offrir leurs propres stages,
2. Recommande en outre que les pays qui ont des programmes d'assistance technique mettent des compétences spécialisées à la disposition des pays qui le demandent et qui se proposent d'offrir des stages de toponymie, et qu'ils envisagent d'accorder une assistance financière aux candidats retenus pour participer à ces stages.

IV/5 Enseignement de la toponymie cartographique

La Conférence,

Notant la nécessité de disposer de personnel spécialisé dans l'enseignement de la toponymie cartographique,

Notant en outre qu'il y a très peu d'universités et d'établissements d'enseignement supérieur où la toponymie cartographie est inscrite au programme des cours,

Recommande que, dans chaque pays, au moins une université ou un établissement d'enseignement supérieur dépense un cours de toponymie cartographique, portant sur les besoins tant linguistiques que cartographiques.

IV/6 Stages de toponymie

La Conférence,

Tenant compte du succès remporté par le premier stage pilote de toponymie organisé à Cisarua (Indonésie) en juin 1982¹⁰,

Recommande que des stages et séminaires analogues soient organisés dans d'autres divisions géographiques ou linguistiques et qu'une demande de mise à disposition des fonds nécessaires pour les organiser soit présentée, au nom de la Conférence, par la Section de la cartographie de la Division des ressources naturelles et de l'énergie (Département de la coopération technique pour le développement du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies).

V/21 Enseignement et formation

La Conférence,

Tenant compte du succès et de l'utilité des stages de toponymie organisés à Cisarua (Indonésie) en juin 1982, et à Rabat (Maroc) en décembre 1985,

Considérant les besoins et ressources tels qu'ils ont été examinés au cours de la présente Conférence,

1. Recommande que des stages et séminaires de toponymie soient organisés dans d'autres divisions géographiques avec l'appui financier approprié de la part de l'Organisation des Nations Unies, notamment au Kenya, en Amérique latine et au Canada, à l'intention de stagiaires, respectivement de langue anglaise, espagnole et française;

2. Recommande également qu'un syllabus pour les stages de formation toponymique adaptable aux besoins des pays concernés, soit mis au point par le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques et diffusé en même temps que des documents appropriés relatifs aux résolutions des conférences, aux directives toponymiques nationales, aux définitions de termes, aux répertoires, aux banques de données, aux structures des autorités toponymiques, et aux méthodes d'inventaires toponymiques.

VI/13 Stages de formation

La Conférence,

Considérant qu'il existe toujours d'importantes lacunes dans l'expérience des pays en développement en matière de toponymie,

Constatant que ces pays ont exprimé leur vif souhait de recevoir une assistance technique,

Rappelant la résolution 21 sur l'enseignement et la formation, adoptée par la cinquième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Prenant note des résultats positifs obtenus par les stages de formation qui se sont tenus entre 1987 et 1992 au Canada, dans quatre pays d'Amérique latine, en Indonésie et en Afrique du Sud,

Consciente de l'aide financière importante offerte par divers gouvernements,

Recommande que l'Organisation des Nations Unies apporte un appui financier à la tenue des séminaires et stages de formation en toponymie appliquée organisés par le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques ou par d'autres experts qualifiés, à l'intention de stagiaires provenant de pays en développement.

VII/9 Normalisation des noms géographiques par les biais d'Internet

La Conférence,

Reconnaissant les possibilités offertes par Internet pour faire valoir et concrétiser les objectifs et les résolutions des Conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Reconnaissant en outre qu'il est important que les pays préservent leur patrimoine toponymique et encouragent par tous les moyens possibles, y compris Internet, l'usage international de leurs noms normalisés au plan national,

Notant que la création de sites web de toponymie sur Internet est désormais possible techniquement à un faible coût,

1. Recommande la création de sites web par les pays et leur utilisation à des fins diverses, notamment :
 - a) Information sur la normalisation des noms géographiques;
 - b) Directives toponymiques;
 - c) Information sur les stages de formation à la toponymie;
 - d) Noms normalisés au plan national;
 - e) Capacités interactives de répondre aux requêtes concernant les noms géographiques;
 - f) Facilitation des échanges internationaux de données toponymiques;
2. Recommande en outre que le secrétariat du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques crée un site web du Groupe;
3. Recommande en outre que le Groupe de travail sur les stages de formation à la toponymie étudie l'élaboration d'un cours de formation à la toponymie à diffuser par Internet;
4. Recommande en outre que l'accès aux données diffusées les sites web de toponymie soit gratuit dans l'intérêt de la normalisation internationale.

VIII/11 Matériel pédagogique destiné aux stages de formation à la toponymie

La Conférence,

Tenant compte des efforts faits par les divers États membres et par les experts pour élaborer du matériel pédagogique pour les stages de toponymie,

Considérant que le nombre d'étudiants qui peuvent suivre des stages classiques de toponymie est limité,

Considérant aussi qu'il faut fournir aux stagiaires potentiels du matériel pédagogique à jour,

Prie instamment les organisateurs des stages de toponymie de mettre un exemplaire de ce matériel pédagogique à la disposition du coordonnateur du Groupe de travail sur les stages de formation à la toponymie, afin qu'il puisse servir de lieu d'échange pour tous ceux qui cherchent du matériel à jour supplémentaire à utiliser dans les stages de toponymie organisés ailleurs.

VII/12 Stages de formation à la toponymie conjugués aux sessions du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques

La Conférence,

Tenant compte du grand nombre d'experts en toponymie qui participent aux travaux du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de réduire au minimum les frais de voyage des membres du Groupe qui désirent perfectionner leurs connaissances,

Encourage le Groupe de travail sur les stages de formation à la toponymie du Groupe d'experts à envisager d'organiser de courts stages de perfectionnement sur la normalisation des noms géographiques, qui seraient conjugués aux réunions du Groupe d'experts.

VIII/15 Appui à la formation et aux publications

La Conférence

1. Exprime sa gratitude à l'Allemagne, aux Pays-Bas et à l'ONU par l'intermédiaire de la Division de statistique de l'ONU pour avoir financé la participation de délégués de pays en développement au séminaire de formation organisé en marge de la huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques;

2. Souligne l'importance que revêt cette formation et prie la Division de statistique de continuer à financer, dans les limites des ressources disponibles, la formation des participants des pays en développement;

3. Prend acte de l'importance que continueront de revêtir, dans un avenir prévisible, les versions électronique et imprimée des documents disponibles dans toutes les langues officielles de l'ONU et, à cet égard;

4. Prie la Division de statistique d'inclure dans son programme de publication pour l'exercice 2004-2005 les publications suivantes :

a) Systèmes de romanisation et modes de présentation et normes applicables à l'échange de données toponymiques (environ cent soixante pages);

b) Manuel de base des noms géographiques (environ cent cinquante pages).

IX/10 Appui à la formation et aux publications

La Conférence

Rappelant la résolution VIII/15 adoptée par la huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques concernant cette question,

Exprimant sa gratitude à la Division de statistique de l'ONU pour avoir fourni un appui aux stages de formation sur la normalisation des noms géographiques,

Soulignant l'importance que revêt une telle formation, notamment pour les participants de pays en développement, en tant qu'élément essentiel d'une infrastructure nationale de données spatiales et que moyen de préserver le patrimoine culturel,

Reconnaissant l'importance des versions électronique et imprimée des documents disponibles dans toutes les langues officielles de l'ONU,

Recommande à la Division de statistique de l'Organisation :

- a) De continuer à financer la participation aux stages de formation toponymique;
- b) De transformer le site Web du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques en outil de référence et de communication efficace, concernant notamment le téléchargement de la documentation des conférences antérieures dans toutes les langues officielles de l'Organisation;
- c) D'inclure dans son programme de publication :
 - i. Des additifs contenant les ajouts apportés depuis 2002 au *Glossaire de termes pour la normalisation des noms géographiques du Groupe d'experts*;
 - ii. Un dossier de presse afin d'aider les pays à promouvoir la normalisation de leurs noms géographiques et les travaux du Groupe d'experts.

8. TERMINOLOGIE (INCLUANT LES GLOSSAIRES)

I/19 Termes géographiques

La Conférence,

Reconnaissant l'importance des termes géographiques employés dans une région donnée,

Demande instamment que les organismes nationaux des noms géographiques prennent complètement et dûment en considération les recommandations qui suivent.

RECOMMANDATION A. ÉTUDE DE LA NATURE DES ENTITÉS GÉOGRAPHIQUES

Il est recommandé d'entreprendre une étude sur la nature des entités géographiques qui portent un nom dans une région donnée, ainsi que sur les divers sens des mots employés pour désigner ces entités.

Ces études pourront mettre en évidence des faits importants qui permettront de mieux comprendre ce que sont les entités géographiques désignées. Elles pourront aussi faire apparaître les insuffisances des dictionnaires ordinaires à cet égard.

RECOMMANDATION B. GLOSSAIRES

Il est recommandé de faire figurer dans les nomenclatures nationales un glossaire qui ne sera pas nécessairement publié dans le même volume.

RECOMMANDATION C. DÉFINITION DE L'EXPRESSION «TERME GÉNÉRIQUE»

Il est recommandé d'adopter la définition suivante :

Terme générique : Terme faisant partie d'un nom géographique, indiquant la nature de l'entité désignée et ayant le même sens dans l'usage local courant.

RECOMMANDATION D. DÉFINITION DU TERME «GLOSSAIRE»

Il est recommandé d'adopter la définition suivante :

Glossaire : Liste de termes génériques avec leur sens dans les noms géographiques.

II/14 Terminologie technique

La Conférence,

Notant les progrès satisfaisants réalisés depuis la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques pour ce qui est de répertorier et de définir dans diverses langues les termes techniques utilisés dans la normalisation, progrès illustrés par plusieurs documents de la Conférence,

1. Recommande que ces travaux soient poursuivis par le Groupe d'experts et son Groupe de travail des définitions,
2. Recommande en outre que les experts ou d'autres représentants des États Membres communiquent au Groupe de travail, pour examen, les adjonctions ou les amendements qu'ils souhaitent faire à n'importe quel moment à la liste de termes¹¹.

II/16 Uniformité de la présentation des glossaires

La Conférence,

Reconnaissant la nécessité d'uniformiser la présentation des glossaires joints aux nomenclatures toponymiques,

Reconnaissant en outre qu'une telle uniformité est difficile à réaliser dans le détail,

Recommande :

- (a) Que toute nomenclature ou tout dictionnaire géographique comporte :

- (i) Un glossaire alphabétique complet des termes descriptifs employés dans la nomenclature ou le dictionnaire, suivis d'une brève définition,
- (ii) Un glossaire alphabétique complet des termes génériques figurant dans la nomenclature ou le dictionnaire, suivis d'une brève définition et d'indications succinctes sur leur répartition régionale ainsi que d'un renvoi aux termes descriptifs correspondants,
- (iii) Un glossaire complet des abréviations des désignations ou d'autres symboles employés pour ces désignations,
- (iv) Un glossaire alphabétique complet des abréviations employées dans les cartes sur lesquelles est fondée la nomenclature toponymique;

(b) Que chaque nomenclature ou dictionnaire géographique comporte autant que de besoin un glossaire des éléments de noms -- autres que les termes génériques -- qui y reviennent fréquemment;

(c) Que les termes descriptifs, les définitions de termes génériques et les indications succinctes évoquées aux paragraphes a i) et ii) ci-dessus soient traduits dans une ou plusieurs langues officielles de l'Organisation des Nations Unies, si le document original n'est pas rédigé dans l'une de ces langues.

II/37 Normalisation

I

La Conférence,

Notant que le terme espagnol «normalización» est synonyme du terme anglais «standardization» et du terme français «normalisation»,

Recommande qu'à l'avenir, dans tous les documents en espagnol, les termes «normalizar» et «normalización» soient employés, respectivement, au lieu de «uniformar» et «uniformación».

II

La Conférence,

Notant que le terme anglais «romanization» est parfois rendu en espagnol par «latinización» et en français par «latinisation»,

Tenant compte de ce que le terme «latiniser» donne plutôt l'idée d'une traduction en latin alors qu'il s'agit en fait d'employer des lettres de l'alphabet latin,

Recommande d'utiliser dorénavant dans tous les documents rédigés en espagnol et en français les termes «romanización» au lieu de «latinización» et «latinisation» respectivement.

III/14 Glossaire de terminologie

La Conférence,

Notant que les versions anglaise et française du Glossaire de terminologie (*Glossary of technical terminology*)¹² sont presque terminées,

Notant en outre que la version espagnole exige un complément de travail car certaines définitions comportent des inexactitudes,

Notant également qu'il est nécessaire de mettre au point définitivement le Glossaire dans les trois langues,

1. Recommande que les pays de langue espagnole revoient l'actuelle version espagnole et proposent une version révisée au Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques;
2. Recommande en outre que le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques envisage de réintroduire dans le Glossaire l'expression «national language» (langue nationale)¹³, et que le texte suivant soit ajouté à la définition du mot «exonym» (exonyme): "Conversion from one writing system to another does not, as a rule, result in exonyms" (la conversion d'un système d'écriture à un autre n'entraîne pas, en règle générale, la formation d'un exonyme);
3. Recommande également que le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques examine les adjonctions et les amendements qu'exige le texte actuel.

IV/8 Glossaire terminologique

La Conférence,

Notant que la langue arabe sera introduite comme langue officielle dans les réunions du Conseil économique et social et les conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Considérant que la Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques a recommandé d'établir un glossaire de la terminologie employée dans la normalisation des noms géographiques et que les versions anglaises, française et espagnole de ce glossaire sont disponibles¹⁴,

Consciente de l'importance de ce glossaire pour unifier les définitions, préciser les concepts et déterminer la signification des termes techniques,

Recommande que la Section de documentation, de référence et de terminologie de la Division de traduction du Département des Services de conférence du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies établisse la version arabe de ce glossaire, et ceci en collaboration avec le Service arabe de la Division de traduction.

VI/11 Glossaire de terminologie toponymique

La Conférence,

Constatant que le Groupe de travail sur la terminologie toponymique a élaboré un nouveau glossaire, comme l'avait recommandé le Groupe d'experts sur les noms géographiques à sa quinzième session,

Constatant en outre que, conformément à la même recommandation, le glossaire a été élaboré en un premier temps exclusivement en anglais,

Consciente que pour avoir le plus grand effet sur la normalisation des noms géographiques à l'échelon national et au niveau international, le glossaire devrait être accessible au plus vaste public possible,

1. Recommande :

- (a) D'inviter le Groupe de travail sur la terminologie toponymique à poursuivre ses travaux dans le but d'élaborer un dictionnaire multilingue de terminologie toponymique comprenant les cinq autres langues officielles des Nations Unies;
- (b) D'inviter le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies à fournir, dans des délais convenus et dans la limite des ressources existantes, une traduction du nouveau glossaire de l'anglais dans chacune des cinq autres langues officielles des Nations Unies;

2. Recommande en outre que le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques désigne, à sa seizième session, un ou plusieurs experts qui seraient chargés d'aider le Groupe de travail à assumer la coordination et la responsabilité de la traduction dans chacune de ces langues;

3. Recommande également de demander au Groupe de travail sur la terminologie toponymique de réviser le glossaire périodiquement et de le mettre à jour en tant que de besoin.

VIII/3 Groupe de travail sur la terminologie du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques

La Conférence,

Notant que le nouveau *Glossaire de termes pour la normalisation des noms géographiques*¹⁵ a été établi par le Groupe de travail sur la terminologie dans les six langues officielles de l'ONU, à savoir l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe,

Notant également que le Glossaire a maintenant été publié,

Constatant que les modifications terminologiques exigeront que la définition des termes soit complétée ou amendée,

- 1. Exprime sa gratitude et ses remerciements aux membres du Groupe de travail sur la terminologie pour avoir offert bénévolement et à titre personnel leurs compétences et leur temps en vue de l'établissement du Glossaire de termes pour la normalisation des noms géographiques;
- 2. Recommande que le Groupe de travail sur la terminologie poursuive ses activités afin de vérifier périodiquement le Glossaire et de l'actualiser selon une procédure que définiront les membres du Groupe de travail.

9. **LISTE DES NOMS DE PAYS**

III/6 **Liste des noms de pays**

La Conférence,

Considérant qu'un groupe de travail du Groupe d'experts des noms géographiques a presque terminé une liste multilingue des noms de pays¹⁶,

Notant que le Service de terminologie de la Division de traduction du Département des conférences du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies est aussi concerné par cette question et les questions connexes,

1. Recommande que le Groupe d'experts pour les noms géographiques termine la liste des noms de pays à laquelle il travaille;
2. Recommande en outre que le Groupe d'experts étudie simultanément les moyens de coordonner ses travaux avec ceux d'autres services ou départements du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, y compris le Service de terminologie.

III/17 **Noms de pays**

La Conférence,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'éviter de nouveaux exonymes,

Recommande que chaque pays emploie dans sa(ses) langue(s), pour les pays nouvellement indépendants et pour les pays qui adoptent des noms nouveaux, le nom qui correspond, autant que possible, au nom local officiel des pays intéressés.

IV/10 **Liste des noms de pays**

La Conférence,

Considérant l'intérêt de la liste des noms de pays établie par le Groupe de travail pour une liste de noms de pays du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques,

Notant que d'autres informations sont nécessaires pour compléter la liste,

Recommande à chaque pays de collaborer à cette tâche avec le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques.

IV/11 Tenue à jour de la liste des noms de pays

La Conférence,

Notant que le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques a un programme à suivre pour l'établissement et la tenue d'une liste des noms de pays,

Constatant que la Section de documentation, de référence et de terminologie de l'Organisation des Nations Unies a un programme analogue,

Recommande que les deux programmes soient coordonnés et que la Section de la cartographie de la Division des ressources naturelles et de l'énergie (Département de la coopération technique pour le développement du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies) contacte la Section de documentation, de référence et de terminologie pour que celle-ci assume toute la responsabilité concernant la tenue de cette liste après sa publication.

VI/10 Liste de noms de pays

La Conférence,

Rappelant que le Groupe de travail sur les noms de pays du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques a présenté au Groupe d'experts, à sa douzième session, en application de la résolution 6 de la troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et de la résolution 10 de la quatrième Conférence une liste de noms de pays dans la ou les langues officielles de chaque pays,

Notant que, dans le cas des langues qui ne sont pas écrites dans l'alphabet latin, les noms devraient être accompagnés de leur version romanisée selon un système de romanisation reconnu par l'Organisation des Nations Unies, ou en l'absence d'un tel système reconnu, au moyen d'un autre système de romanisation,

Notant également que les noms des pays ont été colligés dans les six langues officielles de l'Organisation des Nations Unies avec l'assistance de la Section Documentation, référence et terminologie de l'ONU,

Notant en outre que la Section Documentation, référence et terminologie publie et met régulièrement à jour une liste de noms de pays dans les six langues officielles des Nations Unies, mais que la liste des noms de pays dans la ou les langues officielles de chaque pays reconnues par les Nations Unies ni n'est diffusée ni mise à jour,

Rappelant la résolution 11 de la quatrième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Recommande qu'une liste de noms de pays dans leur(s) langue(s) officielle(s) soit établie et régulièrement tenue à jour.

VII/8 Liste des noms de pays

La Conférence,

Rappelant la résolution 10 de la sixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Notant que le Groupe de travail sur les noms de pays du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques avait soumis à la septième conférence une liste des noms de pays dans la ou les langues officielles de chaque pays¹⁷,

Notant aussi que la Section de documentation, de référence et de terminologie du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies publie et met à jour régulièrement un bulletin de terminologie des noms de pays dans les six langues officielles de l'Organisation mais que ce bulletin ne contient pas les noms de pays dans la ou les langues officielles du pays.

Notant en outre qu'il y a certaines différences entre les noms diffusés par la Section de documentation, de référence et de terminologie et les formes recommandées par le Groupe de travail du Groupe d'experts,

Recommande que la liste des noms de pays du Groupe d'experts, qui contient les noms dans leur(s) langue(s) officielle(s) et sous leur forme romanisée ainsi que dans les trois langues de travail du Groupe d'experts, soit mise à jour de façon régulière et considérée comme une référence pour toutes les applications cartographiques, aussi bien nationales qu'internationales, publiées en alphabet latin.

VIII/12 Normalisation des noms de pays

La Conférence,

Rappelant la résolution VII/8 de la septième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, qui fait état de l'existence de différences entre les noms de pays diffusés par la Section de documentation, de référence et de terminologie du Secrétariat de l'ONU¹⁸ et les formes recommandées par le Groupe d'experts,

Considérant qu'il est souhaitable que les différentes entités de l'Organisation des Nations Unies utilisent les mêmes noms de pays dans la ou les langues officielles de chacun des pays et dans les langues officielles de l'Organisation,

Considérant aussi qu'en raison de la mission et de la compétence du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques, un rapprochement et une concertation avec les différentes entités de l'Organisation des Nations Unies associées aux activités concernant les noms géographiques devraient être recherchés,

Recommande que la Section de terminologie et de référence du Secrétariat de l'ONU et le Groupe d'experts se consultent lors de la mise à jour de leur liste relative à la nomenclature des pays du monde dans les langues officielles de l'Organisation.

10. PRÉPARATION DE NOMENCLATURES

I/4(E) Recommandation E. Nomenclatures nationales

Il est recommandé que chacun des organismes nationaux chargés des noms géographiques établisse et tienne constamment à jour des nomenclatures appropriées de tous les noms géographiques qu'il aura normalisés.

Il est recommandé en outre que chaque nomenclature contienne au minimum, en plus des noms normalisés, les renseignements nécessaires pour situer et identifier convenablement les détails topographiques désignés.

En particulier il est recommandé :

- (a) D'y indiquer le type de détail topographique auquel le nom en question s'applique;
- (b) D'y donner une description précise de l'emplacement de chaque détail topographique désigné et d'en indiquer l'étendue, y compris si possible la position par rapport à un point de référence;
- (c) D'y définir aussi le nom des divers éléments des détails topographiques naturels par rapport à l'ensemble et le nom des détails topographiques étendus, le cas échéant, par rapport à leurs divers éléments;
- (d) D'y fournir tous les renseignements jugés nécessaires sur les zones administratives ou régionales et, si possible, de renvoyer à une carte dans laquelle figurent les détails considérés;
- (e) D'y indiquer tous les noms officiellement normalisés pour un détail topographique, s'il y a plus d'un nom, ainsi que les noms précédemment utilisés pour le même détail.

Lorsque les autorités nationales le jugent possible sur le plan technique comme sur le plan économique, elles peuvent donner dans les nomenclatures divers renseignements sur les noms géographiques -- genre, nombre, forme définie ou indéfinie, place de l'accent tonique, ton et prononciation selon le système de l'Association phonétique internationale -- ainsi que tous autres renseignements linguistiques propres à faire mieux comprendre les noms et à en faciliter l'emploi sur le plan national aussi bien qu'international.

II/17 Consultations en vue de la préparation de nomenclatures

La Conférence,

Consciente de l'importance que revêtent la coopération internationale et l'échange de renseignements entre pays,

Notant les services que peuvent rendre les renseignements fournis par un pays à un autre,

Recommande que l'établissement par un pays d'une nomenclature concernant un autre pays soit précédé de consultations poussées entre ces deux pays.

II/35 Listes provisoires de noms normalisés

La Conférence,

Reconnaissant que certains pays ne sont peut-être pas en mesure de publier immédiatement, sous forme définitive, des nomenclatures nationales complètes,

Reconnaissant en outre qu'il est nécessaire de disposer, pour des applications internationales, d'un répertoire de base de noms normalisés,

Considérant que divers pays ont exprimé le vif désir d'abolir les exonymes et d'utiliser des noms normalisés au niveau national, et afin d'accélérer ce processus,

1. Recommande que, dans l'intervalle, les pays soient encouragés à publier des listes succinctes de leurs noms d'entités géographiques, y compris les divisions administratives, dans des délais raisonnables;
2. Recommande en outre que, dans la mesure possible, lorsque ces noms s'écrivent officiellement dans une écriture autre que l'écriture latine pour laquelle il a été convenu d'un système de romanisation à la première ou à la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, les noms romanisés selon ces systèmes soient inclus dans les listes.

III/2 Mode de présentation des nomenclatures internationales établies par les pays

La Conférence,

Notant que plusieurs pays ont établi ou établiront des nomenclatures nationales de leurs noms géographiques normalisés,

1. Recommande que dans ce type de nomenclature, la page de titre et tous les renseignements nécessaires soient rédigés dans la(les) langue(s) officielle(s) du pays intéressé et dans une ou plusieurs des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies. La page de titre devrait porter les indications ci-après (compléter avec le nom du pays intéressé) :

«Séries de nomenclatures nationales des Nations Unies

«Publiée par (titre officiel de l'organisme s'occupant des noms géographiques) [de, du, ...]

«Adoptée pour usage officiel par (organisme s'occupant des noms géographiques) [de, du, ...]

«Établie, dans toute la mesure du possible, conformément aux recommandations de l'Organisation des Nations Unies concernant les nomenclatures nationales.»

2. Recommande en outre que dans l'introduction à ce type de nomenclature il soit fait référence à la recommandation E contenue dans la résolution 4 de la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.

IV/18 Traitement combiné des données toponymiques

La Conférence,

Notant qu'il devient de plus en plus difficile de distinguer les objets du traitement automatique des données et des nomenclatures,

Constatant que le traitement automatique des données est simplement un moyen de créer un fichier d'information sur les noms,

Constatant en outre que les nomenclatures sont simplement un produit d'un fichier d'information sur les noms,

Recommande aux futures conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et sessions du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques d'étudier les deux sujets au titre d'un même point de l'ordre du jour intitulé «Fichier de données toponymiques : a) constitution; b) tenue; c) utilisation, y compris établissement de nomenclatures».

V/16 Publication des noms géographiques sous la forme officielle nationale

La Conférence,

Considérant le volume de connaissances et de données d'expérience qui ont été accumulées dans le domaine de la normalisation des noms géographiques,

Notant qu'il est nécessaire de rassembler et de diffuser auprès de tous les pays la documentation qui en résulte,

Consciente que des nomenclatures nationales détaillées ont déjà pu être publiées par plusieurs pays,

1. Recommande que chaque pays établisse des cartes ainsi que des listes de noms normalisés, conformément à la résolution 35 de la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques;

2. Recommande en outre que le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques coordonne les efforts déployés dans le sens recommandé dans la résolution 35 de la deuxième Conférence et fasse rapport sur les progrès réalisés aux futures conférences.

11. BIBLIOGRAPHIES

I/5 Échange de renseignements et de bibliographies

La Conférence,

Vu la masse énorme de noms géographiques qui existe pour l'ensemble du monde et la grande diversité des programmes nationaux de nomenclature géographique,

Considérant les avantages que les États Membres de l'Organisation des Nations Unies et membres de ses institutions spécialisées auraient à échanger des renseignements concernant à la fois le renforcement de leurs propres programmes de normalisation et l'encouragement de la normalisation internationale des noms géographiques,

Recommande que le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies continue à servir de centre de documentation offrant la possibilité de rassembler et de diffuser des renseignements, de préparer et de distribuer des bibliographies et de prendre des dispositions en vue d'organiser des échanges directs entre les États Membres.

II/15 Bibliographie

La Conférence,

Notant que le Groupe d'experts a demandé la publication d'une bibliographie des nomenclatures et des glossaires,

Notant en outre que M. E. Meynen, expert envoyé par la République fédérale d'Allemagne, est sur le point d'achever une telle bibliographie,

Recommande que la bibliographie en question, une fois achevée, soit publiée dans le bulletin *Cartographie mondiale*.

V/9 Publications des Nations Unies

La Conférence,

Réaffirmant la nécessité de procéder à des échanges internationaux d'informations concernant les progrès réalisés dans le domaine de la normalisation nationale et internationale des noms géographiques,

1. Note avec satisfaction la publication par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies du volume XVIII de la *Cartographie mondiale* (en 1986), qui est consacré à la question des noms géographiques, qui a une diffusion mondiale, et a été très apprécié par les États Membres;

2. Recommande d'inviter le Département de la coopération technique pour le développement du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies à participer plus activement à l'établissement et à la coordination des publications des Nations Unies qui facilitent l'échange d'informations et le transfert des connaissances dans le domaine des noms géographiques.

V/24 Bulletin d'information semestriel

La Conférence,

Notant la nécessité de disposer d'un réseau mondial d'informations sur les noms géographiques,

1. Recommande que les pays communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies des informations sur leurs activités intéressant les noms géographiques;
2. Recommande également que le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies établisse et diffuse auprès des organismes de toponymie et des services cartographiques un bulletin semestriel donnant des informations sur : a) les activités telles que stages de formation, nouvelles publications et réunions régionales, b) les décisions importantes concernant les noms géographiques.

12. ÉCHANGE DE DONNÉES D'EXPÉRIENCE

I/6 Assistance technique

La Conférence,

Notant le rôle important que l'assistance technique des Nations Unies a joué et continue de jouer dans le domaine de la cartographie,

Reconnaissant la contribution que l'Organisation des Nations Unies a apportée et continue d'apporter dans ce domaine,

1. Recommande que, dans tous les cas où des experts de l'assistance technique ont à s'occuper de levés topographiques et de cartographie, ils accordent l'attention voulue à la normalisation des noms géographiques;
2. Recommande en outre que les divers pays ou groupes de pays appartenant à une même région ou ayant des intérêts communs soient encouragés à demander, en cas de besoin, l'assistance technique qu'ils jugent importante pour la réalisation de leur programme de travail sur la normalisation des noms géographiques, assistance qui pourra consister à former leur personnel, à mettre des consultants à leur disposition et/ou à leur fournir de la documentation et des renseignements techniques.

II/20 Échange de données d'expérience

La Conférence,

Considérant l'utilité de l'échange de données d'expérience entre les responsables de la normalisation des noms géographiques à l'intérieur d'une même division ou région,

Recommande que l'on encourage les échanges de visites entre les membres du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques.

13. EXPLOITATION AUTOMATIQUE DES DONNÉES

I/3 Exploitation automatique des données

La Conférence,

Constatant les progrès rapides accomplis dans l'exploitation automatique des données ainsi que l'évolution rapide enregistrée dans le domaine de la technique des ordinateurs,

Considérant l'utilité que présente l'application de ces auxiliaires techniques à des fins diverses dans le domaine des noms géographiques, notamment pour l'établissement de listes de noms géographiques constituant un répertoire constamment à jour des noms approuvés, pour le traitement de certains types particuliers de noms ou pour le classement des noms par catégories spéciales ou selon d'autres critères,

Notant qu'il est souhaitable que le problème des noms géographiques soit dûment pris en considération lors de la mise au point de l'équipement électronique et des modes d'utilisation de cet équipement,

1. Recommande que tous les États Membres qui ont déjà entrepris des programmes d'exploitation automatique des données, ou qui ont participé à des discussions sur l'exploitation automatique des données, soient priés de procéder à des échanges de renseignements, ce pour quoi il serait utile qu'ils soumettent leurs rapports dans les langues officielles de l'Organisation des Nations Unies;
2. Recommande en outre que les toponymistes organisent et entretiennent des consultations régulières avec les spécialistes de l'équipement électronique et que les résultats de ces consultations soient communiqués rapidement aux organismes responsables des noms géographiques dans les divers États Membres;
3. Demande que la Section de la cartographie du Département des affaires économiques et sociales du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies joue le rôle de centre de documentation où les renseignements et documents relatifs à l'exploitation automatique des données pourront être rassemblés et diffusés;
4. Demande en outre au Secrétaire général d'aider à mettre au point des normes internationales en ce qui concerne les systèmes de codification géographique, ainsi que des directives relatives aux méthodes à suivre.

II/30 Application du traitement automatique des données

La Conférence,

Constatant l'importance de la résolution 3 de la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, qui concerne l'exploitation automatique des données,

Estimant en outre que les progrès techniques permettent de faire face aux difficultés et aux risques que comporte l'exploitation automatique des données relatives aux noms géographiques,

Recommande que l'application aux noms géographiques des procédés de traitement automatique des données soit faite avec soin et dans des conditions de coopération étroite entre les pays intéressés, en veillant à ce que les noms ne soient pas déformés ou abrégés d'une manière ou d'une autre, eu égard, par exemple, aux signes diacritiques, aux majuscules et minuscules et autres caractères spéciaux.

III/3 Traitement automatique des données

La Conférence,

Considérant l'importance de la résolution 3 de la première Conférence et de la résolution 30 de la deuxième Conférence sur la normalisation des noms géographiques,

Prenant note des projets concernant la publication de nomenclatures sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, y compris d'une nomenclature mondiale sommaire fondée sur les noms normalisés à l'échelon national,

Constatant l'emploi grandissant du traitement automatique des données pour la gestion de l'information relative aux noms géographiques et pour la production de nomenclatures,

1. Recommande que le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques examine le problème de la compatibilité des systèmes sur les données (éléments d'information)¹⁹ relatives aux noms géographiques compilées par différents pays pour les nomenclatures et des systèmes de traitement automatique des données;
2. Recommande en outre que le Groupe d'experts reconnaisse l'importance de la compatibilité des supports de sortie du traitement automatique des données (comme les bandes magnétiques) de manière que les renseignements concernant les noms géographiques puissent être fournis aux utilisateurs internationaux sous une forme autre qu'imprimée.

IV/18 Traitement combiné des données toponymiques

La Conférence,

Notant qu'il devient de plus en plus difficile de distinguer les objets du traitement automatique des données et des nomenclatures,

Constatant que le traitement automatique des données est simplement un moyen de créer un fichier d'information sur les noms,

Constatant en outre que les nomenclatures sont simplement un produit d'un fichier d'information sur les noms,

Recommande aux futures conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et sessions du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques d'étudier les deux sujets au titre d'un même point de l'ordre du jour intitulé «Fichier de données toponymiques : a) constitution; b) tenue; c) utilisation, y compris établissement de nomenclatures».

IV/19 Échange d'informations en matière de traitement automatique des données

La Conférence,

Notant les progrès en cours dans le domaine du traitement automatique des noms géographiques,

Constatant les avantages que présente l'échange d'informations entre les pays sur toutes les questions relatives aux noms géographiques dans les intervalles entre les conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Recommande à tous les pays d'envoyer à la Section de cartographie de la Division des ressources naturelles et de l'énergie (Département de la coopération technique pour le développement du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies) des rapports sur les progrès accomplis dans la collecte, le traitement, la formulation et la publication des noms géographiques, surtout dans le domaine du traitement automatique des données, afin qu'un recueil d'informations puisse être établi chaque année pour être diffusé comme il conviendra par la Section de la cartographie.

V/17 Échange direct d'informations toponymiques entre systèmes informatiques

La Conférence,

Notant les progrès réalisés par plusieurs pays dans le domaine du traitement automatique des noms géographiques,

Notant également l'effort considérable déployé pour mettre au point les méthodes appropriées et présumant que celles-ci seront utilisées par un nombre croissant de pays,

Recommande que le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques, en consultation avec les pays qui ont déjà mis au point de telles méthodes, étudie la possibilité de formuler des directives pour les communications directes avec divers systèmes informatiques et l'échange de données toponymiques entre ces systèmes.

VII/6 Formats et normes pour l'échange des données toponymiques

La Conférence,

Rappelant que le contenu minimal des nomenclatures est indiqué dans la recommandation E de la résolution 4 de la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Notant qu'à sa dix-huitième session, le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques a créé le Groupe de travail des formats et normes pour l'échange des données toponymiques,

Notant en outre le rapport du Groupe de travail à la septième Conférence²⁰,

Constatant la possibilité pour les pays d'encourager par des moyens numériques, notamment grâce à Internet, l'usage international de leurs noms normalisés au niveau national,

1. Recommande que les pays encouragent l'usage international des noms normalisés au niveau national grâce à la publication et à l'échange de données toponymiques numériques, en utilisant les normes internationales de codage des textes ainsi qu'un format de nomenclature numérique inspiré de la recommandation E de la résolution 4;
2. Recommande en outre que le Groupe d'experts fasse la liaison avec le Consortium Unicode pour l'informer des prescriptions de codage existant dans le domaine de la toponymie et favoriser la mise au point d'outils informatiques permettant de faciliter l'échange numérique d'informations sur les noms géographiques.

VII/9 Normalisation des noms géographiques par les biais d'Internet

La Conférence,

Reconnaissant les possibilités offertes par Internet pour faire valoir et concrétiser les objectifs et les résolutions des Conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Reconnaissant en outre qu'il est important que les pays préservent leur patrimoine toponymique et encouragent par tous les moyens possibles, y compris Internet, l'usage international de leurs noms normalisés au plan national,

Notant que la création de sites web de toponymie sur Internet est désormais possible techniquement à un faible coût,

1. Recommande la création de sites web par les pays et leur utilisation à des fins diverses, notamment :
 - a) Information sur la normalisation des noms géographiques;
 - b) Directives toponymiques;
 - c) Information sur les stages de formation à la toponymie;
 - d) Noms normalisés au plan national;
 - e) Capacités interactives de répondre aux requêtes concernant les noms géographiques;
 - f) Facilitation des échanges internationaux de données toponymiques;
2. Recommande en outre que le secrétariat du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques crée un site web du Groupe;
3. Recommande en outre que le Groupe de travail sur les stages de formation à la toponymie étudie l'élaboration d'un cours de formation à la toponymie à diffuser par Internet;
4. Recommande en outre que l'accès aux données diffusées les sites web de toponymie soit gratuit dans l'intérêt de la normalisation internationale.

VIII/6 Intégration des données relatives aux noms géographiques dans les infrastructures nationales et régionales d'enregistrement des données spatiales

La Conférence,

Soulignant que l'information relative aux noms géographiques normalisés est une composante important d'un développement économique efficace, dans tous les pays,

Notant que les noms géographiques donnent accès à l'information géographique et aux infrastructures de données spatiales,

Rappelant que la quinzième Conférence cartographique régionale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique, tenue à Kuala Lumpur en 2000, a pris acte de la promotion des programmes nationaux et régionaux de normalisation des noms géographiques²¹,

Rappelant également que la septième Conférence cartographique régionale des Nations Unies pour l'Amérique, tenue à New York en 2001, a reconnu l'importance que revêtent des noms géographiques normalisés et cohérents en tant que données fondamentales sur les infrastructures nationales et régionales de données spatiales²²,

Recommande que les données relatives aux noms géographiques normalisés soient prises en compte dans la conception et la mise en place des infrastructures nationales et régionales de données spatiales.

VIII/7 Formats et normes d'échange de données toponymiques

La Conférence,

Rappelant que, dans sa résolution VII/6, la septième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques a recommandé l'échange de données numérisées sur les noms géographiques normalisés à l'échelon national ainsi que l'instauration de liens avec le Consortium Unicode,

Rappelant également que, dans sa résolution VII/13, la septième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques a recommandé l'instauration de liens avec l'Organisation internationale de normalisation (ISO),

Notant que la Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques a désormais établi des liens avec le consortium Unicode et l'ISO,

Notant également qu'il convient d'élaborer des normes internationales appropriées pour l'échange de données toponymiques numérisées,

Recommande que le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques, à la faveur des liens qu'il a établis avec les organismes de normalisation, s'emploie activement à promouvoir l'élaboration de normes internationales pour l'échange de données toponymiques.

VIII/10 Procédures de collecte des données toponymiques

La Conférence,

Rappelant l'importance de la collecte des noms géographiques sur le terrain, telle que soulignée dans la recommandation B de la résolution 4 de la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et telle que notée dans la résolution 27 de la deuxième Conférence,

Constatant la progression rapide de la demande de noms géographiques et d'informations connexes précis et complets,

Notant la demande croissante de noms géographiques de toutes les catégories destinés à être utilisés dans un système d'information géographique et dans des bases de données automatisées spécialisées et polyvalentes,

Recommande que les gouvernements élargissent leurs procédures actuelles en matière de collecte des noms géographiques et adoptent des procédures leur permettant de recueillir des noms auprès de toutes les sources fiables afin de répondre aux besoins des utilisateurs de noms géographiques.

IX/6 Base de données du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques

La Conférence,

Rappelant qu'à sa vingt-deuxième session tenue à New York du 20 au 29 avril 2004, le Groupe d'experts a recommandé d'établir une base de données fiable sur les noms de pays et de métropoles,

Notant les efforts poursuivis par le secrétariat du Groupe d'experts, au sein de la Division de statistique de l'ONU, afin de mettre en place une base de données comprenant les noms de pays et les noms de métropoles du monde entrés sous un format multilingue, multiscriptural et géoréférencé,

Notant que, pour l'analyse et la gestion des phénomènes socioéconomiques, il est essentiel de disposer de séries de données-cadres fondamentales sur les divisions administratives nationales, comme prévu par le projet relatif à une série de données sur les limites administratives du deuxième niveau (SALB), sous les auspices du Groupe de travail des Nations Unies sur l'information géographique,

Recommande que la division de statistique de l'ONU, avec l'appui de la Section de la cartographie de l'Organisation pour l'établissement de cartes de base et du projet SALB pour la mise au point de séries de données sur les divisions administratives, travaille en collaboration avec le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques et les États Membres, afin d'établir, d'étoffer et de maintenir la base de données du Groupe d'experts sur les noms géographiques, contenant initialement des noms de pays, de capitales et de métropoles.

IX/7 Diffusion d'informations sur l'origine et la signification des noms géographiques

La Conférence,

Rappelant la recommandation B de la résolution I/4 adoptée à la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, qui contenait des directives pour les recherches sur les formes écrite et parlée des noms géographiques et leur signification,

Rappelant également que la résolution VII/9 adoptée par la septième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, qui mentionnait les potentialités offertes par l'Internet pour promouvoir la mise en œuvre des objectifs et résolutions de la Conférence, et recommandait que les pays créent des sites Web pour diffuser leurs noms normalisés,

Rappelant que la résolution VIII/9 adoptée à la huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques demandait une meilleure compréhension de la signification des noms géographiques pour le patrimoine et l'identité, aux échelons local, régional et national,

Considérant que la signification d'un nom géographique constitue un aspect important de l'information sur le patrimoine qui devrait renforcer le sentiment d'identité tout en encourageant une prise de conscience de l'universalité des activités toponymiques,

Recommande que, dans la mesure du possible, les nomenclatures toponymiques et les bases de données nationales, sous forme imprimée ou électronique, contiennent des informations sur l'origine et la signification des noms géographiques sur la base de sources populaires ou scientifiques, avec les informations techniques connexes.

14. EXONYMES

II/28 Listes des exonymes (noms conventionnels, noms consacrés)

La Conférence,

Soucieuse de faciliter la normalisation internationale des noms géographiques,

Reconnaissant que certains exonymes (noms conventionnels, noms consacrés) sont des éléments vivants et vitaux de la langue,

Reconnaissant en outre que certains exonymes (noms conventionnels, noms consacrés) restent dans la langue après que leur utilité s'est estompée,

Recommande que les organismes nationaux chargés des noms géographiques dressent des listes des exonymes couramment employés, voient s'il y a lieu d'en supprimer certains et publient les résultats de cet examen.

II/29 Exonymes

I

La Conférence,

Constatant qu'il est souhaitable de limiter l'emploi des exonymes,

Recommande que, dans le cadre de la normalisation internationale des noms géographiques, l'emploi des exonymes servant à désigner des entités géographiques entièrement situées à l'intérieur d'un même État soit limité le plus possible et le plus rapidement possible.

II

La Conférence,

Reconnaissant que même les exonymes utilisés à l'échelle nationale sont en régression,

1. Recommande que l'on envisage de réduire l'emploi des exonymes dans les ouvrages destinés uniquement à l'usage national,
2. Recommande en outre que, dans les cas où des exonymes sont conservés, les formes officielles locales soient également indiquées le plus souvent possible.

II/35 Listes provisoires de noms normalisés

La Conférence,

Reconnaissant que certains pays ne sont peut-être pas en mesure de publier immédiatement, sous forme définitive, des nomenclatures nationales complètes,

Reconnaissant en outre qu'il est nécessaire de disposer, pour des applications internationales, d'un répertoire de base de noms normalisés,

Considérant que divers pays ont exprimé le vif désir d'abolir les exonymes et d'utiliser des noms normalisés au niveau national, et afin d'accélérer ce processus,

1. Recommande que, dans l'intervalle, les pays soient encouragés à publier des listes succinctes de leurs noms d'entités géographiques, y compris les divisions administratives, dans des délais raisonnables;
2. Recommande en outre que, dans la mesure possible, lorsque ces noms s'écrivent officiellement dans une écriture autre que l'écriture latine pour laquelle il a été convenu d'un système de romanisation à la première ou à la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, les noms romanisés selon ces systèmes soient inclus dans les listes.

III/18 Étude des exonymes

La Conférence,

Notant qu'en application de la résolution 28 de la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, des progrès ont été accomplis en matière d'exonymes

dans la mesure où un certain nombre de pays ont identifié et établi des listes de leurs propres exonymes ou sont en train de les établir,

Reconnaissant néanmoins que les progrès n'ont pas été uniformes dans tous les pays,

Reconnaissant en outre qu'en raison des différences qui existent tant entre les types de langues qu'entre les catégories linguistiques d'exonymes, la réduction du nombre d'exonymes exige des approches différentes,

Recommande 1) que les pays concernés continuent à travailler à la préparation de listes provisoires d'exonymes, en distinguant ceux qui sont susceptibles d'être supprimés sous peu; 2) que le Groupe d'experts contribue à l'échange d'informations entre les pays concernés sur les résultats des études effectuées par ces pays au sujet des différentes catégories d'exonymes.

III/19 Liste des exonymes

La Conférence,

Considérant que la résolution 28 de la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques demande à tous les pays de dresser des listes des exonymes couramment employés,

Prenant note de la définition du terme «exonyme» donnée dans le document E/CONF.69/L.1 élaboré par cette conférence²³,

Notant en outre que l'application de la résolution 28 sous sa forme actuelle, aboutira nécessairement à l'établissement de très longues listes d'un intérêt contestable,

Recommande que les listes visées dans la résolution 28 ne contiennent pas les catégories d'exonymes ci-après : exonymes différant du nom officiel seulement par l'omission, l'adjonction ou l'altération de signes diacritiques ou de l'article, exonymes différant du nom officiel par la déclinaison ou la dérivation et exonymes résultant de la traduction d'un terme générique.

IV/20 Réduction du nombre d'exonymes

La Conférence,

Notant que, conformément aux résolutions 18 et 19 de la troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, de nouveaux progrès ont été accomplis dans la réduction du nombre d'exonymes utilisés et qu'un certain nombre d'États ont établi des listes de leurs propres exonymes,

Constatant que la réduction du nombre d'exonymes utilisés n'a pas été opérée avec la même intensité par tous les États,

Constatant en outre que les méthodes et principes visant à réduire le nombre d'exonymes utilisés devraient être constamment réexaminés pour assurer l'application rapide de la résolution,

comprenant aussi que tous les pays ne sont pas en mesure de déterminer le contenu des cartes et atlas publiés sur leur territoire,

Recommande d'utiliser très modérément les exonymes dont l'emploi suscite des problèmes internationaux, et de les publier entre parenthèses à côté du nom courant admis sur le plan national.

V/13 Préséance des formes officielles nationales des noms géographiques

La Conférence,

Rappelant la résolution 28 de la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et la résolution 20 de la quatrième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Notant que des progrès ont été réalisés dans la réduction de l'usage des exonymes en cartographie et dans les domaines connexes,

Constatant que la réduction de l'usage des exonymes s'est réalisée à des rythmes différents selon les pays,

Considérant que de nombreux organismes publics et privés autres que les autorités toponymiques sont des diffuseurs importants et efficaces des noms de lieux étrangers,

1. Recommande de réduire encore l'usage des exonymes;
2. Recommande, plus spécifiquement, que les pays intensifient leurs efforts pour convaincre les organismes privés et publics tels les institutions d'enseignement, les sociétés de transport et les médias, de réduire dans leurs publications, l'usage des exonymes ou du moins d'utiliser davantage les noms géographiques dans leur forme locale standardisée (c'est-à-dire les endonymes);
3. Recommande aussi que, lorsque des exonymes sont utilisés dans ces publications, cartes et autres documents, préséance soit donnée aux noms nationaux officiels.

VIII/4 Groupe de travail sur les exonymes du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques

La Conférence,

Rappelant les résolutions 28, 29, 31 et 38 de la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, les résolutions 18 et 19 de la troisième Conférence, la résolution 20 de la quatrième Conférence et la résolution 13 de la Cinquième Conférence, ainsi que les résolutions 4 et 10 de la première Conférence, la résolution 35 de la deuxième Conférence, la résolution 7 de la troisième Conférence et la résolution 4 de la quatrième Conférence,

Notant que, malgré l'objectif général de limitation de l'usage des exonymes, on observe dans plusieurs pays une tendance à leur augmentation,

Constatant que des mesure telles que la catégorisation de l'usage des exonymes, la publication de guides pour les endonymes et l'élaboration de directives préconisant une prise en compte des considérations politiques dans l'usage des exonymes contribueraient à limiter leur nombre,

Recommande la création, au sein du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques, d'un Groupe de travail sur les exonymes chargé d'élaborer des mesure telles que celles qui sont mentionnées ci-dessus.

15. ROMANISATION (LATINISATION)/GÉNÉRAL

I/9 Système unique de latinisation

La Conférence,

Considérant les doubles emplois et la confusion qui résultent de l'existence de systèmes différents de latinisation fondés sur la structure phonétique des langues dans lesquelles la transcription s'effectue,

1. Recommande que l'on s'efforce d'aboutir à un accord sur un système unique de latinisation, fondé sur des principes scientifiques, pour chaque alphabet ou système d'écriture non latin, aux fins d'application internationale;
2. Recommande en outre qu'un groupe de travail spécial, réuni sous la responsabilité de la future Commission permanente d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques, concentre son attention sur ce sujet en vue de faire une étude comparative des divers systèmes de latinisation et d'analyser leurs avantages et leurs inconvénients en tant qu'instruments de normalisation des noms géographiques;
3. Recommande enfin que ce groupe de travail spécial examine les vues exprimées par les divers organismes internationaux et nationaux et recherche les moyens d'aboutir aussi rapidement que possible à l'adoption d'un système unique de latinisation à partir de chaque alphabet ou système d'écriture non latin, aux fins d'application internationale.

I/10 Accents et signes diacritiques qui accompagnent les lettres latines

La Conférence,

Reconnaissant que les accents et signes diacritiques qui accompagnent les lettres latines dans de nombreuses langues font partie intégrante de la graphie de ces langues, dont elles expriment des caractéristiques essentielles telles que l'accent tonique, la longueur et le degré d'ouverture des voyelles, ainsi que d'autres aspects importants de la prononciation et de la signification,

Recommande que dans l'usage international les noms géographiques officiellement écrits en caractères latins par les pays en question ne soient en aucun cas modifiés et qu'ils conservent tous leurs signes distinctifs, même s'ils sont écrits en lettres majuscules et surtout dans ce cas.

II/13 Publication des systèmes de romanisation

La Conférence,

Ayant adopté un certain nombre de systèmes de romanisation de divers alphabets pour les besoins de la cartographie internationale,

Recommande que ces systèmes soient publiés par l'Organisation des Nations Unies sous forme d'un manuel qui serait largement diffusé parmi les États Membres.

III/25 Système unique de romanisation pour chaque système d'écriture non romain

La Conférence,

Notant qu'aucun progrès n'a encore été accompli depuis la deuxième Conférence, en ce qui concerne l'élaboration d'un système unique de romanisation pour un certain nombre de langues importantes,

Notant en outre que cet état de choses est dû principalement au fait que les pays dans lesquels ces langues sont parlées n'ont pas encore participé aux sessions du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques et aux Conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Considérant qu'il est souhaitable d'élaborer un système de romanisation pour ces langues,

Recommande que le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques étudie cette question.

IV/15 Principes pour l'examen de systèmes de romanisation

La Conférence,

Reconnaissant la nécessité de stabiliser au maximum les systèmes de romanisation,

Notant qu'il est souhaitable de disposer de principes régissant l'examen des systèmes de romanisation,

Notant en outre le principe selon lequel la normalisation internationale doit être fondée sur la normalisation nationale,

1. Recommande que de nouveaux systèmes de romanisation ne soient envisagés pour utilisation internationale qu'à condition que les pays qui les préconisent appliquent ces systèmes dans leur production cartographique (cartes terrestres et marines);
2. Recommande en outre que les États s'abstiennent de modifier les systèmes déjà adoptés pour utilisation internationale.

IV/16 Directives pour la mise au point de systèmes de romanisation

La Conférence,

Réaffirmant la validité de la résolution 9 adoptée par la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, concernant la mise au point d'un système unique de romanisation pour chaque système d'écriture non latin,

Reconnaissant toutefois les difficultés que soulève la mise au point de systèmes de romanisation acceptables pour tous les pays,

Considérant qu'il est souhaitable de procéder à des consultations appropriées, en particulier dans le cadre du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques,

Recommande que le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques, à sa prochaine session, prie le Groupe de travail pour un système unique de romanisation pour chaque système d'écriture non latin d'étudier tout système qui lui serait soumis et de communiquer ses conclusions à la session suivante du Groupe d'experts.

1X/8 Application de systèmes de romanisation par les pays qui les préconisent

La Conférence,

Rappelant que la résolution IV/15, adoptée par la quatrième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, recommandait que de nouveaux systèmes de romanisation ne soient envisagés qu'à condition que les pays qui les préconisent appliquent ces systèmes dans leur production cartographique nationale,

Réaffirmant le principe général énoncé dans ladite résolution selon lequel les systèmes déjà adoptés pour utilisation internationale ne devraient pas être modifiés,

Reconnaissant toutefois qu'à la suite de l'adoption internationale d'un système de romanisation, les pays qui les préconisent peuvent, pour des raisons non prévues au moment de l'adoption, se heurter à des difficultés dans la mise en œuvre de ce système au niveau national,

Recommande que le Group d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques puisse réexaminer la validité de out système de romanisation adopté à l'échelle internationale qui n'a pas été officiellement appliqué par le/les pays qui le préconise(nt) dans un délai de 10 ans suivant l'adoption de la résolution pertinente ou qui n'est plus appliqué par ce/ces pays après la même période de temps.

16. ROMANISATION (LATINISATION) SELON LES LANGUES

I/11 Accents et signes diacritiques qui accompagnent les lettres arabes

La Conférence,

Reconnaissant que la pratique moderne veut que les noms géographiques arabes soient transcrits d'après la forme officielle, c'est-à-dire classique,

Recommande que les pays arabes fournissent aussitôt que possible des renseignements complets sur tous leurs noms géographiques, et notamment qu'ils indiquent toutes les voyelles et notent les consonnes janzées et les consonnes géminées en employant les signes diacritiques arabes tels que les points-voyelles, le chadda, le hamza et le soukoun.

I/12 Latinisation des noms géographiques arabes

La Conférence,

Notant le système actuellement employé pour la translittération en caractères latins des noms figurant sur les cartes officielles latinisées de certains pays de langue arabe comme l'Arabie saoudite et la Libye,

Notant en outre le système différent de latinisation qui est employé dans les cartes actuelles d'autres pays de langue arabe comme le Liban et la Syrie,

Reconnaissant que les systèmes utilisés dans les autres pays de langue arabe sont très variés,

Recommande que les pays de langue arabe qui ont l'intention d'établir à des fins officielles des cartes ou des nomenclatures latinisées recherchent la possibilité de s'entendre sur un système unique de latinisation des noms géographiques arabes à des fins officielles dans tous les pays de langue arabe, ou bien, s'il se révèle impossible de s'entendre sur un système unique de latinisation, qu'ils envisagent d'employer deux systèmes seulement, l'un basé sur le système français de translittération et le second sur le système anglais.

I/13 Latinisation des noms géographiques iraniens

La Conférence,

Notant que l'Iran a officiellement adopté et utilisé depuis de nombreuses années un système de latinisation des noms géographiques iraniens écrits en caractères persans,

Notant en outre que ce système est conforme aux principes linguistiques scientifiques concernant le passage d'un système d'écriture à un autre,

Recommande que le système exposé par le Gouvernement iranien dans la publication intitulée *Transliteration of Farsi Geographic Names to Latin-Alphabet* (septembre 1966) soit adopté en tant que système international pour la latinisation des noms géographiques iraniens écrits en caractères persans.

I/14 Latinisation des noms géographiques thaïs

La Conférence,

Reconnaissant le système général modifié qui est actuellement employé officiellement pour la transcription des noms géographiques thaïs en caractères latins,

Notant que ce système est appliqué pour la carte officielle bilingue de la Thaïlande,

Notant en outre qu'il n'y a pas de système concurrent pour la latinisation du thaï,

Recommande l'adoption du système général modifié de l'Institut royal de Thaïlande²⁴ comme système international de latinisation des noms géographiques thaïs.

I/15 Latinisation des noms géographiques chinois

La Conférence,

Reconnaissant la complexité extrême des problèmes liés à la transcription des idéogrammes chinois en caractères latins,

Reconnaissant en outre la nécessité d'adopter un système unique pour la latinisation des noms géographiques chinois,

1. Recommande d'appeler l'attention de la Commission permanente d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques, que l'on envisage de créer, sur le système de latinisation actuellement employé par le Gouvernement chinois pour la transcription en caractères latins des noms figurant sur ses cartes, ouvrages et autres documents officiels afin qu'elle puisse le comparer à d'autres systèmes de latinisation;

2. Recommande en outre que la future Commission permanente d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques envisage la possibilité d'accepter ce système en tant que système type pour la transcription en caractères latins des noms géographiques chinois.

I/17 Translittération de l'amharique en caractères latins

La Conférence,

Reconnaissant la nécessité d'adopter un système unique pour la translittération de l'amharique en caractères latins,

Recommande que le système de translittération de l'amharique en anglais, qui sera adopté par l'organisme national éthiopien chargé des noms géographiques, soit pris en considération par la future Commission permanente d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques en vue de son acceptation en tant que système international type pour la translittération des noms géographiques éthiopiens en caractères latins.

II/5 Caractères cyrilliques bulgares

La Conférence,

Notant que la Bulgarie a officiellement adopté et utilisé depuis plusieurs années un système permettant de transcrire en caractères latins les noms géographiques bulgares qui sont écrits en caractères cyrilliques,

Notant également qu'il existe à l'heure actuelle un grand nombre de noms géographiques bulgares transposés conformément au système de translittération de l'alphabet cyrillique bulgare BGN/PCGN 1952,

Recommande que le système établi par le Conseil de l'orthographe et de la transcription des noms géographiques, publié en anglais sous le titre *System of Transliteration and Transcription of Bulgarian Geographical Names in Roman Letters* (Système de translittération et de transcription des noms géographiques bulgares en écriture latine) [Sofia, 1972], avec en outre certaines variantes de romanisation de caractères cyrilliques bulgares particuliers qui devront être utilisées ensemble, soit adopté comme système international pour la romanisation des noms géographiques bulgares écrits en caractères cyrilliques bulgares.

ANNEXE (II/5)

1. А а а	12. Л л l	23. Ц ц c
2. Б б b	13. М м m	24. Ч ч č
3. В в v	14. Н н n	25. Ш ш š
4. Г г g	15. О о o	26. Щ щ št
5. Д д d	16. П п p	27. Ъ ъ â
6. Е е e	17. Р р r	28. Ь ь j
7. Ж ж ž	18. С с s	29. Ю ю ju
8. З з z	19. Т т t	30. Я я ja
9. И и i	20. У у u	31. Ы ы y
10. Й й j	21. Ф ф f	32. Ъ ъ ja ou e
11. К к k	22. Х х h	33. Ж ж â

Les variantes suivantes sont autorisées, mais doivent être utilisées ensemble :

7. Ж ж zh	27. Ъ ъ ũ
10. Й й y	28. Ь ь `
22. Х х kh	29. Ю ю yu
23. Ц ц ts	30. Я я ya
24. Ч ч ch	32. Ъ ъ ya ou e*
25. Ш ш sh	33. Ж ж ũ
26. Щ щ sht	

* Lorsque la prononciation est connue, sinon ye.

II/6 Caractères cyrilliques yougoslaves

La Conférence,

Reconnaissant qu'en Yougoslavie deux systèmes d'écriture, à savoir les alphabets latin et cyrillique, sont utilisés officiellement depuis longtemps,

Reconnaissant en outre que les toponymes apparaissant dans les nomenclatures et sur les cartes sont romanisés, en Yougoslavie, conformément à un système uniforme,

Recommande que ce système, tel qu'il est employé dans la dernière édition (1971) de la publication officielle *Imenik mesta* (Index des lieux habités) de l'Office fédéral de statistique de Belgrade, soit adopté comme système international pour transcrire en caractères latins les noms géographiques yougoslaves qui, en Yougoslavie, sont officiellement écrits en alphabet cyrillique.

II/7 Romanisation de l'alphabet amharique

La Conférence,

Reconnaissant la nécessité d'adopter un système unique pour la translittération de l'amharique en caractères latins,

Recommande que le *Système de translittération de l'amharique en anglais* (deuxième édition revue et corrigée, août 1962), adopté par l'Institut impérial éthiopien de cartographie et de géographie, soit accepté en tant que système international type pour la translittération des noms géographiques éthiopiens en caractères latins.

II/8 Romanisation des noms géographiques arabes

La Conférence,

Prenant en considération les résolutions 11 et 12 de la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Notant le système que les experts arabes ont adopté à la Conférence de Beyrouth de 1971 et qui s'est reproduit en annexe au document E/CONF.61/L.77²⁵,

Notant en outre les modifications d'ordre pratique apportées et approuvées par les représentants des pays de langue arabe à leur conférence,

Recommande que le système établi à Beyrouth, tel qu'il a été modifié et tel qu'il figure en annexe au document E/CONF.61/L.77, soit adopté pour la romanisation des noms géographiques dans les pays de langue arabe où il est officiellement reconnu.

II/9 Romanisation des noms géographiques hébreux

La Conférence,

Notant que le système de romanisation décrit dans les ouvrages 1 et 2 cités comme références à la page 5 du document E/CONF.61/L.15²⁶ a été accepté et légalisé par le Gouvernement israélien,

Notant en outre qu'il existe un nombre important de toponymes auxquels ce système a été appliqué,

Recommande d'adopter ce système pour la romanisation à des fins internationales des noms géographiques d'Israël.

II/10 Romanisation des noms géographiques khmers

La Conférence,

Reconnaissant la nécessité d'adopter un mode unique de romanisation du système d'écriture khmer,

Recommande que le système exposé dans le document de la Conférence E/CONF.61/L.5/Add.18²⁷ soit adopté comme système international unifié pour la translittération des noms géographiques khmers dans l'alphabet latin.

II/11 Translittération en caractères latins et devanāgāri des langues du groupe indien

La Conférence,

Rappelant la résolution 4, recommandation D, paragraphe c, de la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Considérant la nécessité de romaniser les noms géographiques des langues officielles du groupe indien pour les besoins de la cartographie internationale,

Recommande d'adopter les tableaux figurant dans le document intitulé *Transliteration into Roman and Devanāgāri of the Languages of the Indian Group*²⁸ (Translittération en caractères latins et devanagari des langues du groupe indien), sauf en ce qui concerne le sinhala et la note sur le tamil, pour la romanisation des langues du groupe indien.

III/8 Romanisation des noms géographiques chinois

La Conférence,

Reconnaissant que l'alphabet phonétique chinois est le système officiel de la Chine pour la translittération en caractères latins et que les règles de translittération des toponymes chinois à l'aide de l'alphabet phonétique chinois ont été rédigées en Chine,

Notant que l'alphabet phonétique chinois est bien fondé du point de vue linguistique et convient très bien à la romanisation des noms géographiques chinois, qu'un Atlas de la République populaire de Chine en graphie phonétique chinoise, une Nomenclature des noms géographiques chinois en graphie phonétique chinoise (avec graphies usuelles en anglais) et d'autres documents ont déjà été publiés en Chine et que l'alphabet susmentionné est déjà largement utilisé,

Considérant qu'il est tout à fait possible d'adopter l'alphabet phonétique chinois (Pinyin) pour la romanisation à l'échelon international des noms géographiques chinois moyennant une période de transition appropriée,

Recommande que l'alphabet phonétique chinois (Pinyin) soit adopté comme système international pour la romanisation des noms géographiques chinois.

III/9 Romanisation des caractères arabes

La Conférence,

Considérant l'importance qu'il y a à élaborer un système unique pour la translittération de l'arabe en caractères latins,

Considérant les efforts accomplis en ce qui concerne la translittération et les résultats obtenus par la Conférence de Beyrouth (1971), ainsi que les modifications apportées au système de Beyrouth lors de la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Notant les difficultés d'ordre technique et pratique rencontrées dans l'application du système de Beyrouth modifié²⁹,

Recommande que la Division arabe se réunisse et étudie la proposition marocaine en vue de parvenir à une solution aux fins de présentation au Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques à sa huitième session.

III/10 Caractères cyrilliques bulgares

La Conférence,

Considérant que la résolution 5 de la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques n'est plus appropriée,

Recommande de la remplacer par le texte ci-après :

«La Conférence,

«Notant qu'en 1972 la Bulgarie a adopté le Système de translittération et de transcription des noms géographiques bulgares en écriture latine, qui a été établi par le Conseil de l'orthographe et de la transcription des noms géographiques de Sofia et qui est utilisé depuis lors,

«Considérant qu'un grand nombre de noms géographiques bulgares ont fait l'objet d'une translittération conforme à ce système,

«Reconnaissant aussi que, dans le cas des caractères cyrilliques bulgares, seul un système normalisé unique répond aux besoins de la normalisation internationale des noms géographiques,

«Recommande que le Système de translittération et de transcription des noms géographiques bulgares en écriture latine, qui figure à l'annexe A ci-après, soit adopté comme système international de romanisation des noms géographiques bulgares

ANNEXE (III/10)

1	А а	А а	11	Н н	К к	21	Ф ф	Ф ф
2	Б б	В в	12	Л л	Л л	22	Х х	Х х
3	В в	В в	13	М м	М м	23	Ц ц	Ц ц
4	Г г	Г г	14	Н н	Н н	24	Ч ч	Ч ч
5	Д д	Д д	15	О о	О о	25	Ш ш	Ш ш
6	Е е	Е е	16	П п	П п	26	Щ щ	Щ щ
7	Ж ж	Ж ж	17	Р р	Р р	27	Ъ ъ	Ъ ъ
8	З з	З з	18	С с	С с	28	Ь ь	Ь ь
9	И и	И и	19	Т т	Т т	29	Ю ю	Ю ю
10	Й й	Й й	20	У у	У у	30	Я я	Я я

III/11 Alphabets cyrilliques serbo-croate et macédonien de la Yougoslavie

La Conférence,

Reconnaissant la nécessité de préciser la résolution 6 de la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Reconnaissant en outre qu'en Yougoslavie, les alphabets cyrilliques serbo-croate et macédonien sont romanisés depuis longtemps dans les nomenclatures et les cartes officielles,

Recommande que les systèmes qui figurent dans l'annexe à la présente résolution soient adoptés comme systèmes internationaux de romanisation des alphabets cyrilliques serbo-croate et macédonien pour les noms géographiques concernant la Yougoslavie.

ANNEXE (III/11)

Numero des lettres	Caracteres cyrilliques		Form romanisee
	serbo-croate	macedonian	
1	А а	А а	A a
2	Б б	Б б	B b
3	В в	В в	V v
4	Г г	Г г	G g
5	Д д	Д д	D d
6	Ђ ђ		Đ đ
7		Ѓ ѓ	G g devant e et h Đ đ dans les autres cas
8	Е е	Е е	E e
9	Ж ж	Ж ж	Ž ž
10	З з	З з	Z z
11		С с	Dz dz
12	И и	И и	I i
13	Ј ј	Ј ј	J j
14	К к	К к	K k
15	Л л	Л л	L l
16	Љ љ	Љ љ	Lj lj
17	М м	М м	M m
18	Н н	Н н	N n
19	Њ њ	Њ њ	Nj nj
20	О о	О о	O o
21	П п	П п	P p
22	Р р	Р р	R r
23	С с	С с	S s
24	Т т	Т т	T t
25	Ћ ћ		Ć ć
26		Ќ ќ	K k devant e et h Ć ć dans les autres cas
27	У у	У у	U u
28	Ф ф	Ф ф	F f
29	Х х	Х х	H h
30	Ц ц	Ц ц	C c
31	Ч ч	Ч ч	Č č
32	Џ џ	Џ џ	Dž dž
33	Ш ш	Ш ш	Š š

III/12 Translittération en caractères latins et devanagari des langues du Groupe indien

La Conférence,

Se référant à la résolution 11 de la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques³⁰,

Prenant note des rectifications et des amendements indiqués dans le document E/CONF.69/L.116,

Constatant en outre que la note relative au tamoul est maintenant devenue applicable,

Recommande l'adoption des tableaux de translittération en caractères latins et devanagari des langues du Groupe indien, reproduits dans le volume II, Documents techniques de la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques tels qu'ils ont été modifiés par le document E/CONF.69/L.116.

III/13 Romanisation de l'alphabet hébraïque

La Conférence,

Reconnaissant la nécessité de compléter la résolution 9 de la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Reconnaissant en outre qu'en Israël, la romanisation est effectuée dans toutes les nomenclatures et les cartes officielles conformément au système mentionné dans le rapport de la deuxième Conférence,

Recommande que le système figurant en annexe à la présente résolution soit adopté en tant que système international pour la romanisation des noms géographiques à partir de l'alphabet hébreu.

ROMANISATION DE L'ALPHABET HÉBRAÏQUE POUR LA TRANSLITTÉRATION ET LA PRONONCIATION

Dans les éditions en caractères latins des cartes publiées par le Service topographique d'Israël, les noms hébraïques sont transcrits selon les règles officielles qui ont été adoptées par la Knesset (Parlement) et publiées au Journal officiel No 519 du 23 janvier 1957. Ces règles sont énumérées ci-après. Elles sont accompagnées d'une introduction simplifiée aux règles de prononciation. C'est la prononciation «sepharade» utilisée en Israël qui est donnée.

Sauf indication contraire, la valeur phonétique des lettres est approximativement la même qu'en français; la plupart des mots sont accentués sur la dernière syllabe. Pour de plus amples renseignements, voir *Transliteration of Geographical Names in the Topographic Maps of Israël* de N. Kadmon et M. Talmi, Survey of Israël, Cartographic Papers No 4, 1969 (hébreu, résumé en anglais). L'hébreu s'écrit de droite à gauche.

CONSONNES

Lettre hebraïque	Forme finale	Nom de la lettre	Forme romanisée	Prononciation	Exemple
א		Alef	'	muette 2/	Arbel, Be'eri אַרְבֵּל, בְּעֵרִי
ב		Bet	b		Benaya בְּנַיָּה
בּ		Vet	v		Yavor יָבוֹר
ג, ג'		Gimel	g	dur comme dans "gare"	Gedera גְּדֵרָה
ד, ד'		Dalet	d		Dorot דּוֹרוֹת
ה		He	h		Hadassim הַדַּסִּים
ו		Waw	w	w, v 2/	Wardon וָרְדוֹן
ז		Zayin	z		Zohar זוֹהַר
ח		Het	h	comme le ch de l'alle- mand "ach" mais guttural	Hefa חֵפָה
ט		Tet	t		Tira טִירָה
י		Yod	y		Yerushalayim יְרוּשָׁלַיִם
כ	ך	Kaf	k		Karkur קַרְכּוּר
כּ	ך	Khaf	kh	comme le ch de l'alle- mand "ach"	Nofekh נוֹפֵקֵךְ
ל		Lamed	l		Lod לוֹד
מ	ם	Mem	m		Magen מַגֵּן
נ	ן	Nun	n		Naftali נַפְתָּלִי
ס		Samekh	s		Savyon סַבְיוֹן
ע		'Ayin	'	muette ou gutturale après voyelle	'Evron, Ma'on אֵבְרוֹן, מַעוֹן
פ		Pe	p		Pattish פַּטִּישׁ
פּ	ף	Fe	f		Nof נוֹף
צ	ץ	Zadi	z	comme ts dans "tsé-tse"	Zefar זֵפָר
ק		Qof	q	k guttural	Qedma קְדָמָה
ר		Resh	r	guttural	Reshef רֶשֶׁף
ש		Shin	sh	comme dans "short"	Shoval שׁוֹבָל
שׁ		Sin	s		Sadot סָדוֹת
ת, ת'		Taw	t		Tel Aviv תֵּל-אָבִיב

VOYELLES

Signe utilisé	Nom de la voyelle	Transcription en caractères latins	Voyelles françaises correspondantes
◌	Pattah	a	a de gare
◌;	Hataf Pattah	a	a de gare
◌	Qamaz	a	a de gare
◌	Sheva ' 	e	e de petit
◌	Segol	e	e de net
◌;	Hataf Segol	e	e de net
◌	Zere	e, é *	e de epe
◌	Hiriq	i	i de nid
◌;	Hiriq Male	i	i de nid
◌	Holam	o	o de nord
◌	Holam Male	o	o de nord
◌	Qamaz Qatan	o	o de nord
◌;	Hataf Qamaz	o	o de nord
◌	Shuruq	u	ou de roux
◌	Qubbug	u	ou de roux

NOTES

1. L'insertion d'un point (daguesh hazaq) dans une consonne, sauf dans les lettres figurant dans la liste susmentionnée, redouble sa valeur. Aussi, les consonnes pointées sont-elles transcrites en caractères latins par des consonnes doubles (sauf pour le son qui est transcrit à l'aide des deux lettres sh).
2. Le signe ' (Aleph) sépare légèrement deux voyelles consécutives ou une consonne et une voyelle; au début d'un mot, il est omis dans la transcription.
3. N'apparaît jamais au début d'un mot.
4. En début de mot, ces lettres portent un point (daguesh qal).
5. Correspond au son w dans la prononciation orientale et au son v dans la prononciation occidentale.
6. Le signe c (c Ayin) sépare légèrement deux voyelles consécutives ou une consonne et une voyelle; il rend gutturale la voyelle qui le suit.
7. Il existe deux types de sheva (e muet) : le sheva quiescent (sheva nah) qui est omis dans la transcription et le sheva mobile (sheva nac) qui est représenté par un e et apparaît généralement en début de mot ou de syllabe.
8. Sur certaines cartes ainsi que dans le glossaire ci-après, le zere, quand il est accentué est transcrit par é.

**GLOSSAIRE DES TERMES GÉOGRAPHIQUES APPARAISSANT
DANS DES NOMS COMPOSÉS**

La plupart des noms géographiques apparaissant dans les éditions en caractères latins des cartes du Service topographique d'Israël sont transcrits de l'hébreu. Un grand nombre de ces noms contiennent des termes géographiques dont les transcriptions sont indiquées ci-après. Le suffixe -t, qui apparaît à la fin des noms féminins se terminant par a,

marque l'«état construit»(semikhout) qui lie un nom à son complément (lesquels, dans la plupart des cas, sont reliés en français par la préposition «de»). Ex. Horba=Ruine; Horbat Be'ér=Ruine du puits. Les formes plurielles figurant également sur les cartes sont également mentionnées. Le préfixe ha- ou parfois he- correspond à l'article défini.

Agam	las	Me'ara (t) pl. Me'arot	caverne, grotte
Aggan	bassin	Mehlaf	alternance de monts et de vallée
'Arava ('Arvat)	plaine	Meleha (t)	marais salant, plage de vase
Bet	maison	Mezad	fort
Be'ér	puits	Mezuda (t)	forteresse
Berekha (t)	mare	Midbar	dessert
Biq'a (t)	vallée	Mifraz	baie, golfe
'Émeq	vallée	Mishor	plaine
'En. pl. 'Enot	source	Mizpe	point d'observation
Gan	jardin	Naḥal (abbr. N.)	ruisseau, torrent, source d'eau, vallée
Gay (Gé)	vallée	Qeren, pl. Qarné	pic
Gesher	pont	Qever	tombeau
Giv'a (t) pl. Giv'ot	colline	Qiryā (t)	village
Har, pl. Haré	mont	Rama (t), pl. Ramot	plateau
Holot	sable, dunes	Rekhes	chaîne des montagnes
Horba (t) pl. Horvot (abbr. H.)	ruine(s)	Rogem	tumulus de pierres
Horesha (t)	bois	Rosh	cime, sommet
Kefar	village	Sade (Sedé) pl. Sedot	champ
Ma'agar	réservoir	Sheluḥa (t)	embranchement
Ma'ale	côte	Tel	colline
Ma'avar	col	Ya'ar, pl. Ya'arot	forêt
Makhtesh	cirque	Yam	mer
Mappal	cascade, chutes	Zomer	jonction
Ma'yan	source	Zuq, pl. Zuqé	falaise
Mazoq, pl. Mezoqué	falaise		

IV/14 Conversion en systèmes d'écriture non latins

La Conférence,

Notant les progrès qui ont été accomplis en matière de romanisation de systèmes d'écriture non latins,

Reconnaissant la nécessité d'étudier les possibilités de conversion en systèmes d'écriture non latins,

Recommande que le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques examine la question de la conversion de systèmes d'écriture non arabe en écriture arabe et, en particulier, s'il convient ou non de convertir des systèmes d'écriture non latins en écriture arabe par le truchement de l'alphabet latin.

IV/17 Translittération en caractères latins et devanagari des écritures de la Division indienne

La Conférence,

Se référant à la résolution 11 de la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et à la résolution 12 de la troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Prenant note des travaux de translittération en caractères latins et devanagari³¹, ainsi que des amendements acceptés à la troisième Conférence³²,

Prenant note en outre des progrès réalisés et des travaux à faire dans la Division,

1. Recommande à la Division indienne de consacrer de nouvelles études à l'urdu et au bangla conjointement avec les experts du Pakistan et du Bangladesh;
2. Recommande en outre de faire ces études en association avec le Bhoutan, le Népal et Sri Lanka.

V/18 Romanisation de l'alphabet russe dans les noms géographiques

La Conférence,

Notant que l'Union des Républiques socialistes soviétiques a officiellement adopté un système de romanisation de ses noms géographiques écrits en alphabet cyrillique russe,

Notant également que ce système a été utilisé sur les cartes à usage international produites en Union soviétique,

Recommande que le système GOST 1983, de la Direction principale de la géodésie et de la cartographie (GUCK), reproduit en annexe à la présente résolution soit adopté comme système international de romanisation des noms géographiques écrits en alphabet cyrillique russe.

ANNEXE

TABLE DE TRANSLITTÉRATION DES CARACTÈRES

CYRILLIQUES RUSSES (CR)

EN CARACTÈRES LATINS (L)

CR	L	EXEMPLES	CR	L	EXEMPLES	CR	L	EXEMPLES
а	a	Анапа	Анапа	с	s	Сасово	Sasovo	
б	b	Бабушкин	Babuškín	т	t	Татта	Tatta	
в	v	Вавилово	Vavilovo	у	u	Уржум	Uržum	
г	g	Гагарин	Gagarin	ф	f	Фофаново	Fofanovo	
д	d	Дудинка	Dudinka	х	h	Хохлома	Hohloma	
е	e	Елисеевка	Eliseevka	ц	c	Цветково	Cvetkovo	
ё	ë	Ёлкино	Ėlkinó	ч	č	Чечельник	Čečel'nik	
	.	Псёл	Psél	ш	š	Шишкино	Šiškinó	
ж	ž	Жужа	Žuža	щ	šč	Щукино	Ščukino	
з	z	Звёздный	Zvězdnyj	ъ	"	Подъячево	Pod"jačevo	
и	i	Идрица	Idrica	ы	y	Ыныкчанский	Ynykčanskij	
й	j	Зарайск	Zarajsk	ь	'	Параньга	Paran'ga	
к	k	Коканд	Kokand			Казань	Kazan'	
л	l	Лалвар	Lalvar			Щучье	Ščuč'e	
м	m	Маймак	Majmak	э	è	Элиста	Èlista	
н	n	Нежин	Nežin	ю	ju	Юрино	Jurino	
о	o	Ободовка	Obodovka			Юхнов	Juhnov	
п	p	Пап	Pap			Юрюзань	Jurjuzan'	
р	r	Ребриха	Rebriha	я	ja	Ямал	Jamal	
						Язьяван	Ja:"javan	
						Яя	JaJa	
						Вязьма	Vjáz'ma	

V/19 Romanisation de l'alphabet grec dans les noms géographiques

La Conférence,

Notant que la conversion de l'alphabet grec en caractères latins a fait l'objet de débats approfondis lors de précédentes conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms

géographiques et de sessions antérieures du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques,

Notant également l'accueil favorable reçu à la quatrième Conférence par le système No 743 (ELOT 743) de l'Organisation grecque de normalisation, qui a été mis au point par la Grèce et Chypre,

Constatant que ce système est linguistiquement viable et qu'il se prête à la transcription et/ou à la translittération des noms grecs,

Constatant également que ce système a été officiellement approuvé par les Gouvernements grec et chypriote aux fins de cartographie et d'administration et qu'il a été utilisé pour des cartes de la Grèce ainsi que des cartes et nomenclatures toponymiques de Chypre,

Constatant en outre qu'une période de transition sera nécessaire pour sa pleine application et que les pays d'origine devraient fournir aux pays d'arrivée une assistance pratique à cette fin,

Recommande que le système de conversion ELOT 743 reproduit en annexe à la présente résolution soit adopté comme système international de romanisation des noms géographiques écrits en alphabet grec.

ANNEXE V/19

Table de conversion

Caractères et combinaisons de caractères grecs	Conversion en alphabet latin		Notes infrapaginales	Pronunciation selon l'alphabet phonétique
	Transcription	Translittération		
A, α	a	a		a
{AI, αι} (ai)	ai	ai		a
{AI, δι}	di	di		ai
{AI, ει}	ei	ai		ai
{AI, οι}	oi	oi		ai
AY, αυ	(av	ay	a	av
	af	af	a	af
B, β	v	v		v
Γ, γ	g	g		γ
ΓΓ, γγ	ng	gg		γγ
{ΓK, γκ}	gk	gk		(γγ) γκ
Δ, δ				δ
Ξ, ΞΕ	nx	dx		dx
ΓΧ, ΞΧ	nch	qch		qch
Δ, δ	d	d		d
E, ε	e	e		e
{EI, ει}	ei	ei		i
{EI, εϊ}	di	di		ei
{EI, εϊ}	ei	oi		ei
EY, ευ	(ev	ev	a	ev
	ef	ef	a	ef
Z, ζ	z	z		z
H, η	i	h		i
ΗΥ, ηυ	(iv	iv	a	iv
	if	if	a	if
Θ, θ	th	th		o

V/20 Romanisation de l'alphabet coréen aux fins d'utilisation dans les noms géographiques

La Conférence,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de disposer d'un système de romanisation unique pour chaque langue ayant un alphabet non latin,

Reconnaissant également que la question de la romanisation, telle qu'elle est évoquée dans la résolution 15 de la quatrième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques intéresse au premier chef les conférences,

Notant que le Ministère de l'éducation de la République de Corée a adopté de nouvelles directives pour la romanisation du coréen, à la suite de la directive ministérielle No 84-1 du 13 janvier 1984,

Notant également que les directives sont appliquées, depuis cette date, aux cartes et nomenclatures publiées par les autorités coréennes,

Recommande que les directives (voir E/CONF.79/INF./68) soient renvoyées au Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques, pour examen, en tant que système international unique pour la romanisation des noms géographiques coréens.

VII/4 Révision du système de Beyrouth amendé en 1972 pour la translittération de l'alphabet arabe

La Conférence,

Prenant en considération les différentes résolutions, notamment les résolutions 8 et 9, respectivement, des deuxième et troisième Conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Notant que les pays arabes, sur la recommandation des experts arabes, ont adopté en 1972 un système de translittération de l'alphabet arabe dans l'alphabet latin, amendé en 1972,

Constatant que, malgré les efforts accomplis en la matière, des difficultés demeurent quant à l'application de ce système de translittération,

Recommande à la Ligue arabe de poursuivre, par le biais de ses structures spécialisées, ses efforts en vue de l'organisation d'une conférence consacrée à l'examen des difficultés rencontrées quant à l'application du système de translittération dit de Beyrouth amendé en 1972, et de présenter dans les meilleurs délais une solution au Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques.

VIII/13 Romanisation des noms géographiques thaïs

La Conférence,

Constatant que, dans sa résolution 14, la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques avait recommandé l'adoption du système général thaï amendé de l'Institut royal thaïlandais en tant que système international de romanisation des noms géographiques thaïs,

Constatant aussi qu'en 2000, le Gouvernement thaïlandais a officiellement adopté la version révisée de ce système comme norme nationale et que le système ainsi révisé a été mis en place,

Recommande que ce système révisé, dont les principes ont été énoncés dans le rapport intitulé « Principles of romanization for Thai script by the transcription method »³³ présenté par la Thaïlande à la huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, soit adopté comme système international de romanisation des noms géographiques thaïs.

VIII/14 Romanisation des caractères cyrilliques serbes

La Conférence,

Rappelant que la résolution 11 de la troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques portait notamment sur la romanisation de l'alphabet cyrillique serbo-croate de Yougoslavie³⁴,

Constatant que le terme « cyrillique serbo-croate » n'est plus approprié,

Recommande que, désormais, dans les documents des Conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques, il soit plutôt fait usage du terme « cyrillique serbe ».

IX/9 Romanisation de l'alphabet hébraïque

La Conférence,

Considérant que la troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques tenue en 1977 a recommandé, dans sa résolution III/13, que le système de romanisation soit appliqué aux noms géographiques hébreux,

Sachant qu'au cours des 50 dernières années, certains changements sont intervenus dans la prononciation de l'hébreu en Israël, résultant en partie de modifications dans la composition de la population israélienne,

Considérant également que l'autorité nationale, chargée notamment d'établir les règles de translittération concernant l'hébreu, à savoir l'Académie de la langue hébraïque, a récemment décidé d'introduire certains changements dans la romanisation des noms géographiques

hébreux sur les cartes et les panneaux de signalisation routière, lesquels ont été approuvés par le Gouvernement israélien et ont déjà commence à être appliqués en Israël,

Recommande l'introduction de certains amendements limités au système de romanisation de l'hébreu précédemment approuvés, comme spécifié ci-dessous :

- a) La lettre ׀ en tant que consonne est romanisée en tant que V, v, au lieu de W, w (en tant que voyelle pointée, elle demeure inchangée comme ׀ (O, o) ou ׀ (U, u));
- b) La consonne ז est romanisée en tant que Ts, ts, au lieu de Z, z;
- c) La consonne ק est romanisée en tant que K, k, et non pas Q, q;
- d) Les lettres ם and ן, toutes deux représentées par ' , ne sont représentées (et toujours) qu'au milieu d'un mot, tandis que dans le passé la lettre ן était également représentée au début et à la fin d'un mot;
- e) Le *shva-na* (précédemment romanisé en *sheva-na'*) n'est représenté par un e que lorsqu'il est effectivement prononcé. Exemple : קבר-ינב *Bne-Brak* (précédemment *Bene-Beraq*); mais גאולים *Ge'ulim*.

17. NOMS D'ENTITÉS MARINES ET SOUS-MARINES

II/22 Normalisation de la nomenclature océanographique

La Conférence,

Reconnaissant que les pays s'intéressent de plus en plus au milieu marin et intensifient leurs activités dans ce domaine et qu'il est donc nécessaire d'améliorer la normalisation des nomenclatures sur le plan international,

Recommande que le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques procède à une étude des pratiques nationales et internationales en matière de délimitation et de dénomination des détails océanographiques, y compris leurs parties intégrantes, au-delà des limites de la juridiction nationale, afin de formuler, sur la base de cette étude, des recommandations visant à améliorer les pratiques et modalités actuelles de l'établissement des nomenclatures.

II/23 Noms des détails topographiques situés dans l'Antarctique et des détails sous-marins

La Conférence,

Notant que le large accord réalisé sur les noms des détails de l'Antarctique par les pays qui s'intéressent à cette région est le résultat d'une coopération officieuse, qui se traduit notamment par l'adoption de règles analogues en matière d'attribution des noms et par l'échange de

renseignements à l'appui de propositions, et éventuellement de contre-propositions, concernant des noms nouveaux,

Reconnaissant que ces procédures peuvent s'inscrire dans le cadre existant des organismes nationaux chargés de la normalisation,

Considérant que ces procédures peuvent s'appliquer également à la coopération en ce qui concerne la désignation des détails sous-marins,

1. Recommande que le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques élabore un modèle de texte sur le traitement des noms des détails sous-marins qui pourrait être recommandé, pour adoption, aux pays intéressés;

2. Recommande en outre que le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques mette au point des formules types pour la présentation des propositions concernant les noms de détails sous-marins et d'entités géographiques de l'Antarctique, en s'inspirant des formules utilisées par le «Board on Geographic Names» des États-Unis et par des organismes similaires dans d'autres pays, ainsi qu'une formule ou des formules que les autorités toponymiques nationales utiliseraient pour informer les pays ou institutions intéressés de leur intention d'attribuer un nom à un détail sous-marin ou à un détail situé dans l'Antarctique.

II/26 Normalisation des noms des détails sous-marins qui s'étendent au-delà d'une même souveraineté

I

La Conférence,

Reconnaissant l'importance de la normalisation internationale des noms des détails sous-marins qui s'étendent au-delà d'une même souveraineté,

Reconnaissant en outre qu'il n'existe pas actuellement un système et une procédure bien définis pour désigner les détails en question,

Recommande que le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques, en collaboration avec les organisations nationales et internationales appropriées et en particulier avec l'Organisation hydrographique internationale, mette au point un système pour désigner les détails sous-marins qui s'étendent au-delà d'une même souveraineté et le propose comme base de l'élaboration d'une convention internationale sur cette question.

II

La Conférence,

Notant que les problèmes de terminologie des détails sous-marins font obstacle à la normalisation internationale des noms géographiques qui contiennent de tels termes,

Considérant en outre que la terminologie des détails sous-marins fait actuellement l'objet de consultations entre différents pays et avec les spécialistes des sciences océaniques,

Recommande que le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques, en collaboration avec les autorités toponymiques nationales et les organisations internationales

intéressées, s'efforce de normaliser les termes relatifs aux détails sous-marins et leurs définitions, et s'emploie à les faire accepter et utiliser par les autorités toponymiques.

III/21 Noms des détails maritimes

La Conférence,

Ayant pris en considération la résolution 22 de la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Notant que l'Organisation hydrographique internationale a constitué une commission technique chargée de recommander des améliorations concernant les procédures suivies pour la dénomination des détails océanographiques et de leurs parties intégrantes - appelés détails maritimes - au-delà des limites de la juridiction nationale,

Constatant les progrès accomplis par l'Organisation hydrographique internationale dans la normalisation des noms de détails maritimes,

1. Exprime sa reconnaissance à l'Organisation hydrographique internationale pour avoir offert d'apporter son concours aux programmes des Nations Unies relatifs aux détails maritimes;
2. Recommande que le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques coordonne ses programmes avec ceux de l'Organisation hydrographique internationale.

III/22 Noms des détails sous-marins

I

La Conférence,

Rappelant la résolution 26 de la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Considérant le développement accru de la recherche océanographique et la nécessité d'élaborer des noms pour désigner les détails sous-marins récemment découverts par l'homme, dont le nombre augmente rapidement,

Reconnaissant qu'il est nécessaire de disposer de tels noms pour certaines publications hydrographiques, pour les cartes bathymétriques ou pour des documents analogues utilisés dans la documentation destinée à la recherche,

Notant que les procédures élaborées par les Nations Unies permettraient, si elles étaient appliquées par tous les États Membres, d'atteindre un degré souhaitable d'uniformité dans la désignation des détails nouveaux et de disposer d'un mécanisme pour résoudre les différends en matière de noms et éviter l'attribution de plusieurs noms,

Consciente de l'intérêt que l'Organisation hydrographique internationale et la Commission océanographique intergouvernementale portent à la normalisation non seulement des procédures régissant l'attribution des noms, mais aussi à celle des noms eux-mêmes,

Recommande que les principes et politiques, ainsi que la formule de proposition de noms, présentés à la Conférence soient soumis à l'Organisation hydrographique internationale aux fins d'élaborer une déclaration concertée remplissant les conditions requises pour constituer un ensemble de principes directeurs acceptable à l'échelon international et destiné à garantir le degré maximum de normalisation en ce qui concerne les noms de détails sous-marins.

II

La Conférence,

Notant que les organisations nationales et internationales emploient parfois des termes et des définitions différents pour les détails sous-marins,

Considérant que le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques a élaboré une liste de termes et de définitions qui diffèrent de ceux qui ont été approuvés et soumis à la Conférence par l'Organisation hydrographique internationale,

Recommande que le Groupe d'experts, en collaboration avec l'Organisation hydrographique internationale élabore une liste commune de termes et de définitions pour les détails sous-marins, destinée à l'usage international.

IV/12 Noms des détails marins et sous-marins

La Conférence,

Notant que le Groupe de travail sur les détails marins et sous-marins du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques a achevé les travaux concernant les détails sous-marins, comme le recommandait la troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques dans sa résolution 22,

Constatant que les travaux relatifs aux détails marins n'étaient pas terminés, mais devraient être coordonnés davantage avec les activités analogues de l'Organisation hydrographique internationale ainsi que l'a recommandé la troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques dans sa résolution 21,

1. Recommande que la tâche du Groupe de travail se limite aux détails marins;
2. Recommande en outre que le Groupe d'experts désigne un point de contact pour assurer les fonctions de liaison et de communication essentielle en ce qui concerne les noms des détails sous-marins proposés par des organismes nationaux.

18. NOMS DES DÉTAILS TOPOGRAPHIQUES QUI S'ÉTENDENT AU-DELÀ D'UNE MÊME SOUVERAINETÉ

I/8 Traitement à appliquer aux noms des détails topographiques qui s'étendent au-delà d'une même souveraineté

A. GÉNÉRALITÉS

La Conférence,

Constatant que certains détails topographiques communs à deux ou plusieurs pays, ou s'étendant au-delà de leurs frontières, sont parfois désignés par plusieurs noms,

Constatant en outre que les divers noms de certains détails topographiques de cette nature n'ont pas toujours la même application ou la même portée,

1. Estime qu'il est préférable de décider, dans tous les cas où cela est possible, d'une appellation commune ou d'une application commune, dans l'intérêt de la normalisation internationale;
2. Recommande que les organismes chargés des noms géographiques dans les pays intéressés s'efforcent de parvenir à un accord au sujet de ces appellations ou applications divergentes.

B. DÉTAILS TOPOGRAPHIQUES MARITIMES ET SOUS-MARINS

La Conférence,

Ayant examiné certains des problèmes découlant du manque de normalisation internationale des noms de détails topographiques maritimes et sous-marins,

Reconnaissant la nécessité de normaliser à l'échelle internationale les noms des détails topographiques océaniques ou sous-marins afin de promouvoir la sécurité de la navigation et de faciliter l'échange de données scientifiques océanographiques,

Notant que la Commission océanographique intergouvernementale (COI), le Bureau hydrographique international (BHI), l'Association internationale d'océanographie physique (AIOP) et les États Membres ont déjà pris d'utiles mesures initiales pour normaliser la nomenclature des détails hydrographiques et sous-marins ainsi que les noms géographiques de certains de ces détails,

1. Recommande que la Commission permanente d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques, qu'il est envisagé de créer :
 - (a) Obtienne de la Commission océanographique intergouvernementale (COI), du Bureau hydrographique international (BHI) et de l'Association internationale d'océanographie physique (AIOP) tous renseignements sur les travaux déjà accomplis par ces organisations;
 - (b) Mette en place le mécanisme nécessaire pour l'établissement, l'adoption et la distribution, par les Nations Unies, d'une liste des termes et définitions sur lesquels

l'accord s'est fait pour la nomenclature des détails topographiques maritimes et sous-marins, et d'une liste initiale de noms géographiques recommandés pour les détails topographiques qui n'ont pas encore de nom;

- (c) Mette au point les méthodes à appliquer pour la normalisation internationale des noms qui seront attribués à l'avenir aux nouveaux détails topographiques sous-marins qui seront découverts, définis et identifiés;
 - (d) Continue de consulter la COI, le BHI, l'AIOP et les autres organismes compétents et d'utiliser selon qu'il conviendra les moyens offerts par ces organismes, afin de promouvoir la réalisation des objectifs des Nations Unies en matière de normalisation internationale des noms de détails topographiques maritimes et sous-marins.
2. Recommande en outre que copie de la présente résolution soit immédiatement communiquée à la COI, au BHI et à l'AIOP.

II/23 Noms des détails topographiques situés dans l'Antarctique et des détails sous-marins

La Conférence,

Notant que le large accord réalisé sur les noms des détails de l'Antarctique par les pays qui s'intéressent à cette région est le résultat d'une coopération officieuse, qui se traduit notamment par l'adoption de règles analogues en matière d'attribution des noms et par l'échange de renseignements à l'appui de propositions, et éventuellement de contre-propositions, concernant des noms nouveaux,

Reconnaissant que ces procédures peuvent s'inscrire dans le cadre existant des organismes nationaux chargés de la normalisation,

Considérant que ces procédures peuvent s'appliquer également à la coopération en ce qui concerne la désignation des détails sous-marins,

- 1. Recommande que le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques élabore un modèle de texte sur le traitement des noms des détails sous-marins qui pourrait être recommandé, pour adoption, aux pays intéressés;
- 2. Recommande en outre que le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques mette au point des formules types pour la présentation des propositions concernant les noms de détails sous-marins et d'entités géographiques de l'Antarctique, en s'inspirant des formules utilisées par le Board on Geographic Names des États-Unis et par des organismes similaires dans d'autres pays, ainsi qu'une formule ou des formules que les autorités toponymiques nationales utiliseraient pour informer les pays ou institutions intéressés de leur intention d'attribuer un nom à un détail sous-marin ou à un détail situé dans l'Antarctique.

II/24 Noms des détails topographiques qui s'étendent au-delà d'une même souveraineté

La Conférence,

Reconnaissant que les études et les recherches sur le globe terrestre, les océans, l'Antarctique et l'espace, y compris la Lune et les planètes solaires, s'intensifient et se multiplient,

Reconnaissant en outre que l'absence de convention internationale ou de tout autre instrument international fixant les règles et procédures à suivre pour attribuer des noms ou d'autres désignations aux détails topographiques qui s'étendent au-delà d'une même souveraineté fait obstacle à l'établissement et à l'utilisation des cartes et autres documents à usage international,

Considérant qu'un instrument spécial élaboré sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies pourrait fournir une base générale pour l'adoption de règles et procédures techniques concernant la désignation ou la rédésignation des divers types de détails topographiques extra-terrestres et de détails géographiques s'étendant au-delà d'une même souveraineté,

Recommande que le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques envisage d'élaborer un tel instrument en collaboration avec les organismes appropriés des Nations Unies et les autres organisations internationales compétentes.

II/25 Normalisation des noms des détails topographiques qui s'étendent au-delà d'une même souveraineté

La Conférence,

Considérant la nécessité d'une normalisation internationale des noms de détails géographiques qui se trouvent sous la souveraineté de plusieurs pays ou sont communs à deux nations au moins,

1. Recommande que, lorsque des pays dans lesquels s'étend un même détail géographique donnent à ce détail un nom différent, ils s'efforcent de s'accorder sur un nom unique pour ce détail;
2. Recommande en outre que, lorsque des pays dans lesquels s'étend un même détail géographique ont des langues officielles différentes et ne parviennent pas à s'accorder sur une forme toponymique commune, il soit de règle générale en cartographie internationale que l'on accepte les formes toponymiques de chacune des langues intéressées. La pratique consistant à n'adopter qu'une ou quelques-unes de ces formes toponymiques en excluant systématiquement les autres ne serait ni justifiable ni opportune. Seules des raisons techniques pourraient rendre parfois nécessaire, notamment dans le cas de cartes à petite échelle, de renoncer à utiliser certaines formes toponymiques correspondant à l'une ou l'autre des langues considérées.

II/26 Normalisation des noms des détails sous-marins qui s'étendent au-delà d'une même souveraineté

I

La Conférence,

Reconnaissant l'importance de la normalisation internationale des noms des détails sous-marins qui s'étendent au-delà d'une même souveraineté,

Reconnaissant en outre qu'il n'existe pas actuellement un système et une procédure bien définis pour désigner les détails en question,

Recommande que le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques, en collaboration avec les organisations nationales et internationales appropriées et en particulier avec l'Organisation hydrographique internationale, mette au point un système pour désigner les détails sous-marins qui s'étendent au-delà d'une même souveraineté et le propose comme base de l'élaboration d'une convention internationale sur cette question.

II

La Conférence,

Notant que les problèmes de terminologie des détails sous-marins font obstacle à la normalisation internationale des noms géographiques qui contiennent de tels termes,

Considérant en outre que la terminologie des détails sous-marins fait actuellement l'objet de consultations entre différents pays et avec les spécialistes des sciences océaniques,

Recommande que le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques, en collaboration avec les autorités toponymiques nationales et les organisations internationales intéressées, s'efforce de normaliser les termes relatifs aux détails sous-marins et leurs définitions, et s'emploie à les faire accepter et utiliser par les autorités toponymiques.

II/34 Normalisation internationale des noms des détails qui s'étendent au-delà d'une même souveraineté

La Conférence,

Ayant examiné les problèmes que pose la normalisation internationale des noms géographiques,

Ayant reconnu que son champ d'application englobe la détermination des noms normalisés des entités géographiques qui s'étendent au-delà d'une même souveraineté,

Recommande que le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques poursuive l'étude de cet aspect supplémentaire de la question.

III/20 Noms des détails topographiques qui s'étendent au-delà d'une même souveraineté

La Conférence,

Recommande que la résolution 25 de la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques soit remaniée comme suit :

«La Conférence,

«Considérant la nécessité d'une normalisation internationale des noms de détails géographiques qui se trouvent sous la souveraineté de plusieurs pays ou sont communs à deux pays au moins,

«1. Recommande que, lorsque des pays dans lesquels s'étend un même détail géographique donnent à ce détail un nom différent, ils s'efforcent, dans la mesure du possible, de s'accorder sur un nom unique pour ce détail;

«2. Recommande en outre que, lorsque des pays dans lesquels s'étend un même détail géographique ne parviennent pas à s'accorder sur un toponyme commun, il soit de règle générale en cartographie internationale que l'on accepte les toponymes de chacun des pays intéressés. La pratique consistant à n'adopter qu'un ou quelques-uns de ces toponymes en excluant systématiquement les autres ne serait ni justifiable ni opportune. Seules des raisons techniques pourraient rendre parfois nécessaire, notamment dans le cas de cartes à petite échelle, de renoncer à utiliser certains toponymes correspondant à l'une ou l'autre des langues considérées.»

V/25 Détails topographiques s'étendant au-delà d'une seule souveraineté

La Conférence,

Se référant à la résolution 25 de la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Estimant qu'il serait utile de connaître et de comparer l'expérience concrète acquise par des pays voisins en matière de normalisation des noms d'accidents géographiques chevauchant leur frontière commune,

1. Recommande aux pays Membres d'informer systématiquement les conférences ultérieures des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques de leurs réalisations dans ce domaine;

2. Recommande pour ce faire, aux autorités toponymiques nationales qui ne l'ont pas encore fait, d'établir avec les autorités voisines des programmes communs ou interreliés d'inventaire et de traitement des noms des accidents qui croisent leurs frontières communes.

19. NOMS DES DÉTAILS EXTRA-TERRESTRES

II/21 Normalisation des noms des détails topographiques extra-terrestres

La Conférence,

Ayant examiné la situation actuelle en ce qui concerne la désignation des détails topographiques extra-terrestres,

Reconnaissant que, du fait de l'intensification considérable de l'exploration et de l'étude de la Lune et des planètes et des travaux connexes d'établissement de cartes détaillées à grande

échelle, il devient nécessaire d'envisager dans une perspective nouvelle la désignation des détails extra-terrestres et de rechercher un accord plus large au niveau international,

Recommande que le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques étudie la question de l'élaboration d'une convention internationale sur la normalisation de la nomenclature des détails extra-terrestres, en collaboration avec les autres organismes internationaux compétents.

III/23 Noms des détails extra-terrestres

La Conférence,

Rappelant la résolution 21 de la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Notant que des programmes récents de recherche planétaire ont abouti à un besoin croissant de noms du fait des détails nouvellement découverts sur la surface des planètes,

Prévoyant qu'il faudra à l'avenir des noms pour de nombreux détails non encore identifiés,

Reconnaissant que les nations s'occupant activement de recherche planétaire doivent répondre aux besoins en matière de noms pour les cartes terrestres et marines,

Reconnaissant qu'étant donné la grande importance de l'exploration de l'espace pour l'humanité tout entière, une participation à l'échelle mondiale dans la procédure de dénomination des détails extra-terrestres assurerait que les générations futures héritent d'une nomenclature moins confuse que celle que l'on a reçue du passé,

Sachant que les nations activement engagées dans l'exploration planétaire ont élaboré certaines procédures aux fins de l'établissement de noms pour des cartes terrestres et marines et d'autres publications,

Consciente du rôle joué par l'Union astronomique internationale dans l'établissement de listes de noms et l'application de noms aux détails à usage international,

1. Recommande que le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques collabore avec l'Union astronomique internationale et d'autres organismes internationaux intéressés dans des programmes visant à l'attribution de noms aux détails extra-terrestres afin de répondre à tous les besoins d'information en matière de noms;
2. Recommande également que, comme il est demandé, les nations emploient leurs propres langue et système d'écriture pour le traitement des termes génériques;
3. Recommande en outre que le Groupe d'experts élabore des formules de propositions à l'usage de tous les pays qui souhaiteront peut-être suggérer des noms pour les détails extra-terrestres.

IV/13 Noms des détails extra-terrestres

La Conférence,

Considérant le rapport du Président du Groupe de travail des détails extra-terrestres du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques sur la situation actuelle dans ce domaine (E/CONF.74/L.93),

Notant que la nomenclature des détails extra-terrestres est établie de façon satisfaisante par le Groupe de travail de la nomenclature du système planétaire de l'Union astronomique internationale,

1. Recommande la dissolution du Groupe de travail des détails extra-terrestre du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques;
2. Recommande en outre que le Président du Groupe de travail des détails extra-terrestres continue d'assurer la liaison entre le Groupe d'experts des Nations Unies et le Groupe de travail de la nomenclature du système planétaire de l'Union astronomique internationale.

20. NOMS GÉOGRAPHIQUES EMPLOYÉS DANS DES LANGUES NON ÉCRITES

I/16 Transcription des noms géographiques empruntés à des langues non écrites

La Conférence,

Reconnaissant les nombreux problèmes qui résultent de ce que de nombreuses langues du monde n'ont pas de système d'écriture,

Reconnaissant en outre la nécessité de transcrire aussi scientifiquement que possible dans un système d'écriture approprié les noms employés dans ces langues,

Recommande que, pour la transcription des noms géographiques employés dans des langues non écrites, on utilise les méthodes ci-après, citées par ordre de préférence :

- (a) Transcription dans un système de notation phonémique;
- (b) Transcription dans l'alphabet de l'Association phonétique internationale (API) :
 - (i) En cas de besoin, on transcrira avec précision la prononciation du nom géographique afin d'enregistrer aussi précisément que possible toutes les caractéristiques phonétiques de chaque nom;
 - (ii) Dans les circonstances normales, on procédera à une transcription plus large du nom dans l'alphabet de l'API;
 - (iii) La graphie définitive du nom géographique se fera dans un alphabet ou système d'écriture conventionnel approprié, de manière à rendre aussi exactement que possible le son représenté par la transcription dans l'alphabet de l'API;
- (c) Transcription dans l'alphabet d'une langue apparentée qui en possède un;

(d) Transcription directe dans un alphabet ou système d'écriture conventionnel, si possible par une personne connaissant bien la langue à partir de laquelle la transcription est faite; lorsque la personne qui procède à la transcription ne connaît pas cette langue, elle recueillera autant de renseignements que possible de façon qu'on puisse déterminer si la graphie définitive est exacte.

I/18 Transcription des noms géographiques africains

La Conférence,

Reconnaissant qu'il existe en Afrique un grand nombre de langues non écrites pour lesquelles la transcription des noms géographiques dans l'alphabet latin soulève des problèmes très complexes,

Notant que l'on emploie le plus souvent les alphabets français et anglais pour transcrire les noms géographiques utilisés dans ces langues,

1. Appelle l'attention de la future Commission permanente d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques sur le caractère particulier de ces problèmes;
2. Prie la future Commission d'accorder une attention spéciale à ces problèmes en vue d'aboutir à la transcription exacte des sons en utilisant la graphie française ou anglaise suivant la région linguistique considérée.

I/20 Révision de la recommandation VII du Groupe d'experts des noms géographiques

La Conférence,

Ayant examiné la recommandation VII du Groupe d'experts des noms géographiques³⁵,

1. Propose de remplacer le texte de cette recommandation par le suivant :

«Il est recommandé aux pays de structure ethnique et linguistique complexe qui ne l'ont pas encore fait d'étudier et de tenter de résoudre les problèmes que pose l'existence sur leur territoire de noms géographiques qui appartiennent à des langues non écrites ou à des langues des minorités (écrites ou non) ou à des dialectes de la langue principale. La solution des problèmes que pose l'existence des noms appartenant à des langues non écrites ou à des dialectes de la langue principale risquant de présenter de très grosses difficultés, les pays intéressés pourraient collaborer et utiliser avec profit l'expérience acquise par d'autres pays aux prises avec des problèmes analogues, pour rechercher des solutions qui répondent à leurs besoins.

«Pour noter les noms provenant des langues non écrites, deux étapes sont nécessaires. La première consiste, pour recueillir les noms tels qu'ils sont prononcés, à mettre au point une notation univoque des phonèmes de chaque langue. Ou bien, quand il existe un alphabet phonétique adaptable à un certain nombre de langues non écrites, comme par exemple l'alphabet africain international, il peut y avoir avantage à l'utiliser. La deuxième étape consiste à fixer la graphie définitive des noms en établissant une correspondance régulière entre la notation

phonémique ou l'alphabet phonétique utilisé et le système d'écriture de la langue principale du pays considéré.

«Il est recommandé, pour les noms qui appartiennent à des langues utilisant des systèmes d'écriture différents, de recourir systématiquement à la translittération ou à la transcription suivant le cas.»

2. Recommande que la future Commission permanente d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques poursuive l'examen de cette question.

21. MANUEL DE NORMALISATION NATIONALE DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

IV/3 **Systématisation et généralisation de l'expérience dans le domaine de la normalisation des noms géographiques**

La Conférence,

Considérant que depuis la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques une vaste expérience a été acquise dans ce domaine,

Considérant également que cette expérience doit être systématisée et généralisée pour être mieux utilisée par tous les pays intéressés,

Tenant compte du fait que certains pays sont encore en train d'élaborer des instructions nationales de normalisation des noms géographiques,

1. Recommande au Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques d'entreprendre, dès sa prochaine session, la systématisation de l'expérience acquise jusqu'à présent sur la préparation d'un guide des principes techniques et méthodologiques généraux sur la normalisation des noms géographiques qui pourrait être utilisé par les pays intéressés en tant que document directif pour l'élaboration de leurs propres principes de normalisation;

2. Recommande également que ce document soit distribué à tous les pays participants et examiné à la prochaine Conférence.

IV/9 **Manuel de normalisation nationale des noms géographiques**

La Conférence,

Notant l'importance de la résolution 4 de la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, en tant que document de base contenant les principes recommandés pour réaliser la normalisation nationale,

Notant en outre qu'on a exprimé le besoin de disposer d'un manuel contenant des principes simplifiés pour aider des États qui sont au début ou au stade initial de leur normalisation nationale,

Recommande au Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques d'examiner à sa onzième session la possibilité d'élaborer un tel manuel en développant les recommandations A, B et C de la résolution susmentionnée.

V/23 Manuel national de normalisation

La Conférence,

Notant qu'il a déjà été dit qu'un manuel de directives simplifié était nécessaire pour aider les États Membres dans la normalisation nationale des noms géographiques,

Notant également qu'un manuel intitulé «Organization and Function of a National Geographical Names Standardization Programme» a été établi sous la direction du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques,

Recommande que le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies publie ce manuel, peut-être comme volume de la *Cartographie mondiale*, dès que possible et le diffuse largement.

V/24 Bulletin d'information semestriel

La Conférence,

Notant la nécessité de disposer d'un réseau mondial d'informations sur les noms géographiques,

1. Recommande que les pays communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies des informations sur leurs activités intéressant les noms géographiques;
2. Recommande également que le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies établisse et diffuse auprès des organismes de toponymie et des services cartographiques un bulletin semestriel donnant des informations sur : a) les activités telles que stages de formation, nouvelles publications et réunions régionales, b) les décisions importantes concernant les noms géographiques.

VIII/15 Appui à la formation et aux publications

La Conférence

1. Exprime sa gratitude à l'Allemagne, aux Pays-Bas et à l'ONU par l'intermédiaire de la Division de statistique de l'ONU pour avoir financé la participation de délégués de pays en développement au séminaire de formation organisé en marge de la huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques;

2. Souligne l'importance que revêt cette formation et prie la Division de statistique de continuer à financer, dans les limites des ressources disponibles, la formation des participants des pays en développement;
3. Prend acte de l'importance que continueront de revêtir, dans un avenir prévisible, les versions électronique et imprimée des documents disponibles dans toutes les langues officielles de l'ONU et, à cet égard;
4. Prie la Division de statistique d'inclure dans son programme de publication pour l'exercice 2004-2005 les publications suivantes :
 - a) Systèmes de romanisation et modes de présentation et normes applicables à l'échange de données toponymiques (environ cent soixante pages);
 - b) Manuel de base des noms géographiques (environ cent cinquante pages).

IX/10 Appui à la formation et aux publications

La Conférence

Rappelant la résolution VIII/15 adoptée par la huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques concernant cette question,

Exprimant sa gratitude à la Division de statistique de l'ONU pour avoir fourni un appui aux stages de formation sur la normalisation des noms géographiques,

Soulignant l'importance que revêt une telle formation, notamment pour les participants de pays en développement, en tant qu'élément essentiel d'une infrastructure nationale de données spatiales et que moyen de préserver le patrimoine culturel,

Reconnaissant l'importance des versions électronique et imprimée des documents disponibles dans toutes les langues officielles de l'ONU,

Recommande à la Division de statistique de l'Organisation :

- a) De continuer à financer la participation aux stages de formation toponymique;
- b) De transformer le site Web du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques en outil de référence et de communication efficace, concernant notamment le téléchargement de la documentation des conférences antérieures dans toutes les langues officielles de l'Organisation;
- c) D'inclure dans son programme de publication :
 - i. Des additifs contenant les ajouts apportés depuis 2002 au *Glossaire de termes pour la normalisation des noms géographiques du Groupe d'experts*;
 - ii. Un dossier de presse afin d'aider les pays à promouvoir la normalisation de leurs noms géographiques et les travaux du Groupe d'experts.

22. AIDES POUR LA PRONONCIATION

III/7 Aides pour la prononciation

La Conférence,

Notant que le transfert des noms d'un système d'écriture à un autre serait facilité par des renseignements sur la prononciation,

Reconnaissant que dans la pratique il est difficile d'indiquer des prononciations précises mais qu'il est possible de fournir des indications sur les prononciations approximatives susceptibles d'être comprises dans l'écriture d'arrivée,

Recommande que le Groupe d'experts examine la nature et la conception des recherches et des expériences qui pourraient aider à établir la gamme des prononciations compréhensibles.

VIII/11 Groupe de travail sur la prononciation des noms géographiques

La Conférence,

Notant qu'un nom géographique possède à la fois une forme orale et une forme écrite,

Notant également que la translittération des noms géographiques d'un alphabet à un autre (avec ou sans signes diacritiques), telle que la romanisation, n'éclaire généralement pas sur la prononciation correcte de ces noms les personnes qui ne connaissent pas la langue-source,

Notant également que, dans sa résolution 7, la troisième Conférence des nations Unies sur la normalisation des noms géographiques a recommandé que la question de la prononciation soit examinée,

Recommande qu'un Groupe de travail sur la prononciation des noms géographiques soit créé au sein du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques.

23. LANGUES MINORITAIRES

II/36 Problème des langues minoritaires

La Conférence,

Notant que dans certaines régions, par exemple dans la partie de l'Europe septentrionale où l'on parle le lapon, une langue minoritaire est parlée sur le territoire de plusieurs pays,

Notant en outre que les noms géographiques de la langue minoritaire sont parfois orthographiés selon des principes différents dans les différents pays où la langue minoritaire est parlée,

Reconnaissant qu'il serait souhaitable de traiter d'une manière uniforme les langues minoritaires parlées dans ces régions,

Recommande que, si possible, les pays en cause, après avoir consulté des personnes qui parlent la langue minoritaire comme langue maternelle :

- (a) Adoptent une orthographe commune pour écrire tous les noms géographiques de la langue minoritaire;
- (b) Appliquent cette orthographe pour normaliser les noms de lieux situés sur leur territoire qui viennent de la langue minoritaire;
- (c) Publient les noms normalisés dans leurs cartes officielles et dans leurs répertoires nationaux et toponymes.

V/22 Noms géographiques aborigènes/autochtones

La Conférence,

Consciente que des groupes aborigènes/autochtones existent dans de nombreux pays du monde,

Consciente également que ces groupes ont leurs propres langues, cultures et traditions,

Considérant que les noms géographiques de ces groupes représentent, dans chaque région/pays où ils vivent, une importante partie des traditions toponymiques,

Reconnaissant également que les groupes aborigènes/autochtones ont le droit et le souci naturel de voir l'importance de leur nomenclature géographique reconnue,

1. Recommande que tous les pays ayant des groupes aborigènes/autochtones fassent un effort particulier pour rassembler leurs noms géographiques en même temps que les informations appropriées;
2. Recommande également que, s'il y a lieu, une forme écrite officielle soit adoptée chaque fois que possible pour les cartes et autres publications;
3. Recommande en outre que des réunions régionales et internationales soient tenues pour examiner la méthodologie de la collecte et de l'enregistrement des noms géographiques aborigènes/autochtones.

VIII/1 Promotion des noms géographiques utilisés par les groupes minoritaires et les autochtones

La Conférence,

Considérant que la préservation de la culture des minorités et des groupes autochtones est reconnue comme un important volet de la normalisation des noms géographiques,

Rappelant l'esprit des résolutions adoptées par des conférences antérieures, à savoir la résolution 36 de la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques relative au problème des langues minoritaires et la résolution 22 de la cinquième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques relative à l'enregistrement et à l'utilisation des noms aborigènes/autochtones,

Constatant que de nombreux organismes dans le monde s'emploient activement à préserver et redynamiser la culture des minorités et des groupes autochtones par le biais d'actions consistant à enregistrer, reconnaître et promouvoir les toponymes de ces groupes,

Constatant également que la promotion de ces activités sera utile aux organismes de toponymie et à l'Organisation des Nations Unies et fournira de précieuses informations à la société en général,

Prenant acte de la proposition de l'Australie d'aider le Secrétariat de l'ONU à établir et à présenter un rapport sur ces activités,

Recommande que les organismes de toponymie du monde entier soient invités à présenter un résumé desdites activités à des fins d'intégration à un rapport général que l'ONU doit établir d'ici à 2007 sur les activités précitées et qu'il doit diffuser ultérieurement à toutes les parties intéressées.

IX/5 Promotion de l'enregistrement des noms géographiques utilisés par les groupes linguistiques autochtones, minoritaires et régionaux

La Conférence,

Notant que la tâche décrite dans la résolution VIII/1 adoptée par la huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques s'est achevée avec la publication de la version 1 d'un rapport récapitulatif des activités entreprises dans divers pays en ce qui concerne la promotion de l'enregistrement des noms géographiques utilisés par les groupes autochtones et minoritaires,

Notant que la promotion de l'enregistrement et de l'utilisation de ces noms contribuent utilement à la reconnaissance, à la préservation et à revitalisation du patrimoine des groupes linguistiques autochtones, minoritaires et régionaux,

Recommande :

- a) Que la version 1 du rapport publié en 2007 soit maintenue et actualisée,
- b) Qu'un ensemble de directives soit établi aux fins de la collecte sur le terrain des noms géographiques utilisés par les groupes linguistiques autochtones, minoritaires et régionaux;
- c) Qu'en utilisant les diverses données d'expérience de différents pays, une série de modèles soient rassemblés (en ce qui concerne en particulier la législation, les politiques

et les procédures en matière de recherche) en vue de la promotion de l'enregistrement des noms géographiques utilisés par les groupes linguistiques autochtones, minoritaires et régionaux;

- d) Qu'un dialogue soit établi entre le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques et d'autres groupes et institutions universitaires nationaux et internationaux menant des activités concernant les noms géographiques utilisés par les groupes linguistiques autochtones, minoritaires et régionaux, afin de poursuivre les travaux sur la normalisation des noms géographiques.

24. NOMS PHYSIOGÉOGRAPHIQUES

IV/7 Normalisation des noms physiogéographiques

La Conférence,

Considérant qu'il est nécessaire d'intensifier les activités dans le cadre de la normalisation nationale des noms géographiques, conformément à la résolution 16 de la troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques,

Constatant que la normalisation des noms des régions physiogéographiques contribue à résoudre divers problèmes,

1. Recommande que les noms des régions physiogéographiques soient enregistrés et définis sans ambiguïté;
2. Recommande en outre que les noms des régions physiogéographiques soient indiqués dans les relevés et autres documents avec l'emplacement et les dimensions des détails topographiques et que la même procédure soit suivie en ce qui concerne les détails régionaux partagés entre deux pays ou plus.

25. NOMS GÉOGRAPHIQUES SUR LES CARTES TOURISTIQUES

II/38 Utilisation des noms géographiques sur les cartes touristiques

La Conférence,

Désireux d'assurer l'utilisation conséquente et systématique, dans les cartes touristiques, des noms géographiques normalisés par chaque pays,

Tenant compte de la diffusion et de l'influence croissantes des cartes touristiques dans le monde contemporain,

Recommande que le Groupe d'experts prenne contact avec l'Union internationale des organismes officiels de tourisme (UIOOT) pour lui suggérer de recommander à tous ses membres d'utiliser, sur leurs cartes touristiques, des noms géographiques normalisés selon les principes de normalisation nationale confirmés par les travaux des deux premières conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques.

26. MOTION DE REMERCIEMENTS

II/39 Motion de remerciements

La Conférence,

Exprime

- (a) Ses plus vifs remerciements au Gouvernement du Royaume-Uni pour les excellentes dispositions qu'il a prises en vue de l'organisation de la deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, ainsi que pour l'hospitalité qu'il a accordée à tous les participants;
- (b) Sa gratitude au Président pour la façon remarquable dont il a dirigé les débats et pour la manière dont il a veillé au confort et au bien-être des participants;
- (c) Son appréciation du travail difficile qu'ont accompli les membres du bureau et le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

III/27 Motion de remerciements

La Conférence,

1. Exprime ses plus vifs remerciements au Gouvernement grec pour les excellentes dispositions qu'il a prises en vue de l'organisation de la troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, ainsi que pour l'hospitalité qu'il a accordée à tous les participants;
2. Exprime également sa gratitude au Président pour la façon remarquable dont il a dirigé les débats et pour la manière dont il a veillé au confort et au bien-être des participants;
3. Exprime sa reconnaissance aux membres du Bureau et aux fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour le travail considérable qu'ils ont accompli.

IV/26 Motion de remerciements

La Conférence,

1. Exprime sa gratitude au Président de la Conférence et aux présidents des commissions pour la façon remarquable dont ils ont dirigé les débats, ainsi qu'au rédacteur en chef et aux comités de rédaction pour leur dévouement;
2. Exprime sa reconnaissance au Gouvernement suisse, par l'intermédiaire de son Office fédéral de la toponymie, pour l'hospitalité qu'il a accordée aux participants;
3. Exprime ses remerciements au Pr J. Breu (Autriche), Président sortant du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques, pour le travail considérable qu'il a accompli;
4. Exprime ses remerciements aux membres du Bureau et aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies pour la tâche ardue dont ils se sont acquittés avec dévouement.

V/26 Motion de remerciements

La Conférence,

1. Exprime ses plus vifs remerciements au Gouvernement canadien pour les excellentes dispositions qu'il a prises pour la Conférence et les remarquables services qu'il a fournis, ainsi que pour la généreuse hospitalité qu'il a accordée aux participants;
2. Exprime sa gratitude à la Commission de toponymie du Québec et au Ministère des relations internationales et des affaires culturelles du Québec pour leur hospitalité;
3. Exprime sa satisfaction au Congrès international des sciences onomastiques pour l'avoir invitée à participer à une réunion conjointe;
4. Exprime sa gratitude au Président de la Conférence pour la façon remarquable dont il a dirigé les débats et veillé aux intérêts des participants;
5. Exprime son appréciation aux membres du Bureau de la Conférence et aux fonctionnaires du Canada et de l'Organisation des Nations Unies pour les travaux considérables qu'ils ont accomplis.

VI/14 Motion de remerciements

La Conférence,

1. Exprime ses remerciements au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour l'appui et pour les remarquables services qu'il a fournis, sans lesquels la Conférence n'aurait pu achever ses travaux dans les délais prévus;
2. Exprime sa gratitude au gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la généreuse hospitalité qu'il a accordé aux participants par l'intermédiaire du United States Board on Geographic Names;

3. Exprime sa reconnaissance au Président de la Conférence pour la façon remarquable dont il a dirigé les débats et veillé aux intérêts des participants;
4. Exprime son appréciation aux membres du Bureau de la Conférence et aux fonctionnaires et administrateurs de l'Organisation des Nations Unies, notamment les interprètes et les traducteurs, pour la somme considérable de travail qu'ils ont accomplie.

VII/15 Motion de remerciements

La Conférence,

1. Exprime ses remerciements au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour l'appui et les remarquables services qu'il a continué de fournir et sans lesquels la Conférence n'aurait pu achever ses travaux dans les délais prévus;
2. Rend hommage aux Gouvernements des États-Unis d'Amérique et d'Afrique du Sud pour la généreuse hospitalité qu'ils ont accordée aux participants;
3. Exprime sa gratitude au Président de la Conférence pour ses qualités d'animation et la façon remarquable dont il a dirigé la Conférence;
4. Exprime ses remerciements aux membres du Bureau de la Conférence pour ses qualités d'animation et la façon remarquable dont il a dirigé la Conférence;
5. Exprime également sa gratitude aux gouvernements qui ont mis à la disposition du Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques et de ses groupes de travail du personnel, du matériel, un soutien et des ressources afin de leur permettre de mener à bien leurs activités;
6. Demande que le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies transmette aux pays membres une lettre de remerciement pour cet appui.

VIII/17 Motion de remerciements

La Conférence,

1. Exprime ses remerciements sincères au Gouvernement allemand pour les excellentes dispositions prises pour l'organisation de la huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et les services fournis à cette dernière et pour la généreuse hospitalité réservée aux participants;
2. Exprime en particulier sa gratitude au Bundesamt für Kartographie und Geodäsie (Agence fédérale de cartographie et de géodésie) pour les excellentes dispositions qu'elle a prises concernant l'organisation de la Conférence et de l'exposition technique qui l'accompagnait;
3. Exprime sa gratitude au Président de la Conférence pour la compétence avec laquelle il a dirigé les débats;

4. Exprime ses remerciements aux membres du Bureau de la Conférence et aux fonctionnaires et administrateurs du Gouvernement allemand et de l'Organisation des Nations Unies pour leur dur travail et leur dévouement, qui ont sensiblement favorisé le bon déroulement de la Conférence.

IX/11 Motion de remerciements

La Conférence,

1. Exprime ses sincères remerciements à l'ONU pour les excellentes dispositions prises pour l'organisation de la neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques et les services fournis à cette dernière;
2. Exprime en particulier sa gratitude à la Division de statistique du Département des affaires économiques et sociales du Secrétariat de l'ONU pour l'organisation excellente des questions liées à la Conférence et de l'exposition technique qui l'accompagnait;
3. Exprime ses remerciements au Président de la Conférence et aux présidents des commissions techniques pour l'efficacité avec laquelle ils ont dirigé les réunions;
4. Exprime son appréciation aux membres des bureaux de la Conférence et des commissions techniques, ainsi qu'aux administrateurs et au personnel de la Division de statistique de l'ONU pour leurs efforts et leur dévouement, lesquels ont considérablement facilité les travaux de la Conférence.

NOTES

- 1 *Deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. II, Documents techniques, 1972, p. 255.*
- 2 *Quatrième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. II, Documents techniques, 1982, p. 390.*
- 3 *Cinquième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. I, Rapport de la Conférence, 1987, p. 83.*
- 4 *Cinquième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. I, Rapport de la Conférence, 1987, p. 84.*
- 5 *Cinquième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. I, Rapport de la Conférence, 1987, p. 83-86.*
- 6 Documents de travail n° 50 présenté par le GENUNG à la Sixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, 1992.
- 7 Recommandation du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques, approuvée par le Groupe à sa dix-neuvième session, New York, 12 janvier 1998.
- 8 *Quatrième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. II, Documents techniques, 1982, p. 369.*
- 9 *Quatrième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. II, Documents techniques, 1982, p. 86.*
- 10 *Quatrième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. II, Documents techniques, 1982, p. 235 et p. 238.*
- 11 *Deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. II, Documents techniques, 1972, p. 51.*
- 12 *Troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. II, Documents techniques, 1977, p. 232.*
- 13 *Deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. II, Documents techniques, 1972, p. 53.*
- 14 *Deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. II, Documents techniques, 1972, p. 51 et Troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. II, Documents techniques, 1977, p. 232.*
- 15 *Glossaire de termes pour la normalisation des noms géographiques, publication des Nations Unies, numéro de vente : M.01.XVII.7 (2002).*
- 16 *Troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. II, Documents techniques, 1977, p. 435.*

- 17 E/CONF.91/L.65 et Add.1.
- 18 Appelée actuellement Section de terminologie et de référence du Secrétariat de l'ONU.
- 19 Les éléments d'information résultant de la séparation des données en catégories pour la présentation des nomenclatures en colonnes ou en lignes ou pour le codage descriptif des données à des fins de mise en page ou de traitement automatique.
- 20 E/CONF.91/CRP.11.
- 21 Voir *Quinzième Conférence cartographique régionale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique, Kuala Lumpur, 11-14 avril 2000 : Rapport de la Conférence* (publication des Nations Unies, numéro de vente : E.01.I.2), chap. VIII, sect. B, résolution 7.
- 22 Voir *Rapport de la septième Conférence cartographique régionale des Nations Unies pour l'Amérique, New York, 22-26 janvier 2001 : Rapport de la Conférence* (publication des Nations Unies, numéro de vente : E.01.I.13), chap. VI, sect. B, résolution 7.
- 23 *Troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. II, Documents techniques*, 1977, p. 234.
- 24 *Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. 2, Travaux de la Conférence et documents techniques*, 1967, p. 128.
- 25 *Deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. II, Documents techniques*, 1972, p. 33.
- 26 *Deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. II, Documents techniques*, 1972, p. 5.
- 27 *Deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. II, Documents techniques*, 1972, p. 173.
- 28 Édition revue et corrigée établie par le colonel D.N. Sharma Atri Harnal du Survey of India, mai 1972.
- 29 *Deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. II, Documents techniques*, 1972, p. 32.
- 30 *Troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. II, Documents techniques*, 1977, p. 393.
- 31 *Deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. II, Documents techniques*, 1972, p. 127.
- 32 *Troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. II, Documents techniques*, 1977, p. 393.
- 33 E/CONF.94/INF.41

- 34 Le 4 février 2003, le nom officiel de la République fédérale de Yougoslavie a été changé en Serbie-et-Monténégro
- 35 *La Cartographie mondiale*, vol. VII (publication des Nations Unies, numéro de vente : 62.I.25), p. 15 et 16.

B. RÉSOLUTIONS INDIQUÉES SELON LES CONFÉRENCES

Conférence	Résolution	Section	Conférence	Résolution	Section
I	1	2		24	18
	2	1		25	18
	3	13		26	17, 18
	4	5		27	5
	4 (E)	10		28	14
	5	11		29	14
	6	12		30	13
	7	6		31	3
	8	18		32	5
	9	15		33	3
	10	15		34	18
	11	16		35	10, 14
	12	16		36	23
	13	16		37	8
	14	16		38	25
	15	16		39	26
	16	20			
	17	16			
	18	20	III	1	1
	19	8		2	10
	20	20		3	13
				4	5
II	1	1		5	2
	2	2		6	9
	3	2		7	22
	4	2		8	16
	5	16		9	16
	6	16		10	16
	7	16		11	16
	8	16		12	16
	9	16		13	16
	10	16		14	8
	11	16		15	7
	12	6		16	5
	13	15		17	9
	14	8		18	14
	15	11		19	14
	16	8		20	18
	17	10		21	17
	18	7		22	17
	19	6		23	19
	20	12		24	1
	21	19		25	15
	22	17		26	2
	23	17, 18		27	26

Conférence	Résolution	Section	Conférence	Résolution	Section
IV	1	1		16	10
	2	3		17	13
	3	21		18	16
	4	4		19	16
	5	7		20	16
	6	7		21	7
	7	24		22	22
	8	8		23	21
	9	21		24	11, 21
	10	9		25	18
	11	9		26	26
	12	17			
	13	19	VI	1	2
	14	16		2	2
	15	15		3	2
	16	15		4	2
	17	16		5	2
	18	10, 13		6	1
	19	13		7	4
	20	14		8	3
	21	2		9	5
	22	2		10	9
	23	2		11	8
	24	2		12	2
	25	2		13	7
	26	26		14	26
V	1	1	VII	1	2
	2	2		2	1, 2
	3	2		3	6
	4	2		4	16
	5	6		5	5
	6	3		6	13
	7	1		7	2
	8	1		8	9
	9	11		9	7, 13
	10	2		10	2
	11	4		11	7
	12	5		12	7
	13	14		13	2
	14	4		14	2
	15	5		15	26

Conférence	Résolution	Section	Conférence	Résolution	Section
VIII	1	5, 23	IX	1	1
	2	5		2	1, 2
	3	8		3	2
	4	14		4	2
	5	2, 6		5	5
	6	13		6	5, 23
	7	13		7	13
	8	2		8	15
	9	5		9	16
	10	13		10	7, 21
	11	22		11	26
	12	9			
	13	16			
	14	16			
	15	7, 21			
	16	1, 2			
	17	26			

ANNEXE 1

Liste des rapports des Nations Unies pour les neuf conférences

Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. I, Rapport de la Conférence, Genève, 4-22 septembre 1967, publication des Nations Unies F.68.I.9. (1968).

Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. 2, Travaux de la Conférence et documents techniques, Genève, 4-22 septembre 1967, publication des Nations Unies F.69.I.8. (1969).

Deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. I, Rapport de la Conférence, Londres, 10-31 mai 1972, publication des Nations Unies F.74.I.2. (1974).

Deuxième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. II, Documents techniques, Londres, 10-31 mai 1972, publication des Nations Unies F.74.I.4. (1974).

Troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. I, Rapport de la Conférence, Athènes, 17 août-7 septembre 1977, publication des Nations Unies F.79.I.4. (1978).

Troisième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. II, Documents techniques, Athènes, 17 août - 7 septembre 1977, publication des Nations Unies E/F/S.81.I.7. (1981).

Quatrième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. I, Rapport de la Conférence, Genève, 24 août - 14 septembre 1982, publication des Nations Unies F.83.I.7. (1983).

Quatrième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. II, Documents techniques, Genève, 24 août - 14 septembre 1982, publication des Nations Unies E/F/S.86.I.21. (1987).

Cinquième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. I, Rapport de la Conférence, Montréal, 18-31 août 1987, publication des Nations Unies F.88.I.7. (1988).

Cinquième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. II, Documents techniques, Montréal, 18-31 août 1987, publication des Nations Unies E/F/S.90.I.21. (1991).

Sixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. I, Rapport de la Conférence, New York, 25 août - 3 septembre 1992, publication des Nations Unies F.93.I.23. (1993).

Sixième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. II, Documents techniques, New York, 25 août – 3 septembre 1992, publication des Nations Unies E/F/S.90.I.21. (1991).

Septième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. I, Rapport de la Conférence, New York, 13-22 janvier 1998, publication des Nations Unies F.98.I.18 (1998).

Septième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, vol. II, Documents techniques, New York, 13-22 janvier 1998. Communiquer avec : les Nations Unies, division des statistiques.

Huitième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, Berlin, 27 août – 5 septembre 2002, publication des Nations Unies F.03.I.14 (2003).

Neuvième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, New York, 21-30 août 2007, E/CONF.98/136, publication des Nations Unies F.08.I.4.

**RESOLUTIONS ADOPTED AT THE
NINE UNITED NATIONS CONFERENCES
ON THE STANDARDIZATION
OF GEOGRAPHICAL NAMES
1967, 1972, 1977, 1982, 1987, 1992, 1998, 2002, 2007**

* * * * *

- A. LISTED BY SUBJECT**
 - B. CROSS-REFERENCED BY CONFERENCE**
- APPENDIX 1 – LIST OF UN REPORTS OF THE NINE CONFERENCES**

* * * *

**PREPARED FOR THE UNITED NATIONS
BY
NATURAL RESOURCES CANADA**

INTRODUCTION

The nine United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names (convened in 1967, 1972, 1977, 1982, 1987, 1992, 1998, 2002 and 2007) have adopted 195 resolutions.

Under the guidance of Max de Henseler, a former Secretary of the United Nations Group of Experts on Geographical Names (UNGEGN), the resolutions of the first four conferences were grouped under general subject headings, and documented for the Fifth Conference held in Montréal in 1987.

Following that conference, the Secretariat of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names* compiled a compendium to include all the resolutions of the first five conferences; subsequent editions added resolutions from the Sixth, Seventh and Eighth Conferences. Now, this current edition includes the 11 resolutions adopted at the Ninth Conference. To make this reference volume as useful as possible, the footnotes and references have been updated to facilitate consultation, and a table has been included to indicate under which subject heading each resolution is to be found.

In 1987, the considerable variation in scope, importance, and applicability of the resolutions was noted. Therefore, following the Fifth Conference, UNGEGN created a Working Group on Evaluation. Among its tasks was the evaluation of all resolutions from the perspective of their substantive effects on the state of geographical names standardization at national and international levels. The first edition of this document proved to be a useful tool for this Working Group, and the regularly updated compendium has continued to be a basic reference work.

It is hoped that the current edition will again be a valuable reference for all those involved in the work of UNGEGN and in preparing for the Tenth UN Conference on the Standardization of Geographical Names.

Helen Kerfoot
Chair, UNGEGN
2007

* The Canadian Permanent Committee on Geographical Names became the Geographical Names Board of Canada in March 2000.

TABLE OF CONTENTS

	PAGE
A. RESOLUTIONS LISTED BY SUBJECT	1
1. UN CONFERENCES ON THE STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES	
I/2 : Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names	1
II/1 : Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names	1
III/1 : Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names	2
III/24 : Use of the Arabic language as a working language at future United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names	2
IV/1 : Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names	2
V/1 : Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names	3
V/7 : National reports	3
V/8 : Reports of international organizations concerned with the standardization of geographical names	4
VI/6 : Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names	4
VII/2 : Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and twentieth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names [%]	5
VIII/16 : Ninth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and twenty-second session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names [%]	5
IX/1 : Tenth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and twenty-fifth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names [%]	6

2. UNITED NATIONS GROUP OF EXPERTS ON GEOGRAPHICAL NAMES

I/1	:	United Nations Permanent Committee of Experts on Geographical Names.....	6
II/2	:	Work of the United Nations Group of Experts on Geographical Names....	7
II/3	:	Name of the United Nations Group of Experts on Geographical Names ...	7
II/4	:	Linguistic/geographical divisions	8
III/5	:	Divisional activities and meetings	8
III/26	:	African linguistic/geographic divisions	9
IV/21	:	Commendation of the Work of the United Nations Group of Experts on Geographical Names	9
IV/22	:	Principles of activities and structure of the United Nations Group of Experts on Geographical Names	9
IV/23	:	Statement of the United Nations Group of Experts on Geographical Names of aims and functions and its effect on Working Groups	10
IV/24	:	Divisional activities.....	11
IV/25	:	Funding support of the United Nations Group of Experts on Geographical Names	11
V/2	:	Statute of the United Nations Group of Experts on Geographical Names..	11
V/3	:	Creation of a Celtic Division and an East Mediterranean Division (other than Arabic).....	12
V/4	:	Work performed by the United Nations Group of Experts on Geographical Names and its future activities	12
V/10	:	Co-operation with the Pan American Institute of Geography and History .	13
VI/1	:	Creation of an Africa South Division, a Baltic Division and an Eastern Europe, Northern and Central Asia Division	14
VI/2	:	Reactivation of the Latin America Division	14
VI/3	:	Statement of the aims and functions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names	14
VI/4	:	Working Group on Evaluation	15
VI/5	:	Working Group on Publicity and Funding	15
VI/12	:	Liaison with the Scientific Committee on Antarctic Research.....	16

VII/1	:	Creation of a French-speaking Division.....	16
VII/2	:	Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and twentieth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names [%]	17
VII/7	:	Cooperation and agreements with consumer enterprises	17
VII/10	:	Support	18
VII/13	:	Liaison with the International Organization for Standardization.....	19
VII/14	:	Access to and archiving of technical papers	19
VIII/5	:	Joint meetings of the linguistic/geographical divisions and working groups of the United Nations Group of Experts on Geographical Names ^{###}	20
VIII/8	:	Assistance to the United Nations Geographic Information Working Group.....	20
VIII/16	:	Ninth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and the twenty-second session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names [%]	21
IX/1	:	Tenth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and twenty-fifth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names [%]	21
IX/2	:	Organization of the twenty-fifth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names on the African continent.....	22
IX/3	:	Creation of a Portuguese-speaking Division.....	22

3. INTERNATIONAL CO-OPERATION IN THE STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES

II/31	:	A common understanding of the aims and objects of the international standardization of geographical names	23
II/33	:	International co-operation in the standardization of geographical names ..	23
IV/2	:	Acceleration of work on standardization of geographical names	24
V/6	:	Promotion of national and international geographical names standardization programmes	24
VI/8	:	Information from countries regarding changes in geographical names	25

4. TOPONYMIC GUIDELINES FOR MAP AND OTHER EDITORS

IV/4	:	Publication of toponymic guidelines for map and other editors	25
V/11	:	Differentiation of toponyms from other map text	26
V/14	:	Publication of toponymic guidelines.....	27
VI/7	:	Toponymic guidelines for map and other editors	27

5. NATIONAL STANDARDIZATION

I/4	:	National standardization	27
II/27	:	Assistance for programmes of field collection of names and of office treatment of names	31
II/32	:	Dissemination of decisions by national authorities	32
III/4	:	Reliability statement on geographical names in documents	32
III/16	:	National standardization	32
V/12	:	Collection of basic information on the national standardization of geographical names	33
V/15	:	Establishment of national geographical names authorities	33
VI/9	:	Recognition of national standardization	34
VII/5	:	National standardization based on local usage	34
VIII/1	:	Promotion of minority group and indigenous geographical names [#]	35
VIII/2	:	Commemorative naming practices for geographical features	35
VIII/9	:	Geographical names as cultural heritage.....	36
IX/4	:	Geographical names as intangible cultural heritage	36
IX/5	:	Promotion of the recording and use of indigenous, minority and regional language group geographical names [#]	37

6. REGIONAL MEETINGS

I/7	:	Regional meetings	38
II/12	:	Sixth Congress of Academies of the Spanish Language.....	38
II/19	:	Regional meetings	39

V/5	:	Bilateral and multilateral meetings	39
VII/3	:	Standardization of geographical names and the United Nations regional cartographic conferences.....	39
VIII/5	:	Joint meetings of the linguistic/geographical divisions and working groups of the United Nations Group of Experts on Geographical Names ^{###}	40

7. EDUCATION AND TRAINING IN TREATMENT OF GEOGRAPHICAL NAMES

II/18	:	Technical training of personnel.....	40
III/15	:	Training courses	41
IV/5	:	Education in cartographic toponymy	41
IV/6	:	Course in toponymy	42
V/21	:	Education and training	42
VI/13	:	Training courses	42
VII/9	:	Standardization of geographical names using the Internet ^{%%}	43
VII/11	:	Teaching materials for training courses in toponymy	43
VII/12	:	Training courses in toponymy in conjunction with sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names	44
VIII/15	:	Support for training and publications ^{##}	44
IX/10	:	Support for training and publications ^{##}	45

8. TERMINOLOGY (INCLUDING GLOSSARIES)

I/19	:	Geographical terms	46
II/14	:	Technical terminology	46
II/16	:	Uniformity of presentation of glossaries.....	47
II/37	:	Standardization.....	47
III/14	:	Glossary of technical terminology	48
IV/8	:	Terminology glossary.....	48
VI/11	:	Glossary of toponymic terminology.....	49

VIII/3	:	Working Group on Terminology of the United Nations Group of Experts on Geographical Names	50
--------	---	---	----

9. LIST OF COUNTRY NAMES

III/6	:	List of country names	50
III/17	:	Names of countries	51
IV/10	:	List of country names	51
IV/11	:	Maintenance of the list of country names	51
VI/10	:	List of country names	51
VII/8	:	List of country names	52
VIII/12	:	Standardization of names of countries	53

10. PREPARATION OF GAZETTEERS

I/4(E)	:	National gazetteers	53
II/17	:	Consultation on the preparation of gazetteers	54
II/35	:	Interim lists of standardized names*	54
III/2	:	Specifications for international gazetteers of countries	55
IV/18	:	Combined treatment of toponymic data**	55
V/16	:	Publication of geographical names in their national official form	56

11. BIBLIOGRAPHIES

I/5	:	Exchange of information and preparation of bibliographies	56
II/15	:	Bibliography	57
V/9	:	United Nations publications	57
V/24	:	Semi-annual information bulletin	57

12. EXCHANGE OF EXPERIENCE

I/6	:	Technical assistance	58
II/20	:	Exchange of experience	58

13. AUTOMATED DATA PROCESSING / DIGITAL DATA

I/3	:	Automated data processing	58
II/30	:	Application of data processing.....	59
III/3	:	Automated data processing	59
IV/18	:	Combined treatment of toponymic data**	60
IV/19	:	Exchange of information in automated data processing	60
V/17	:	Direct exchange of toponymic information between various computer systems	61
VII/6	:	Toponymic data exchange formats and standards	61
VII/9	:	Standardization of geographical names utilizing the Internet%%	62
VIII/6	:	Integration of geographical names data into national and regional spatial data infrastructure	62
VIII/7	:	Toponymic data exchange formats and standards	63
VIII/10	:	Toponymic data-collection procedures	63
IX/6	:	Geographical names database of the United Nations Group of Experts on Geographical Names	64
IX/7	:	Dissemination of information concerning the origin and meaning of geographical names	64

14. EXONYMS

II/28	:	List of exonyms (conventional names, traditional names).....	65
II/29	:	Exonyms.....	65
II/35	:	Interim lists of standardized names*	66
III/18	:	Study of exonyms.....	66
III/19	:	List of exonyms.....	67
IV/20	:	Reduction of exonyms.....	67
V/13	:	Precedence of national official forms of geographical names	68
VIII/4	:	Working Group on Exonyms of the United Nations Group of Experts on Geographical Names	68

15. ROMANIZATION/GENERAL

I/9	:	A single romanization system	69
I/10	:	Diacritical signs which accompany letters of the Roman alphabet	69
II/13	:	Publication of romanization systems	69
III/25	:	Single romanization system for each non-Roman writing system	70
IV/15	:	Guidelines for the consideration of romanization systems	70
IV/16	:	Guidelines for the achievement of systems of romanization	70
IX/8	:	Implementation of romanization systems by sponsoring countries	71

16. ROMANIZATION BY LANGUAGES

I/11	:	Diacritical signs which accompany letters of the Arabic alphabet	71
I/12	:	Romanization of Arabic geographical names	72
I/13	:	Romanization of Iranian geographical names	72
I/14	:	Romanization of Thai geographical names	72
I/15	:	Romanization of Chinese geographical names	73
I/17	:	Transliteration of Amharic into the Roman alphabet	73
II/5	:	Bulgarian Cyrillic alphabet	73
II/6	:	Cyrillic alphabets of Yugoslavia	74
II/7	:	Romanization of the Amharic alphabet	75
II/8	:	Romanization of Arabic geographical names	75
II/9	:	Romanization of Hebrew geographical names	75
II/10	:	Romanization of Khmer geographical names	76
II/11	:	Transliteration into Roman and Devanagari of the languages of the Indian group	76
III/8	:	Romanization of Chinese geographical names	76
III/9	:	Romanization of Arabic characters	77
III/10	:	Bulgarian Cyrillic alphabet	77

III/11	:	Serbo-Croatian and Macedonian Cyrillic alphabets of Yugoslavia.....	78
III/12	:	Transliteration into Roman and Devanagari scripts of the Indian Division	80
III/13	:	Romanization of the Hebrew alphabet.....	80
IV/14	:	Conversion into non-Roman writing systems	83
IV/17	:	Transliteration into Roman and Devanagari scripts of the Indian Division	83
V/18	:	Romanization of the Russian alphabet for geographical names	83
V/19	:	Romanization of the Greek alphabet for geographical names	85
V/20	:	Romanization of the Korean alphabet for geographical names	87
VII/4	:	Review of the amended Beirut system of 1972 for the romanization of Arabic script.....	87
VIII/13	:	Romanization of Thai geographical names.....	88
VIII/14	:	Romanization of Serbian Cyrillic.....	88
IX/9	:	Romanization of Hebrew	88

17. MARITIME AND UNDERSEA FEATURE NAMES

II/22	:	Standardization of maritime nomenclature	89
II/23	:	Names of Antarctic and undersea features***	89
II/26	:	Standardization of names of undersea features beyond a single sovereignty***	90
III/21	:	Maritime feature names.....	91
III/22	:	Undersea feature names	91
IV/12	:	Maritime and undersea feature names.....	92

18. NAMES OF FEATURES BEYOND A SINGLE SOVEREIGNTY

I/8	:	Treatment of names of features beyond a single sovereignty	93
II/23	:	Names of Antarctic and undersea features***	94
II/24	:	Standardization of names beyond a single sovereignty	94

II/25	:	Names of features beyond a single sovereignty	95
II/26	:	Standardization of names of undersea features beyond a single sovereignty***	95
II/34	:	International standardization of names beyond a single sovereignty.....	96
III/20	:	Names of features beyond a single sovereignty	96
V/25	:	Features beyond a single sovereignty.....	97

19. EXTRATERRESTRIAL FEATURE NAMES

II/21	:	Standardization of names of extraterrestrial topographic features	97
III/23	:	Extraterrestrial feature names	98
IV/13	:	Extraterrestrial feature names	98

20. GEOGRAPHICAL NAMES FROM UNWRITTEN LANGUAGES

I/16	:	Recording geographical names from unwritten languages	99
I/18	:	Writing of African geographical names.....	100
I/20	:	Revision of recommendation VII of the Group of Experts on Geographical Names	100

21. MANUAL OF NATIONAL NAME STANDARDIZATION

IV/3	:	Systematization and generalization of experience in the sphere of the standardization of geographical names	101
IV/9	:	Manual of national name standardization	101
V/23	:	National standardization manual.....	102
VIII/15	:	Support for training and publications ^{##}	102
IX/10	:	Support for training and publications ^{##}	103

22. AIDS TO PRONUNCIATION

III/7	:	Aids to pronunciation.....	103
VIII/11	:	Working Group on the Pronunciation of Geographical Names	104

23. MINORITY LANGUAGES

II/36	:	Problems of minority languages.....	104
V/22	:	Aboriginal/native geographical names.....	105
VIII/1	:	Promotion of minority group and indigenous geographical names [#]	105
IX/5	:	Promotion of the recording and use of indigenous, minority and regional language group geographical names [#]	106

24. PHYSIOGEOGRAPHIC NAMES

IV/7	:	Standardization of physiogeographic names.....	106
------	---	--	-----

25. GEOGRAPHICAL NAMES ON TOURIST MAPS

II/38	:	Use of names on tourist maps	107
-------	---	------------------------------------	-----

26. VOTE OF THANKS

II/39	:	Vote of thanks	107
III/27	:	Vote of thanks	108
IV/26	:	Vote of thanks	108
V/26	:	Vote of thanks	108
VI/14	:	Vote of thanks	109
VII/15	:	Vote of thanks	109
VIII/17	:	Vote of thanks	110
IX/11	:	Vote of thanks	110

NOTES			111
--------------	--	--	------------

B. RESOLUTIONS CROSS-REFERENCED BY CONFERENCE			114
--	--	--	------------

Note: Resolutions followed by asterisks, percent symbols or number signs cover two or more subjects.

- * Preparation of gazetteers (section 10)/Exonyms (section 14)
- ** Preparation of gazetteers (section 10)/Automated data processing (section 13)
- *** Maritime and undersea feature names (section 17)/Names of features beyond a single sovereignty (section 18)
- % UN Conferences on the Standardization of Geographical Names (section 1)/United Nations Group of Experts on Geographical Names (section 2)
- %% Education and training in treatment of geographical names (section 7)/Automated data processing (section 13)
- # National standardization (section 5)/Minority languages (section 23)
- ## Education and training in treatment of geographical names (section 7)/Manual of national names standardization (section 21)
- ### United Nations Group of Experts on Geographical Names (section 2)/Regional meetings (section 6)

A. RESOLUTIONS LISTED BY SUBJECT

1. UN CONFERENCES ON THE STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES

I/2 Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names

The Conference,

Noting the importance of the standardization of geographical names and the great interest shown in this subject by the numerous participants in the Conference from the States Members of the United Nations and members of the specialized agencies, as well as interested international organizations,

Appreciating the work that has been accomplished by the participants in this Conference,

Recognizing the necessity of standardizing geographical names for both national and international usage,

Recommends to the Economic and Social Council that the second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names be held not later than the last quarter of 1970.

II/1 Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names

The Conference,

Noting the results of the work accomplished in the standardization of geographical names by the States Members of the United Nations and members of the specialized agencies as well as by the interested international organizations,

Further noting that these results were for the greater part due to the impetus given by the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Recognizing the important contributions to this work made by the Second Conference, as reflected in the resolutions that have been adopted,

Further recognizing the necessity of continuing this important work,

Recommends to the Economic and Social Council that a third United Nations conference on the standardization of geographical names be held not later than the first half of 1977.

III/1 Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names

The Conference,

Noting the importance and necessity of continuing the work on the standardization of geographical names on both the national and international levels by States Members of the United Nations,

Further noting the important contributions of this Conference, as well as the contributions of the First and Second United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names,

1. Expresses its appreciation to the Government of Iran for its offer to act as host country for the fourth United Nations conference on the standardization of geographical names;
2. Recommends to the Economic and Social Council that the fourth United Nations conference on the standardization of geographical names be convened in Iran not later than the first half of 1982.

III/24 Use of the Arabic language as a working language at future United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names

The Conference,

Considering that since 1975 the Arabic language has been a working language of the General Assembly of the United Nations and of some of its organs,

Noting that seven Arab States have participated in the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and that not less than 15 such States are expected to participate in the fourth conference,

Noting also that the Arabic language is understood by eight delegations (other than those of Islamic States) attending the Third Conference and that the number of delegations that understand the language thus constitutes almost one third of the participating delegations,

Considering that the Arab States are willing to bear in part or in full the cost of making the Arabic language a working language of the fourth conference,

Recommends that Arabic be made one of the working languages of future United Nations conferences on the standardization of geographical names and meetings of the Group of Experts.

IV/1 Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names

The Conference,

Noting the results of the work accomplished in the standardization of geographical names on both the national and international levels by the States Members of the United Nations,

Further noting the important contributions made by the Conference to this work,

Recognizing the necessity of continuing this important work,

1. Expresses its appreciation to the Government of Canada for its offer to act as host for the Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names;
2. Recommends to the Economic and Social Council that a Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names be held in Canada not later than the second half of 1987.

V/1 Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names

The Conference,

Noting the positive results of the work accomplished on the standardization of geographical names at both the national and international levels by States Members of the United Nations,

Noting also the essential role played by the present Conference in the co-ordination of those efforts,

Recognizing the necessity of continuing this important work,

1. Expresses its appreciation to the Government of Morocco for its offer to act as host for the Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names;
2. Recommends to the Economic and Social Council that the Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names be convened in Morocco in the second half of 1992.

V/7 National reports

The Conference,

Recognizing that the national reports submitted by each country to the United Nations conferences on the standardization of geographical names contain much information that is useful for the consideration of the various items of the agenda of the conferences,

Bearing in mind that, in order to make an adequate evaluation of the progress made by all participating countries, it is important that the documents relating to each item of the agenda be made available to the conferences on time and, when necessary, by each participating country,

1. Recommends that the United Nations Secretariat, when sending invitations to Member States to participate in the conferences, attach a detailed plan (model) for the drafting of national

reports, providing specific guidelines for countries to follow in reporting on the progress made in the standardization of geographical names since the preceding conference;

2. Also recommends that the necessary steps be taken to ensure that all the national reports to be discussed at a conference are distributed to participating countries at least one month before the conference is due to begin.

V/8 Reports of international organizations concerned with the standardization of geographical names

The Conference,

Recalling Economic and Social Council resolution 1314 (XLIV) of 31 May 1968, by which the Council requested the United Nations Group of Experts on Geographical Names, inter alia, to collect information issued by international organizations dealing with the standardization of geographical names,

Considering that, in order to avoid duplicating the work done by various international organizations on the standardization of geographical names, the Group deems it advisable that those organizations themselves develop standardization activities, in co-ordination with the Group,

Recommends that all officers responsible for maintaining liaison with those international organizations prepare written reports on the activities of the organizations for submission to each United Nations conference on the standardization of geographical names and each meeting of the Group and that, in the absence of such liaison officers, the Secretariat request the organizations themselves to provide such reports.

VI/6 Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names

The Conference,

Noting the positive results of the work accomplished on the standardization of geographical names at both the national and international levels by States Members of the United Nations,

Noting also the essential role played by the present Conference in the coordination of those efforts,

Recognizing the necessity of continuing this important work;

1. Expresses its appreciation to the Government of the Islamic Republic of Iran for its offer to act as host for the Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names;

2. Recommends to the Economic and Social Council that the Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names be convened in the Islamic Republic of Iran in the second half of 1997.

VII/2 Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and twentieth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

The Conference,

Noting the positive results of the work accomplished on the standardization of geographical names at both the national and international levels by States Members of the United Nations,

Noting also the essential role played by the present Conference and by the United Nations Group of Experts on Geographical Names at its nineteenth session,

Recognizing the necessity of continuing this important work,

1. Recommends to the Economic and Social Council that the Eighth Conference on the Standardization of Geographical Names be convened in the second half of 2002;
2. Also recommends to the Economic and Social Council that the twentieth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names be convened during the fourth quarter of 1999;
3. Further recommends that the Economic and Social Council continue to support the important work of the secretariat of the Group of Experts regarding the standardization of geographical names.

VIII/16 Ninth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and the twenty-second session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

The Conference,

Noting the progress made in the work of the standardization of geographical names, at both the national and international levels, by States Members of the United Nations,

Noting also the essential role played therein by the present United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and by the sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Recognizing the necessity of continuing this important work,

1. Recommends to the Economic and Social Council that the Ninth Conference on the Standardization of Geographical Names be convened in the second half of 2007;
2. Also recommends to the Economic and Social Council that the twenty-second session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names be convened in 2004.

IX/1 Tenth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and the twenty-fifth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

The Conference,

Noting the achievements and the progress made in the work of geographical names standardization at both the national and international levels,

Noting also the essential role played by the present Conference and by the United Nations Group of Experts on Geographical Names at its twenty-fourth session,

Recognizing the necessity of continuing this important work with the support of the Economic and Social Council,

1. Recommends to the Economic and Social Council that the Tenth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names be convened in 2012;
2. Also recommends to the Council that the twenty-fifth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names be convened in the first half of 2009.

2. UNITED NATIONS GROUP OF EXPERTS ON GEOGRAPHICAL NAMES

I/1 United Nations Permanent Committee of Experts on Geographical Names

The Conference,

Recognizing the importance of a continuing effort by States Members of the United Nations and members of its specialized agencies and other interested international organizations for advancing the standardization of geographical names,

Considering the United Nations to have the most appropriate means for providing the facilities for such an effort,

Recommends to the Economic and Social Council that a United Nations permanent committee on geographical names be created, consisting of experts, to provide for continuous co-ordination and liaison among nations to further the standardization of geographical names and to encourage the formation and work of regional groups,

Further recommends to the Council that the composition of the United Nations Permanent Committee of Experts on Geographical Names should reflect geographical/linguistic distribution, that it should be assisted by the services of a secretariat within the United Nations, and that the members of the Committee should meet annually, beginning in 1968, at their Governments' expense,

Requests that the Secretariat of the United Nations continue to act as the central agency to follow up the clearing-house functions for geographical names by:

- (a) Collecting information concerning technical procedures and gazetteers;
- (b) Collecting data on techniques and systems used by countries in the transliteration and transcription of geographical names;
- (c) Disseminating to all States Members of the United Nations and members of its specialized agencies all information on the work of the Permanent Committee of Experts on Geographical Names as well as on the work of Member States as reported to the United Nations, utilizing where feasible existing United Nations periodicals and other means of communication available.

II/2 Work of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

The Conference,

Noting the excellent work performed by the Group of Experts on Geographical Names in the period since the First Conference held at Geneva in 1967, including the organization of this Second Conference,

1. Recommends that the Group of Experts continue to be guided by the statement of aims, functions and modus operandi contained in the report on its second session held in March 1970;¹
2. Further recommends that the Group of Experts undertake the preparatory work for a third conference at a date to be determined in the near future.

II/3 Name of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

The Conference,

Having considered the report of the Ad Hoc Group of Experts on Geographical Names on its third session,

Noting that the group is now a continuing body and that the term "ad hoc" is no longer appropriate,

Recommends that the Group of Experts should be officially named the United Nations Group of Experts on Geographical Names.

II/4 Linguistic/geographical divisions

The Conference,

Noting the listing of the linguistic/geographical divisions in the report (Vol. 1, 1967, p. 7) of the First Conference on the Standardization of Geographical Names,

Recognizing some of the preferences as stated in the present Conference,

Recommends that, for the time being, the titles of the linguistic/geographical divisions be the following:

1. United States of America - Canada
2. Latin America
3. United Kingdom group
4. Dutch-speaking and German-speaking group
5. Norden
6. Romance languages, other than Latin America
7. Europe, east central and south-east
8. Union of Soviet Socialist Republics
9. Arabic
10. Asia, south-west, other than Arabic
11. Indian group
12. Asia, south-east
13. Asia, east
14. Africa south of the Sahara

III/5 Divisional activities and meetings

The Conference,

Having considered resolution 7 of the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and resolution 19 of the second Conference,

Considering also the growing productiveness of divisional and interdivisional meetings and co-operative undertakings as reported to this Conference,

Recommends that the divisions continue and expand such activities and forward to the Cartography Section of the Centre for Natural Resources, Energy and Transport, Department of Technical Co-operation for Development, United Nations Secretariat reports of meetings as they are held, of agreements as they are reached and of co-operative programmes as they are initiated.

III/26 African linguistic/geographic divisions

The Conference,

Noting that resolution 4 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names designated Africa South of the Sahara as one linguistic/geographic division,

Recognizing that this division is now divided into divisions designated Africa, East and Africa, West,

Further recognizing that the objectives of the Conference will be better achieved by making the divisions more realistically representative,

Recommends that the number of the African linguistic/geographic divisions in the United Nations Group of Experts on Geographical Names be increased to three, under the following titles;

- (a) Africa, West
- (b) Africa, Central
- (c) Africa, East

IV/21 Commendation of the work of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

The Conference,

Recognizing the positive results of the efforts and work carried out by the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Considering also the growing influence of the documents prepared by the Group of Experts on Geographical Names on the national and international development of standardization of geographical names,

1. Recommends that the Group of Experts should continue its efforts to standardize geographical names at the national and international level;
2. Also recommends that the Economic and Social Council should express its appreciation of the efforts of the experts of the various countries which have made it possible to achieve the existing level of standardization of geographical names.

IV/22 Principles of activities and structure of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

The Conference,

Noting the usefulness of the activities of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Noting also that in order to improve the effectiveness of its future activities, it may be necessary to review the form of the basic documents, which are United Nations decisions, modus operandi, aims and functions and rules of procedure, defining the activities of the Group of Experts,

Acknowledging that the available documents should identify precisely the essential principles of the activities and structure of the Group of Experts,

Noting further that there are several relevant documents which have been prepared separately,

Recommends that the Group of Experts should examine the possibility of preparing a document combining and modifying, where appropriate, the separate documents referred to above.

IV/23 Statement of the United Nations Group of Experts on Geographical Names of aims and functions and its effect on Working Groups

The Conference,

Noting that the Group of Experts on Geographical Names adopted a statement of aims and functions at its ninth session,²

Taking note of function 11 of the statement, which read as follows:

"Take steps to make the working groups of the United Nations Group of Experts on Geographical Names more effective:

"(a) Working Groups will be established only where the tasks assigned to them have a direct bearing on the aims of the Group of Experts.

"(b) The need for the existence of working groups will be reviewed at successive sessions of the Group of Experts for the purposes of continuing or terminating their mandates.

"(c) Immediately after conferences, the Group of Experts will discuss and evaluate conference proceedings. Working Groups and their mandates will be evaluated. New working groups will be formed as required",

Considering that this statement provides a means whereby the Group of Experts can operate more effectively,

Recommends that the activities of the Working Groups should be governed accordingly.

IV/24 Divisional activities

The Conference,

Considering that the Geographical/Linguistic Divisions are a fundamental element in the structure of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Considering further that the Divisions are particularly well qualified to recognize problems of standardization of geographical names common to their geographical/linguistic areas,

Noting that certain divisions have made outstanding progress in the development of solutions concerning name standardization,

Recognizing the necessity of extending the exchange of experience and information among different divisions,

1. Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names should continue to encourage the Geographical/Linguistic Divisions to be more active in implementing the decisions of the United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names, as applicable, in working out reporting schedules on their activities to all States within their Divisions and to the United Nations Group of Experts on Geographical Names;
2. Recommends further that the Divisions should promote the exchange of information among them and, for this purpose, should make available to the other divisions, as frequently as possible, the results of their work in the way deemed appropriate.

IV/25 Funding support of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

The Conference,

Confirming the requirement for the continued operations of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Recommends that the Cartography Section of the Natural Resources and Energy Division of the Department of Technical Co-operation for Development of the United Nations Secretariat, on behalf of the Conference, should investigate the possibility of the provision of funds by the appropriate United Nations agency for the financing of the meetings of the Group of Experts.

V/2 Statute of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

The Conference,

Noting that, by resolution 22, the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names recommended that the United Nations Group of Experts on Geographical

Names examine the possibility of preparing a single document defining the structure and activities of the Group,

Noting also that, at its twelfth and thirteenth sessions, the Group adopted the statute of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,³

Considering that the statute was prepared in accordance with the recommendation made by the Fourth Conference in its resolution 22,

Recommends that the statute of the United Nations Group of Experts on Geographical Names should henceforth be the basic document governing the work of the Group.

V/3 Creation of a Celtic Division and an East Mediterranean Division (other than Arabic)

The Conference,

Considering that the composition of the linguistic/geographical divisions should enhance the work of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Noting the preferences expressed by the Group at its eleventh and twelfth sessions,⁴

Noting also the proposals made by the Group to establish a Celtic Division and to divide the present Asia South-West Division (other than Arabic) into two divisions, namely, an Asia South-West Division (other than Arabic) and an East Mediterranean Division (other than Arabic),

Recommends that the number of linguistic/geographical divisions in the United Nations Group of Experts on Geographical Names be increased by two, as follows:

Celtic Division;
East Mediterranean Division (other than Arabic).

V/4 Work performed by the United Nations Group of Experts on Geographical Names and its future activities

The Conference,

Recognizing the positive results achieved by the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Considering that during the period between United Nations conferences on the standardization of geographical names the Group is the only body within the United Nations system dealing with problems relating to geographical names at the international level,

Wishing to ensure that the activities of the Group are maximized at all times, and to consolidate those programmes that most effectively promote national and international standardization,

1. Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names continue to pursue actively its responsibilities as defined in its statute and in accordance with the resolutions adopted by the present Conference;
2. Recommends also that a working group be established within the Group to:
 - (a) evaluate the activities of the Group and investigate fresh approaches and new avenues to achieve its goals and objectives in the most efficient manner;
 - (b) review the resolutions adopted by the United Nations conferences on the standardization of geographical names and report on their implementation; and
 - (c) report on its findings to the Group at its fourteenth session.

V/10 Co-operation with the Pan American Institute of Geography and History

The Conference,

Recognizing that other international organizations have an interest in programmes concerning the standardization of geographical names,

Aware that the programmes of the United Nations Group of Experts on Geographical Names concerning undersea features and extra-terrestrial features have been effectively transferred to the International Hydrographic Organization and the International Astronomical Union, respectively, and that the interests of the Group are represented by a liaison officer with both organizations,

Aware also that the Pan American Institute of Geography and History has formally expressed support for the programme of the Working Group on Gazetteers and Geographical Names of its Cartography Commission,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names:

- (a) Recognize the potential of the Pan American Institute of Geography and History for accomplishing worthwhile objectives in its areas of operation;
- (b) Establish liaison with the Institute to ensure optimal collaboration between the two bodies.

VI/1 Creation of an Africa South Division, a Baltic Division and an Eastern Europe, Northern and Central Asia Division

The Conference,

Considering that the composition of the linguistic/geographical divisions should enhance the work of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Recommends the creation of the following new linguistic/geographical divisions, to be called:

Africa South Division;
Baltic Division;
Eastern Europe, Northern and Central Asia Division.

VI/2 Reactivation of the Latin America Division

The Conference,

Considering that the linguistic/geographical division of Latin America was not represented at the Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Recommends that the countries of Brazil, El Salvador, Mexico, Portugal, Spain and Venezuela reactivate this division, initially composed of those six countries, but later strengthened by the participation of all the countries of Latin America.

VI/3 Statement of the aims and functions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

The Conference,

Noting that in resolution 4, the Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names recommended that a Working Group be established to evaluate the activities of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Recalling the statute of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,⁵ which contained the aims and functions of the Group,

Noting that the Working Group has prepared a revised version⁶ of the aims and functions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names designed to give the Group of Experts a more active role,

Considering that the revision of the statute of the Group of Experts proposed by the Working Group is an initial step towards improving the functioning of the Group of Experts,

Recommends the adoption of the aims and functions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, as revised by the Working Group.

VI/4 Working group on evaluation

The Conference,

Noting that the Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names established a Working Group to evaluate the activities of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, including a review of resolutions adopted at the five United Nations conferences on the standardization of geographical names,

1. Compliments the Working Group on Evaluation on the completion of its task and acknowledges its disbandment;
2. Endorses the recommendations of the Working Group on Evaluation regarding:
 - (a) The actions covered by the revised aims and functions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names (resolution 3 of the Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names);
 - (b) The classification of conference resolutions according to their relevance to the work of the Group of Experts;
 - (c) The need for the Secretariat to maintain a list of national geographical names authorities;
 - (d) The need to request oral presentation of only the summaries of written reports of countries and divisions, at United Nations conferences on the standardization of geographical names;
 - (e) The need to promote national and divisional activities.

VI/5 Working group on publicity and funding

The Conference,

Noting the need to increase the interest of the international community in the standardization of geographical names,

Noting also that there is a lack of dissemination of information, of both a popular and a professional nature, on current work, past achievements and benefits derived from standardization,

Noting further that this lack of publicity material stems from, among other reasons, a lack of funds,

Noting the need for funding for the activities of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

1. Recommends the establishment of a Working Group on Publicity and Funding within the United Nations Group of Experts on Geographical Names, to work in close cooperation with the United Nations Secretariat;
2. Also recommends that the Working Group investigate methods and means of ensuring that adequate funds be allocated to the activities of the Group of Experts.

VI/12 Liaison with the Scientific Committee on Antarctic Research

The Conference,

Recalling the existing statute (1987, revised 1992) parts I (b), and III (h), of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, by which information on the work of national and international bodies on the standardization of geographical names is to be collected, and by which liaison with other international organizations dealing with related subjects is to be maintained,

Aware that the Scientific Committee on Antarctic Research, as a scientific advisory body to the Antarctic Treaty System, has a Working Group on Geodesy and Geographic Information, which is responsible for collating geographical names in the Antarctic,

Noting that the Group of Experts needs to be adequately informed of the naming activity taking place in the Antarctic,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names:

- (a) Recognize the working procedures on Antarctic place-names being established by the Working Group on Geodesy and Geographic Information of the Scientific Committee on Antarctic Research;
- (b) Establish liaison with the Committee for the purpose of promoting communication between the two bodies and providing the Group of Experts periodically with a written report on relevant activities of the Committee.

VII/1 Creation of a French-speaking division⁷

The Conference,

Considering that French-speaking countries face a common set of issues from both a toponymic and a cultural point of view, and that for those countries, a chance to be in the same division would be likely to facilitate their participation in the work of the United Nations Group of Experts on Geographical Names (UNGEGN),

Recommends that the following division be added to the divisions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names:

French-speaking Division.

VII/2 Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and twentieth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

The Conference,

Noting the positive results of the work accomplished on the standardization of geographical names at both the national and international levels by States Members of the United Nations,

Noting also the essential role played by the present Conference and by the United Nations Group of Experts on Geographical Names at its nineteenth session,

Recognizing the necessity of continuing this important work,

1. Recommends to the Economic and Social Council that the Eighth Conference on the Standardization of Geographical Names be convened in the second half of 2002;
2. Also recommends to the Economic and Social Council that the twentieth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names be convened during the fourth quarter of 1999;
3. Further recommends that the Economic and Social Council continue to support the important work of the secretariat of the Group of Experts regarding the standardization of geographical names.

VII/7 Cooperation and agreements with consumer enterprises

The Conference,

Recalling resolution 5 of the Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names by which the Working Group on Publicity and Funding was created,

Noting the continuing difficulty of securing the funds necessary to conduct the much needed activities of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, including publication, outreach, and training,

Recognizing the substantive need for wide dissemination of standardized place names in the global marketplace for use by commercial ventures, communications firms, international software developers and others,

Recognizing that the private sector is prepared to enter into various funding and sponsorship arrangements with Governments,

1. Recommends that the United Nations Secretariat, as soon as possible after the Seventh Conference and well before the twentieth session of the Group of Experts, promulgate the existing guidelines or otherwise recommend guidelines covering the engagement of the Group of Experts in cooperative agreements and sponsorships with elements of the private sector;
2. Further recommends that the Group of Experts actively pursue the underwriting of the activities proposed by interested parties in the private sector;
3. Requests that the Secretariat report progress in this area at the next and future meetings of the Group of Experts.

VII/10 Support

The Conference,

Recognizing the importance of the work of the United Nations Group of Experts on Geographical Names and of the Conferences on the Standardization of Geographical Names,

Noting that, in the framework of restructuring the Secretariat of the United Nations, the reduction of staff is being achieved by not filling the positions of personnel who retire or separate otherwise from the service of the United Nations,

Noting also that the number of officials serving the United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names has decreased from five to one, and that the only one still in service will also shortly be retiring from the United Nations,

Considering that the continuity of the secretarial work of the United Nations Group of Experts and of the United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names is essential,

Requests the Secretary-General to ensure the continued availability of officials with the necessary expertise and experience in cartography and/or the standardization of geographical names to provide the relevant support to the United Nations Group of Experts and to the Conferences.

VII/13 Liaison with the International Organization for Standardization

The Conference,

Noting that the United Nations Group of Experts on Geographical Names and the International Organization for Standardization share an interest in several subject areas,

Recognizing that an exchange of information between the two could promote standardization of geographical names,

1. Recommends that the Secretariat liaise with ISO in order to encourage ISO to take note of relevant Conference resolutions on romanization, and suggests that ISO, through the Secretariat, liaise with the Working Groups on Country Names, Romanization Systems and Toponymic Data Files and Gazetteers;
2. Recommends further that the United Nations Secretariat investigate the feasibility and desirability of establishing stronger links between the Group of Experts and ISO;
3. Requests that the Secretariat report the conclusions of its investigation, with recommendations, to the Group of Experts at its twentieth session.

VII/14 Access to and archiving of technical papers

The Conference,

Recalling resolutions 1 and 5 of the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names in which it was recommended that the UNGEGN secretariat serve as a documentation centre and clearing house,

Recognizing the amount of information that has been presented at past Conferences and meetings of UNGEGN and its working groups,

Recognizing further that the collection of technical papers held by the UNGEGN secretariat is incomplete and that accessing and making available the information in them efficiently and effectively is therefore difficult,

1. Urges countries to ensure that the UNGEGN secretariat is supplied with the material necessary to fulfil its functions in this regard;
2. Recommends seeking the support and assistance of countries to catalogue and index the information in the technical papers they hold, in coordination with the UNGEGN secretariat;
3. Recommends further that assistance and support be sought from a country or countries to reproduce the documentation in a form that makes it more accessible to all;
4. Recommends also that, from now on, the secretariat collect and maintain all technical materials and papers.

VIII/5 Joint meetings of the linguistic/geographical divisions and working groups of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

The Conference.

Considering resolution 7 of the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Considering also the success achieved at the joint meeting of the East Central and South-East Europe Division of the United Nations Group of Experts on Geographical Names and the Working Group on Toponymic Data Files and Gazetteers of the Group of Experts,

Noting that the exchange of ideas, experience and materials at such a joint meeting would further the accomplishment of the recommendations and resolutions of the present Conference,

Recommends the continued organization of joint meetings of the linguistic/geographical divisions and the working groups of the United Nations Group of Experts on Geographical Names to address substantively regional needs in the areas of toponymic training, data files and gazetteers, romanization systems, publicity and funding, and terminology.

VIII/8 Assistance to the United Nations Geographic Information Working Group

The Conference.

Noting that the United Nations Geographic Information Working Group endeavours to establish a spatial data infrastructure for the United Nations,

Noting also that the Working Group has identified standardized geographical names information as a crucial and fundamental component of this infrastructure,

Recognizing the role of the United Nations Group of Experts on Geographical Names in assisting the United Nations in matters pertaining to geographical names,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names collaborate with the United Nations Geographic Information Working Group in the design and construction of the toponymic component of the United Nations spatial data infrastructure,

Also recommends that the Group of Experts, through its structure of working groups and divisions, actively facilitate the provision of standardized geographical names information from appropriate national authorities to the United Nations Geographic Information Working Group.

VIII/16 Ninth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and the twenty-second session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

The Conference,

Noting the progress made in the work of the standardization of geographical names, at both the national and international levels, by States Members of the United Nations,

Noting also the essential role played therein by the present United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and by the sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Recognizing the necessity of continuing this important work,

1. Recommends to the Economic and Social Council that the Ninth Conference on the Standardization of Geographical Names be convened in the second half of 2007;
2. Also recommends to the Economic and Social Council that the twenty-second session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names be convened in 2004.

IX/1 Tenth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and the twenty-fifth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

The Conference,

Noting the achievements and the progress made in the work of geographical names standardization at both the national and international levels,

Noting also the essential role played by the present Conference and by the United Nations Group of Experts on Geographical Names at its twenty-fourth session,

Recognizing the necessity of continuing this important work with the support of the Economic and Social Council,

1. Recommends to the Economic and Social Council that the Tenth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names be convened in 2012;
2. Also recommends to the Council that the twenty-fifth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names be convened in the first half of 2009.

IX/2 Organization of the twenty-fifth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names on the African continent

The Conference,

Noting that thus far all sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names have been held in Europe or Northern America,

Noting also the little progress made for the most part by African countries in the field of geographical names standardization,

Recognizing that the majority of African countries experience difficulties in participating at the sessions of the Group of Experts in Europe and Northern America,

Affirming the important role of geographical names in economic, social and cultural development, particularly in the developing countries,

Recalling the resolution adopted by the Committee on Development Information in Africa at its fifth session, held in Addis Ababa from 29 April to 4 May 2007, concerning the organization of a session of the Group of Experts in Africa,

Recommends that the twenty-fifth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names be held on the African continent, in cooperation with the Economic Commission for Africa, at a United Nations duty station, provided that the necessary support facilities (including interpretation in the six official languages of the United Nations) are made available.

IX/3 Creation of a Portuguese-speaking Division

The Conference,

Considering that Portuguese-speaking countries face a common set of issues from both a toponymic and a cultural point of view and that, for those countries, the opportunity to be in a common division would be likely to facilitate their participation in the work of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Noting that, at its twenty-fourth session, the Group of Experts agreed to the establishment of a Portuguese-speaking Division,

Recommends that the Portuguese-speaking Division be granted full recognition as a linguistic/geographical division of the United Nations Group of Experts on Geographical Names.

3. **INTERNATIONAL CO-OPERATION IN THE STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES**

II/31 A common understanding of the aims and objects of the international standardization of geographical names

The Conference,

Recognizing the desirability of attaining a common understanding of the aims and objects of the international standardization of geographical names,

1. Recommends the following general definition in connexion with the continuing study by the Group of Experts of the field of application of international standardization:

"International standardization of geographical names is that activity aiming at the maximum possible uniformity in the form of every geographical name on the earth and of topographical names on other bodies of the solar system by means of national standardization and/or international agreement, including the achievement of equivalences between different writing systems";

2. Further recommends that, as far as possible, the standardized local names should be used in maps and charts which are intended for international use and also in all international publications in which geographical names do not appear in the running text, such as international time-tables or tables of international statistics. Where geographical names appear in the running text in international publications in a given language, exonyms may be used, but in such cases it is desirable that the standardized local geographical names should also appear in brackets.

II/33 International co-operation in the standardization of geographical names

The Conference,

Having discussed the problem of the international standardization of geographical names and its field of application,

Recognizing the difficulty of this problem and the necessity of establishing contact with interested international organizations, such as the Universal Postal Union and the International Telecommunication Union,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names continue to study this problem in co-operation with such organizations.

IV/2 Acceleration of work on standardization of geographical names

The Conference,

Noting that, during the period since the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names there has been a change in emphasis from the execution of large special projects to a more general need for development of land use and natural resources, land redistribution, conservation of the environment and the preservation of natural resources, all of which necessitates unambiguous reference in the naming of physical entities,

Noting further that international organizations, aid authorities, government departments, engineering and mining contractors, and agencies concerned with land use, water resources, agriculture, mineral exploration and development require detailed general planning documentation and that geographical names constitute a major element in such documentation and in the identification of administrative elements, land title and a wide range of other legal documents,

Recognizing that discrepancies occurring in geographical names on maps have been experienced by all concerned with such subjects and that this confusion is compounded by similar disparities in the names to be found in material and documents issued for purposes such as transportation and tourism, economic studies and telecommunications, and that variant names result inevitably in doubt and sometimes total confusion causing unnecessary expenditure of time and money,

Recognizing further the cultural and social importance of geographical names,

Recommends that the standardization of geographical names should be accelerated by all possible means.

V/6 Promotion of national and international geographical names standardization programmes

The Conference,

Recognizing the importance of geographical names as significant elements of the cultural heritage of nations, and the economic advantage of standardizing national geographical names,

Recommends that State authorities be encouraged to provide appropriate support to standardization activities and that the standardization of geographical names be recognized as an important part of their programmes of international co-operation and technical assistance.

VI/8 Information from countries regarding changes in geographical names

The Conference,

Bearing in mind the political changes which have occurred in the world during recent years and which have a direct bearing on geographical names,

Recommends that wherever possible, every six months countries transmit information regarding changes in geographical names to the Secretary of the United Nations Group of Experts on Geographical Names in order to enable the Secretariat to disseminate that information through the *UNGEGN Newsletter* or any other relevant publication, at its convenience.

4. TOPONYMIC GUIDELINES FOR MAP AND OTHER EDITORS

IV/4 Publication of toponymic guidelines for map and other editors

The Conference,

Recognizing the desirability of international exchange of information concerning the main facts, measures and achievements in the field of national name standardization,

Noting that within the United Nations Group of Experts on Geographical Names progress has been made in this respect since its eighth session,⁸

1. Recommends that countries should be encouraged to publish and keep up-to-date toponymic guidelines for map and other editors which may enable cartographers of other countries to treat correctly all problems of cartographic toponymy of the countries that produced such guidelines, and which may be of help to all users in interpreting maps;

2. Further recommends that those guidelines contain, inter alia and as appropriate, the following items:

- (a) Legal status of geographical names in the respective languages of multilingual countries;
- (b) Alphabets of the language or languages and furthermore, in the case of non-Roman alphabets and scripts, the officially introduced romanization keys;
- (c) Spelling rules for geographical names;
- (d) Aids to pronunciation of geographical names;
- (e) Linguistic substrata recognizable in the existing place names, but only as far as their knowledge may be of benefit to the cartographer;

- (f) Relationship between dialect(s) and standard language(s);
 - (g) Peculiarities of dialect and areal distribution of the main dialects;
 - (h) Areal distribution of languages within multilingual countries;
 - (i) Names authorities and measures taken in names standardization;
 - (j) Source material;
 - (k) Glossary of words necessary for the understanding of maps;
 - (l) Abbreviations in official maps;
 - (m) Administrative division;
3. Recommends also that the toponymic guidelines submitted by Austria⁹ should serve as a sample of format and contents;
4. Further recommends that a correspondent should be appointed by the United Nations Group of Experts on the Standardization of Geographical Names to co-ordinate the work of developing national toponymic guidelines and to maintain communication with national experts involved in the development of such guidelines.

V/11 Differentiation of toponyms from other map text

The Conference,

Noting the difficulties and misunderstandings that may arise in distinguishing toponyms from non-toponymic text on maps,

Recognizing that users whose native language is different from that used on a map may have particular difficulties in this area,

Recognizing also that the automated scanning of maps by optical electronic means may facilitate the automated recording of toponyms,

1. Recommends that a clear typographical distinction be made on national topographical maps between toponyms and text that serves other purposes;
2. Also recommends that the methods of differentiation be explained in national toponymic guidelines for map and other editors.

V/14 Publication of toponymic guidelines

The Conference,

Recalling resolution 4 on the publication by countries of toponymic guidelines for map and other editors, adopted by the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Noting that, while some countries have already complied with that resolution, many have not yet done so,

Considering the key role played by such publications in attaining the objectives of national standardization as the basis for international standardization,

Recommends that countries be strongly encouraged to publish and keep up to date toponymic guidelines for map and other editors dealing, inter alia, with the items listed in resolution 4 of the Fourth Conference, and that the United Nations Secretariat provide appropriate assistance for the publication and dissemination of such guidelines.

VI/7 Toponymic guidelines for map and other editors

The Conference,

Noting with appreciation the increasing number of countries preparing toponymic guidelines for map and other editors,

Considering that wider dissemination of these toponymic guidelines is essential to maximize their usefulness,

Recommends:

- (a) That toponymic guidelines be issued in combined volumes, in at least one of the working languages of the United Nations,
- (b) that provision be made to issue the guidelines, in the *World Cartography* bulletin.

5. NATIONAL STANDARDIZATION

I/4 National standardization

The Conference,

Recognizing that the national standardization of geographical names provides economic and practical benefits to individual nations,

Further recognizing that national standardization of geographical names by all nations is an essential preliminary to international standardization,

1. Requests that the following recommendations on the national standardization of geographical names be reviewed by the proper United Nations authorities;
2. Urges that these recommendations be conveyed to all Member States and interested international organizations for favourable consideration.

RECOMMENDATION A. NATIONAL NAMES AUTHORITIES

It is recommended that, as a first step in international standardization of geographical names, each country should have a national geographical names authority:

- (a) Consisting of a continuing body, or co-ordinated group of bodies, having clearly stated authority and instructions for the standardization of geographical names and the determination of names standardization policy within the country;
- (b) Having such status, composition, function and procedures as will:
 - (i) Be consistent with the governmental structure of the country;
 - (ii) Give the greatest chance of success in the national names standardization programme;
 - (iii) As appropriate, provide within its framework for the establishment of regional or local committees according to area or language;
 - (iv) Provide for consideration of the effects of its actions on government agencies, private organizations and other groups and for the reconciliation of these interests, as far as possible, with the long-range interests of the country as a whole;
 - (v) Make full use of the services of surveyors, cartographers, geographers, linguists and any other experts who may help the authority to carry out its operations efficiently;
 - (vi) Permit record keeping and publication procedures that will facilitate the prompt and wide distribution of information on its standardized names, both nationally and internationally.

It is recommended that those countries which have not yet begun to exercise their prerogative of standardizing their geographical names on a national basis should now proceed to do so.

It is further recommended that the appropriate United Nations office be kept informed by each national names authority of its composition and functions, and of the address of its secretary.

RECOMMENDATION B. COLLECTION OF GEOGRAPHICAL NAMES

For each geographical name which is to be standardized, it is recommended that:

- (a) The field and office research be as complete as possible in order to provide information on the following points:

- (i) Written and spoken form of the name and its meaning according to local inhabitants;
 - (ii) Spelling in cadastral documents and land registers;
 - (iii) Spelling on modern and old maps and in other historical sources;
 - (iv) Spelling in census reports, gazetteers and other relevant documents of value;
 - (v) Spelling used by other local administrative and technical services;
- (b) The local spoken form of the name be recorded on tape and written in the phonetic notation approved by the national names authority;
- (c) The character, extent and position of the feature named be determined -- in this regard it should be noted that aerial photographs can provide useful supplementary information -- and recorded as accurately as possible, and that the meaning of the generic terms used locally be clearly defined;
- (d) If possible, at least two local independent sources be consulted for each inquiry.

It is further recommended that personnel responsible for the collection of names should have training adequate to recognize and deal with the linguistic problems (phonetic system, grammatical structure and orthography), geographic phenomena and terminology that they are likely to encounter.

RECOMMENDATION C. PRINCIPLES OF OFFICE TREATMENT OF GEOGRAPHICAL NAMES

It is recommended that each names authority formulate, adopt and define the guiding principles and practices that it will normally apply in the course of operation.

These principles and practices should cover:

- (a) Formal procedures to be followed in the submission to the authority of proposals for new names or changes in names;
- (b) Factors that the authority will take into account when considering name proposals, such as:
 - (i) Current usage;
 - (ii) Historical background;
 - (iii) Treatment in multilingual areas and in unwritten languages;
 - (iv) The extent to which hybrid names should be avoided;
 - (v) Avoidance of repetition of names;
 - (vi) Avoidance of more than one name for one feature;
 - (vii) Clarification of the precise extent of application of each individual geographical name, including the naming of the whole and the parts of major features;
 - (viii) Elimination of objectionable names;
- (c) Rules of writing names applied by the authority;
- (d) Procedures whereby all interested parties may express their views on a name proposal prior to decision by the authority;

- (e) Formal procedures for promulgation of the authority's decisions and for ensuring that standardized names shall appear on the national maps.

In the elaboration of these principles it is recommended that:

- (1) Unnecessary changing of names be avoided;
- (2) The spelling of geographical names be as much as possible in accordance with the current orthographic practice of the country concerned, with due regard to dialect forms;
- (3) Systematic treatment of names should not operate to suppress significant elements;
- (4) Where some names occur in varying or grammatical forms, the national names authority should consider making one of these forms the standard name (for nouns that can be declined, it will normally be the nominative case);
- (5) In all countries in whose languages the definite article can enter into geographical names, the national names authority should determine which names contain the definite article and standardize them accordingly. For languages in which both definite and indefinite forms exist for all or most names, it is recommended that standardization be based on one or the other form;
- (6) All countries set up standards for the use of abbreviations of elements in their geographical names;
- (7) A system be devised in each country for the treatment of compound names.

It is further recommended that the names authority give adequate publicity to these principles and practices.

RECOMMENDATION D. MULTILINGUAL AREAS

It is recommended that, in countries in which there exist more than one language, the national authority as appropriate:

- (a) Determine the geographical names in each of the official languages, and other languages as appropriate;
- (b) Give a clear indication of equality or precedence of officially acknowledged names;
- (c) Publish these officially acknowledged names in maps and gazetteers.

RECOMMENDATION E. NATIONAL GAZETTEERS

It is recommended that each names authority produce, and continually revise, appropriate gazetteers of all its standardized geographical names.

It is further recommended that, in addition to the standardized names, each gazetteer include, as a minimum, such information as is necessary for the proper location and identification of the named features.

In particular, it is recommended that the following be included:

- (a) The kind of feature to which the name applies;
- (b) Precise description of the location and the extent, including a point position reference if possible, of each named feature;
- (c) Provision for the parts of natural features to be additionally defined by reference to the whole and for the names of extended features to be defined as necessary by reference to their constituent parts;
- (d) Such information on administrative or regional areas as is considered necessary and, if possible, reference to a map or chart within which the features lie;
- (e) All officially standardized names for a feature, if there are more than one; and provision for cross-reference to be made to names previously used for the same feature.

When national authorities determine it possible, both technically and economically, they may include such information on geographical names as gender, number, definite and indefinite forms, position of stress, tone and pronunciation in the system of the International Phonetic Association and such other linguistic information as may lead to the better understanding and use of names both nationally and internationally.

II/27 Assistance for programmes of field collection of names and of office treatment of names

The Conference,

Noting the importance of field collection and office treatment of names for all countries of the world,

Noting also the need, particularly for the developing countries, to draw up a systematic programme for the field collection of names and their office treatment,

Considering that many countries lack qualified personnel and financial means,

Recommends that the authorities and countries that are in a position to do so should give their full support to the establishment of such a programme.

II/32 Dissemination of decisions by national authorities

The Conference,

Having considered the problems connected with the standardization carried out by national geographical names authorities,

Noting that many of the problems have arisen because of insufficient dissemination,

1. Reiterates the relevant recommendations contained in resolution 4 on national standardization adopted by the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, namely, that each national geographical names authority should disseminate as widely as possible, particularly to other national authorities concerned and to the United Nations Secretariat, not only the latest decisions on national geographical names but also the names included in their geographical dictionaries, gazetteers etc.;
2. Recommends that the United Nations Secretariat distribute such material as it receives to those international agencies and organizations known to be interested, and to the members of the United Nations Group of Experts on Geographical Names.

III/4 Reliability statement on geographical names in documents

The Conference,

Recognizing the desirability of providing information on the basis of which users may judge the accuracy of names contained in a particular names source document,

1. Recommends that in such documents information be provided on whether the names concerned have been approved by the national names authority or are in a provisional form. In either event the maximum possible information should be provided as to the source of the names - for example, whether field-collected, gathered from documentary sources or specially bestowed;
2. Further recommends that an assessment also be given of the degree of accuracy of the names, together with an indication of their completeness and currency and, if appropriate, a citation of previous documents that are now superseded as to names.

III/16 National standardization

The Conference,

Recalling that the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names adopted resolution 4, regarding national standardization,

Considering that many countries have their own national geographical names authorities with status, composition, functions and procedures clearly outlined regarding officially standardized geographical names,

Recognizing that those national geographical names authorities have set up rules pertaining to official standardization procedures,

Also recognizing that according to the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names (see Vol. II, 1972, p. 52) a standardized name is a name that has the official sanction of a legally constituted entity,

Recommends that to recommendation A of resolution 4 of the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names should be added the following:

"It is recommended that any changes made by other authorities in the names standardized by the competent national geographical names authority should not be recognized by the United Nations".

V/12 Collection of basic information on the national standardization of geographical names

The Conference,

Recognizing that basic information on the structure of authorities responsible for standardizing geographical names is both necessary and useful,

Also recognizing that the United Nations Secretariat ensures liaison and plays a key role in the area of information and documentation,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names prepare and the United Nations Secretariat distribute a questionnaire to be completed by national names authorities and make the results available to Member States; the questionnaire would deal with:

- (a) The structure and functions of national names authorities;
- (b) Toponymic data banks;
- (c) The content and presentation of gazetteers.

V/15 Establishment of national geographical names authorities

The Conference,

Recalling resolution 4, recommendation A, of the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Noting that a number of countries do not yet have national geographical names authorities,

Urges those countries that do not yet have national geographical names authorities to proceed without delay to establish them, with the status, composition, function and procedures specified in resolution 4, recommendation A, of the first United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, using, where appropriate, the information collected in pursuance of resolution 12 of the present Conference and seeking, whenever necessary, technical assistance from countries of the region and from the United Nations.

VI/9 Recognition of national standardization

The Conference,

Recognizing the cultural and historical significance of geographical names,

Aware of the sensitivity to deliberate changing of geographical names, which could lead to the loss of cultural and historical heritage,

1. Discourages the unauthorized changing of geographical names that have already been established by a legally constituted entity and are nationally recognized,
2. Endorses and reaffirms resolution 16 of the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, in which it was emphasized that geographical names given and/or standardized by a body other than that nationally authorized, should not be recognized by the United Nations.

VII/5 National standardization based on local usage

The Conference,

Recalling its guidelines on the collection and official treatment of geographical names in recommendations B and C of resolution 4 of the first United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Recognizing the positive effect those guidelines have had on national standardization in many countries,

Observing that national standardization programmes are often based on national map series without benefit of investigation into current local usage,

Noting that the names of many features which do not appear on maps have yet to be collected, and may therefore be lost,

1. Recommends that measures be taken nationally to ensure that names yet to be collected are recorded, using the methods described in the above-mentioned recommendations;
2. Further recommends that, whenever possible, national standardization be based on current local usage of name forms, collected through field work.

VIII/1 Promotion of minority group and indigenous geographical names

The Conference,

Considering that the preservation of minority and indigenous group culture is recognized as being an important aspect of the work of the standardization of geographical names,

Recalling the intent of the resolutions of earlier Conferences, namely, resolution 36 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names relating to multilingual geographical names and resolution 22 of the Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names relating to the recording and use of aboriginal/native geographical names,

Recognizing that there are many agencies throughout the world actively pursuing the retention/revitalization of minority and indigenous group culture through the recording, recognition and promotion of the toponyms representing such groups,

Recognizing also that the promotion of this work will benefit the geographical names authorities and the United Nations, as well as provide valuable information for the community in general,

Noting that Australia has offered to assist the United Nations Secretariat in the compilation and presentation of a report on this work,

Recommends that geographical names authorities throughout the world be invited to present a summary of such activities for inclusion in a general report, scheduled to appear in 2007, on these activities to be prepared by the United Nations for subsequent dissemination to all interested parties.

VIII/2 Commemorative naming practices for geographical features

The Conference,

Noting that the use of names of persons or events to designate features for commemorative purposes or as geographical reminders constitutes an active practice,

Recognizing that the attribution of a personal name to a geographical feature during the lifetime or shortly after the death of a person is a widespread practice,

Recalling that, during a meeting of 1960, the United Nations Group of Experts on Geographical Names acknowledged that naming or renaming of a geographical feature to include the name of a living person could be a source of problems,

Recognizing that this practice is generally disadvantageous, as this type of designation is subject to subsequent changes not recommended by the Conference,

Noting that little guidance exists on the practice of adopting a personal name during the lifetime or shortly after the death of a person,

1. Recommends that the appropriate national authorities discourage the use of personal names to designate a geographical feature during the lifetime of the person in question;
2. Also recommends that the appropriate national authorities include in their guidelines clear statements on the length of the waiting period they wish to establish before using a commemorative name.

VIII/9 Geographical names as cultural heritage

The Conference,

Recognizing the emphasis placed by delegates to the Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names on the importance of geographical names as part of a nation's historical and cultural heritage,

Noting that the collection of geographical names in many countries of the world is made increasingly difficult as a result of the rapid pace of socio-economic change impacting on society and landscape,

Recalling the recommendation made by the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names in its resolution 27, as well as the recommendations made by the Seventh Conference in its resolution VII/5, that measures be taken nationally to ensure that names that are yet to be collected are recorded through fieldwork according to local usage of name forms,

Urges countries that have not already done so, to undertake both the systematic collection of geographical names and the promotion of a greater understanding among the wider public of the significance of inherited geographical names with respect to local, regional and national heritage and identity.

IX/4 Geographical names as intangible cultural heritage

The Conference,

Recalling its resolutions II/27, II/36, V122, VII/5, VIII/1 and VIII/9,

Considering the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage adopted by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 17 October 2003,

Recognizing that toponyms are indeed part of the intangible cultural heritage,

Noting that the use of certain toponyms which provide a sense of identity and of continuity is under a variety of threats,

1. Encourages the official bodies responsible for toponymy to:
 - (a) Identify toponyms that meet the criteria for application of the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage;
 - (b) Submit them to the Committee set up by the Convention, for approval;
 - (c) Prepare a programme to safeguard and develop that heritage in accordance with article 2, paragraph 3, and article 18 of the Convention;
 - (d) Start implementing it.
2. Calls upon the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization to give sympathetic consideration to requests for support that the High Contracting Parties submit to it for such activities.

IX/5 Promotion of the recording and use of indigenous, minority and regional language group geographical names

The Conference,

Recognizing that the task set by resolution VIII/1 adopted by the Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names has been completed with the publication of version 1 of a summary report of activities undertaken in various countries relating to the promotion of the recording and use of indigenous and minority group geographical names,

Noting that the promotion of the recording and use of such names is a valuable aid to the recognition retention and revitalization of indigenous, minority and regional language group heritage,

Recommends:

- (a) That version 1 of the report as published in 2007 continues to be maintained and updated;
- (b) That a set of guidelines be compiled for field collection of indigenous, minority and regional language group geographical names;

- (c) That, utilizing the various experiences from different countries, a range of models (particularly with regard to legislation, policies and research procedures) for the promotion of the recording and use of indigenous, minority and regional language group geographical names be gathered;
- (d) That a dialogue between the United Nations Group of Experts on Geographical Names and other national and international groups and academic bodies involved with indigenous, minority and regional language group geographical names be initiated, to further the work on geographical names standardization.

6. REGIONAL MEETINGS

I/7 Regional meetings

The Conference,

Recognizing the success of the regional cartographic conferences held at the initiative of the United Nations and the bearing which these conferences have had on the convening of the present United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Recommends that:

- (a) Regional and subregional conferences should be held at appropriate intervals to discuss common problems connected with, and to further the standardization of, geographical names;
- (b) Groups of nations having certain common interests and problems should be encouraged to meet at their own initiative and to report on progress made to the appropriate subregional or regional conferences and to the United Nations.

II/12 Sixth Congress of Academies of the Spanish Language

The Conference,

Noting that there is a multilateral understanding among the great majority of Spanish-speaking countries that their linguistic problems should be solved by joint agreement,

Considering further that the Sixth Congress of Academies of the Spanish Language is to be held at Caracas in November 1972 under the auspices of the Government of Venezuela,

Recommends that the decisions of the Congress of Caracas be brought to the attention of the United Nations Group of Experts on Geographical Names.

II/19 Regional meetings

The Conference,

Having considered resolution 7 on regional meetings adopted by the First Conference on the Standardization of Geographical Names,

Considering also the success achieved at the regional meetings held in Latin America, as also in the Norden division, the Europe east central and south-east division, the Dutch-speaking and German-speaking division and the Arabic division,

Recommends that each division prepare and forward to the United Nations a proposed programme of meetings within the division.

V/5 Bilateral and multilateral meetings

The Conference,

Noting that between United Nations conferences on the standardization of geographical names countries are involved in intensive activities connected with the standardization of geographical names,

Noting also that the exchange of ideas and materials substantially contributes to the solution of problems regarding two or more countries belonging to the same geographical area,

Recommends the organization of bilateral and multilateral meetings in the spirit of the recommendations and resolutions of the present Conference.

VII/3 Standardization of geographical names and the United Nations regional cartographic conferences

The Conference,

Recalling that geographical names constitute a key element of the cartographic field,

Taking note of the rapid development of geographical information technology,

Noting the existence of regional cartographic conferences organized under the auspices of the United Nations,

Noting also the responsibility and the mandate, on behalf of the Economic and Social Council, of the secretariat for the organization of such conferences,

Recommends that the United Nations Secretariat, acting as liaison, inform the special working group on proposals for the reorganization of the United Nations regional cartographic conferences of the concerns, deliberations and recommendations of the United Nations Group of Experts on Geographical Names and of the United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names, as proposed in resolution 2 of the Sixth United Nations Regional Cartographic Conference for the Americas.

VIII/5 Joint meetings of the linguistic/geographical divisions and working groups of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

The Conference,

Considering resolution 7 of the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Considering also the success achieved at the joint meeting of the East Central and South-East Europe Division of the United Nations Group of Experts on Geographical Names and the Working Group on Toponymic Data Files and Gazetteers of the Group of Experts,

Noting that the exchange of ideas, experience and materials at such a joint meeting would further the accomplishment of the recommendations and resolutions of the present Conference,

Recommends the continued organization of joint meetings of the linguistic/geographical divisions and the working groups of the United Nations Group of Experts on Geographical Names to address substantively regional needs in the areas of toponymic training, data files and gazetteers, romanization systems, publicity and funding, and terminology.

7. EDUCATION AND TRAINING IN TREATMENT OF GEOGRAPHICAL NAMES

II/18 Technical training of personnel

The Conference,

Noting the world-wide interest in field investigation and office treatment of geographical names,

Noting also the urgent need to train staff engaged in the field collection of names and in their standardization,

Further noting the proposal made by the representative of the Netherlands and the representative of the linguistic/geographical division that preparations should be made for a course of study

covering a period of four to six weeks to be held in the summer of 1974 in cooperation with the United Nations technical assistance programme,

Considering that international courses in the collection and treatment of names, such as those planned to be held in Spain, are vital to the interests of all countries,

1. Recommends that pilot training courses in the collection and treatment of names should have all possible support from the authorities that are able to give it;
2. Further recommends that the programmes of such courses be submitted to the United Nations Group of Experts on Geographical Names for its advice and that formal notification of the availability of such courses be forwarded to the Secretary-General of the United Nations.

III/15 Training courses

The Conference,

Noting that some countries offer or plan to offer training courses in toponymy,

Further noting that other countries have a desire to obtain expertise in the field collection, office treatment and standardization of geographical names,

1. Recommends that preference be given to candidates from countries or divisions indicating plans to offer courses of their own,
2. Further recommends that those countries having technical assistance programmes offer expertise to those countries asking for them and those planning to offer courses in toponymy consider financial assistance to candidates selected to participate in those courses.

IV/5 Education in cartographic toponymy

The Conference,

Noting that there exists a need for professional personnel with education in cartographic toponymy,

Noting further that very few universities and academies have cartographic toponymy as part of the curriculum,

Recommends that each country should aim at providing training in cartographic toponymy at the university or corresponding academic level.

IV/6 Course in toponymy

The Conference,

Taking account of the success of the First Pilot Course in Toponymy, held in Cisarua, Indonesia, in June 1982,¹⁰

Recommends the holding of similar courses and seminars in other geographic/linguistic divisions and further recommends that a submission should be made by the Cartography Section of the Natural Resources and Energy Division, Department of Technical Co-operation for Development of the United Nations Secretariat on behalf of the Conference for the provision of the necessary funds to provide for such courses and seminars.

V/21 Education and training

The Conference,

Taking account of the success and usefulness of the courses in toponymy held at Cisarua, Indonesia, in June 1982 and Rabat, Morocco, in December 1985,

Taking account also of the needs and resources, as discussed during the present Conference,

1. Recommends that courses and seminars in toponymy be held in other geographical divisions, with appropriate financial support from the United Nations, particularly in the linguistic/geographical divisions of Africa East, Latin America and the United States of America-Canada, for English-, Spanish- and French-speaking participants, respectively;
2. Also recommends that a syllabus for toponymic training courses, adaptable to the needs of the countries concerned, be prepared by the United Nations Group of Experts on Geographical Names, to be disseminated with appropriate documents relating to Conference resolutions, national toponymic guidelines, definitions of terms, indexes, data banks, the structure of names authorities and methods of preparing toponymic inventories.

VI/13 Training courses

The Conference,

Considering that there is still a major lack of experience in developing countries in the field of toponymy,

Noting the great interest those countries have expressed in receiving technical assistance,

Recalling resolution 21 on education and training, adopted by the Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Recognizing the positive impact of the training courses held between 1987 and 1992 in Canada, four Latin American countries, Indonesia and South Africa,

Bearing in mind the substantial financial help offered by various Governments,

Recommends that seminars and training courses on applied toponymy for participants from developing countries be financially assisted by the United Nations and be organized by the United Nations Group of Experts on Geographical Names or other qualified experts.

VII/9 Standardization of geographical names utilizing the Internet

The Conference,

Recognizing the potential of the Internet to promote and realize the goals and resolutions of the United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names,

Recognizing further the importance of countries preserving their individual toponymic heritage and promoting the international use of their nationally standardized names by all available means, including the Internet,

Noting that the establishment of toponymic Web sites on the Internet is technically achievable now at low cost,

1. Recommends that country toponymic Web sites be established and used for a variety of purposes, including:

- (a) Information on the standardization of geographical names;
- (b) Toponymic guidelines;
- (c) Information on training courses in toponymy;
- (d) Nationally standardized names;
- (e) Interactive capabilities for handling geographical names enquiries;
- (f) Facilitation of the international exchange of toponymic data;

2. Recommends further that the UNGEGN secretariat establish an UNGEGN Web site;

3. Recommends further that the Working Group on Training Courses in Toponymy consider the development of an Internet-based training course in toponymy;

4. Recommends further that access to data included on toponymic Web sites be provided free of charge in the interests of international standardization.

VII/11 Teaching materials for training courses in toponymy

The Conference,

Taking account of the efforts made by individual member States and experts in preparing teaching materials for courses in toponymy,

Considering that only a limited number of trainees can be reached by conventional courses in toponymy,

Also considering the need to provide potential trainees with up-to-date training materials,

Urges the organizers of courses in toponymy to make available a copy of their teaching materials to the convenor of the Working Group on Training Courses in Toponymy, so that it can act as a clearing house for all those searching for additional up-to-date material to be used at courses in toponymy elsewhere.

VII/12 Training courses in toponymy in conjunction with sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

The Conference,

Taking account of the large number of toponymic experts participating in the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Recognizing the desirability of minimizing travel costs for members of the Group who wish to acquire additional skills,

Encourages the Working Group on Training Courses in Toponymy of the United Nations Group of Experts on Geographical Names to consider organizing short advanced training courses on the subject of the standardization of geographical names to adjoin meetings of the United Nations Group of Experts on Geographical Names.

VIII/15 Support for training and publications

The Conference,

1. Expresses its appreciation to Germany, the Netherlands and the United Nations through the United Nations Statistics Division for providing funding for participants from developing countries to attend the training course associated with the Eighth Conference on the Standardization of Geographical Names;
2. Stresses the importance of this training and requests the Statistics Division, within existing resources, to continue to provide funding for such training for participants from developing countries;

3. Recognizes the importance, for the foreseeable future, of both electronic and print versions of documents available in all official languages of the United Nations, and in this connection;
4. Requests the Statistics Division to include in its publication programme for the biennium 2004-2005 the following:
 - (a) A publication of about one hundred and sixty pages on romanization systems, and formats and standards for toponymic data exchange;
 - (b) A basic manual of about one hundred and fifty pages on geographical names.

IX/10 Support for training and publications

The Conference.

Recalling resolution VIII/15, adopted by the Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names on this subject,

Acknowledging the support provided by the United Nations Statistics Division for training courses on geographical names standardization,

Emphasizing the importance of such training, particularly for participants from developing countries, as an essential element of national spatial data infrastructure and as a means of safeguarding cultural heritage,

Recognizing the importance of both electronic and print versions of documents available in all official languages of the United Nations,

- (a) Continue to provide funding for participation in toponymic training courses;
- (b) Further develop the website of the United Nations Group of Experts on Geographical Names into an effective reference and communication tool, including the uploading of previous conference documentation in all official languages of the United Nations;
- (c) Include in its publication programme:
 - (i) Addendum pages containing additions made since 2002 to the *Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names* of the Group of Experts;
 - (ii) A press kit to assist countries in promoting the standardization of their geographical names and the work of the Group of Experts.

8. TERMINOLOGY (INCLUDING GLOSSARIES)

I/19 Geographical terms

The Conference,

Recognizing the importance of geographical terms as used in a given region,

Urges that the recommendations that follow should be given complete and due consideration by national names authorities.

RECOMMENDATION A. STUDY OF THE NATURE OF GEOGRAPHICAL ENTITIES

It is recommended that a study be made of the nature of geographical entities which in a given region have names, as well as the various meanings of the words used to designate those features.

The studies may bring to light noteworthy facts which would allow a better understanding of the geographical entities named. They may also serve to bring out the deficiencies of ordinary dictionaries in this respect.

RECOMMENDATION B. GLOSSARIES

It is recommended that national gazetteers should include a glossary, not necessarily published in the same volume.

RECOMMENDATION C. DEFINITION OF "GENERIC TERM"

The approval of the following definition of "generic term" is recommended:

Generic term: Term included in a geographical name, indicating the type of the named entity and having the same meaning in current local use.

RECOMMENDATION D. DEFINITION OF "GLOSSARY"

The approval of the following definition of "glossary" is recommended:

Glossary: Collection of generic terms with their meanings in geographical names.

II/14 Technical terminology

The Conference

Noting the good progress made since the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names in listing and defining in various languages the technical terms used in the standardization process, as illustrated in several documents of the Conference,

1. Recommends that the work be continued by the Group of Experts and its Working Group on Definitions;
2. Further recommends that the Experts or other representatives of Member States should send to the Working Group for consideration any additions or amendments which at any time they consider desirable to the list of terms.¹¹

II/16 Uniformity of presentation of glossaries

The Conference,

Recognizing the need for uniformity in the presentation of glossaries in gazetteers,

Further recognizing that such uniformity is difficult to pursue in detail,

Recommends that:

- (a) Each gazetteer or geographical dictionary should include:
 - (i) An exhaustive alphabetized glossary of the designatory terms used in it, with a brief explanation of their meanings;
 - (ii) An exhaustive alphabetized glossary of the generic terms occurring in it, with a brief explanation as to their meanings and their regional distributions, and with reference to the designatory terms under which they are headed;
 - (iii) An exhaustive glossary of abbreviations of designations or of other codes used for them;
 - (iv) An exhaustive alphabetized glossary of abbreviations used in maps on which the gazetteer is based;
- (b) Each gazetteer and geographical dictionary may include, where useful, a glossary of frequently recurring name elements other than generic terms;
- (c) The designatory terms and the brief explanations referred to in subparagraphs (a) (i) and (ii) above should be translated into one or more of the official languages of the United Nations, where the original document itself is not in one of those languages.

II/37 Standardization

I

The Conference,

Observing that in Spanish the term "normalización" is the equivalent of the English "standardization" and the French "normalisation",

Recommends that in future the term "normalizar" should be used instead of "uniformar" and the term "normalización" instead of "uniformación" in all documents in Spanish.

II

The Conference,

Noting that in French and Spanish the terms "latinisation" and "latinización" are sometimes used to translate the English "romanization",

Having regard to the fact that "latinizar" implies rather "to translate into Latin" and that the reference is to the adoption of the letters of that alphabet,

Recommends that, in future, in all documents in French and Spanish, "romanisation" and "romanización" should be used instead of "latinisation" and "latinización".

III/14 Glossary of technical terminology

The Conference,

Noting that the glossary of technical terminology¹² has almost been completed in the English and French versions,

Further noting that the Spanish version requires additional work because various definitions contained inaccuracies,

Further noting the need to finalize the glossary in all three languages,

1. Recommends that the Spanish-speaking nations review the present Spanish text and put forward a revised version to the United Nations Group of Experts on Geographical Names;
2. Further recommends that the term "national language" be considered by the United Nations Group of Experts on Geographical Names for restoration to the glossary,¹³ and that the following be added to the definition of "exonym"; "conversion from one writing system to another does not, as a rule, result in 'exonyms'";
3. Further recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names consider additions and amendments required in the present text.

IV/8 Terminology glossary

The Conference,

Noting that Arabic is to be introduced as an official language of the Economic and Social Council and of United Nations conferences on the standardization of geographical names,

Bearing in mind that the United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names recommended the establishment of a glossary of the terminology used in the standardization of geographical names and that the English, French and Spanish versions of that glossary are available,¹⁴

Being aware of the importance of that glossary for the harmonization of definitions, the clarification of concepts and the determination of the meanings of technical terms,

Recommends that the Documentation, Reference and Terminology Section of the Translation Division of the United Nations Department of Conference Services should, in collaboration with the Arabic Service of the Translation Division, establish the Arabic version of that glossary.

VI/11 Glossary of Toponymic Terminology

The Conference,

Noting that a new glossary has been prepared by the Working Group on Toponymic Terminology, as recommended by the United Nations Group of Experts on Geographical Names at its fifteenth session,

Noting further that, in accordance with the same recommendation, the glossary was compiled, in the first stage, in English only,

Recognizing that, to achieve maximum effect in the standardization of geographical names at national and international levels, the glossary should be available to as wide a readership as possible,

1. Recommends:

- (a) That the Working Group on Toponymic Terminology be asked to continue to function, with the aim of producing a multilingual dictionary of toponymic terminology to include the remaining five official languages of the United Nations;
- (b) That the United Nations Secretariat be asked to supply, within an agreed time-frame and within existing resources, a translation of the new Glossary from English into each of the other five official languages of the United Nations;

2. Recommends further that the United Nations Group of Experts on Geographical Names, at its sixteenth session, appoint one or more experts to the Working Group to coordinate and be responsible for the translation into each of these languages;

3. Recommends also that the Working Group on Toponymic Terminology be asked to review the glossary periodically and update it as necessary.

VIII/3 Working Group on Terminology of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

The Conference,

Noting that the new *Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names*¹⁵ was prepared by the Working Group on Terminology in the six official languages of the United Nations, namely, Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish,

Noting also that the *Glossary* has now been published,

Recognizing that changes in terminology will require additions and/or amendments to the definitions of terms,

1. *Wishes* to express its appreciation and thanks to the members of the Working Group on Terminology for having contributed their expertise and time on a personal and voluntary basis in compiling the *Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names*;
2. *Recommends* that the Working Group on Terminology continue to function, with the aim of reviewing the *Glossary* periodically and updating it as required by a procedure to be agreed upon by the members of the Working Group.

9. LIST OF COUNTRY NAMES

III/6 List of country names

The Conference,

Considering that a working group of the Group of Experts on Geographical Names has brought nearly to completion a multilanguage list of names of countries,¹⁶

Noting that the Terminology Service, Translation Division, Department of Conference Services of the United Nations Secretariat is also concerned with this and related matters,

1. Recommends that the Group of Experts on Geographical Names bring to completion the list of country names on which it has been working;
2. Recommends further that the Group of Experts on Geographical Names concurrently explore ways of co-ordinating its work with that of other offices or departments of the United Nations Secretariat, including the Terminology Service.

III/17 Names of countries

The Conference,

Recognizing the desirability of avoiding new exonyms,

Recommends that every country use in its language(s), for newly independent countries and for countries that adopt new names, those names that correspond, as far as possible, to the official local names of the countries concerned.

IV/10 List of country names

The Conference,

Considering the interest in the list of country names being prepared by the Working Group on a List of Country Names of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Noting that further information is required to complete the list,

Recommends that each country should co-operate in this task with the United Nations Group of Experts on Geographical Names.

IV/11 Maintenance of the list of country names

The Conference,

Noting that the United Nations Group of Experts on Geographical Names has a programme to prepare and to maintain a list of country names,

Recognizing that the United Nations Documentation, Reference and Terminology Section has a similar programme,

Recommends that the two activities should be co-ordinated and that the United Nations Documentation, Reference and Terminology Section should be approached by the Cartography Section of the Natural Resources and Energy Division, Department of Technical Co-operation for Development of the United Nations Secretariat to assume full responsibility for maintenance of the cited list after it has been published.

VI/10 List of country names

The Conference,

Recalling that the Working Group on Country Names of the United Nations Group of Experts on Geographical Names submitted to the Group of Experts at its twelfth session, in implementation of resolution 6 of the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and resolution 10 of the Fourth Conference, a list of country names in the official language(s) of each country.

Noting that, in the case of languages not written in the Roman alphabet, names should be accompanied by their romanized version through a romanization system recognized by the United Nations, or, in the absence of such a recognized system, through any other romanization system,

Noting also that the names of the countries in the six official languages of the United Nations were compiled with the assistance of the United Nations Documentation Reference and Terminology Section,

Noting further that the Documentation, Reference and Terminology Section issues and regularly updates a list of country names in the six official languages of the United Nations, but that the list of country names in the official language(s) of each country that is recognized by the United Nations is not disseminated or updated,

Recalling resolution 11 of the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Recommends that a list of country names in their official language(s) be established and regularly updated.

VII/8 List of country names

The Conference,

Recalling resolution 10 of the Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Noting that the UNGEGN working group on country Names had submitted to the Seventh Conference a list of country names in the official language(s) of each country,¹⁷

Noting also that the Documentation, Reference and Terminology Section of the United Nations Secretariat issues and updates on a regular basis a terminology bulletin of country names in the six official languages of the United Nations but that the bulletin does not include the names of countries in their official language(s),

Further noting that there are certain differences between the names issued by the Documentation, Reference and Terminology Section and the forms recommended by the UNGEGN Working Group,

Recommends that the UNGEGN list of country names, in their official language(s) and in their romanized form as well as in the three working languages of UNGEGN, be updated on a regular

basis and regarded as a reference for all cartographic applications, both national and international, published in the Roman alphabet.

VIII/12 Standardization of names of countries

The Conference,

Recalling resolution VII/8 of the Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, in which the Conference noted certain differences between the names of countries published by the Documentation, Reference and Terminology Section of the United Nations Secretariat¹⁸ and the forms recommended by the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Considering that it is desirable for the various entities of the United Nations to use the same names of countries in the official language(s) of each country and in the official languages of the United Nations,

Considering also that, because of the mission and competence of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, harmonization and consultation should be sought with the various entities of the United Nations involved in activities concerning geographical names,

Recommends that Terminology and Reference Section of the United Nations Secretariat and the United Nations Group of Experts on Geographical Names should consult when updating their lists of the names of the countries of the world in the official languages of the United Nations.

10. PREPARATION OF GAZETTEERS

I/4(E) National gazetteers (National Standardization. Recommendation E.)

It is recommended that each names authority produce, and continually revise, appropriate gazetteers of all its standardized geographical names.

It is further recommended that, in addition to the standardized names, each gazetteer include, as a minimum, such information as is necessary for the proper location and identification of the named features.

In particular, it is recommended that the following be included:

- (a) The kind of feature to which the name applies;
- (b) Precise description of the location and the extent, including a point position reference if possible, of each named feature;

- (c) Provision for the parts of natural features to be additionally defined by reference to the whole and for the names of extended features to be defined as necessary by reference to their constituent parts;
- (d) Such information on administrative or regional areas as is considered necessary and, if possible, reference to a map or chart within which the features lie;
- (e) All officially standardized names for a feature, if there are more than one; and provision for cross-references to be made to names previously used for the same feature.

When national authorities determine it possible, both technically and economically, they may include such information on geographical names as gender, number, definite and indefinite forms, position of stress, tone and pronunciation in the system of the International Phonetic Association and such other linguistic information as may lead to the better understanding and use of names both nationally and internationally.

II/17 Consultation on the preparation of gazetteers

The Conference,

Realizing the importance of international co-operation and exchange of information between countries,

Noting the use to which information supplied by one country to another can be put,

Recommends that before one country produces the gazetteer of another country there should be active consultations between the countries concerned.

II/35 Interim lists of standardized names

The Conference,

Recognizing that the final publication of full national gazetteers may not be immediately possible in some countries,

Further recognizing the necessity for having a basic stock of standardized names available for international use,

Considering the keen interest expressed by various countries in abolishing exonyms and using nationally standardized names, and in order to accelerate this process,

1. Recommends that, in the interim, countries be encouraged to publish concise lists of their names of geographical entities, including administrative divisions, within a reasonable time;

2. Recommends further that, as far as possible, where these names are officially written in a non-Roman script for which a romanization system has been agreed at the First or Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, romanized names in accordance with those systems should be included in the lists.

III/2 Specifications for international gazetteers of countries

The Conference,

Recognizing that several countries have prepared or will prepare national gazetteers of their standardized geographical names,

1. Recommends that the title page and all necessary information in this type of gazetteer should be in the official language(s) of the country concerned and in one or more of the official languages of the United Nations. The title page should contain the following details (blank spaces to be filled in with the appropriate country name):

"United Nations Series of National Gazetteers

"Published by the (formal title of the authority on geographical names) of

"Adopted for official use by the (authority on geographical names) of

"Prepared, as far as possible, in accordance with the recommendations of the United Nations concerning national gazetteers.";

2. Further recommends that in the introduction to this type of gazetteer reference should be made to recommendation E of resolution 4 of the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names.

IV/18 Combined treatment of toponymic data

The Conference,

Noting that it has become increasingly difficult to separate the subjects of automated data processing and gazetteers,

Recognizing that automated data processing is just one means of creating a names information file,

Further recognizing that gazetteers are merely one product of a names information file,

Recommends that future United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names and sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names should consider both subjects under the single agenda item "Toponymic data files, (a) creation, (b) maintenance and (c) output, including gazetteer production".

V/16 Publication of geographical names in their national official form

The Conference,

Considering that a great amount of knowledge and experience has been accumulated in the field of the standardization of geographical names,

Noting that the resulting material must be collated and disseminated to all countries,

Aware that several countries may already have published comprehensive national gazetteers,

1. Recommends that each country prepare maps, as well as lists of standardized names, in accordance with resolution 35 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names;
2. Also recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names co-ordinate national efforts along the lines recommended in resolution 35 of the Second Conference, and report on progress made at future conferences.

11. BIBLIOGRAPHIES

1/5 Exchange of information and preparation of bibliographies

The Conference,

Recognizing the enormous volume of geographical names to cover the world and the great diversity of geographic nomenclature programmes from country to country,

Considering the advantages to the States Members of the United Nations and members of its specialized agencies and exchanging information relative both to strengthening their own names programmes and to furthering international standardization of geographical names;

Recommends that the United Nations Secretariat continue to serve as a documentation centre where information can be collected and disseminated, bibliographies can be prepared and distributed, and arrangements can be made for direct exchanges among Members States.

II/15 Bibliography

The Conference,

Noting that a bibliography of gazetteers and glossaries has been requested by the Group of Experts,

Noting further that such a bibliography has been brought near to completion by E. Meynen, the Expert from the Federal Republic of Germany,

Recommends that the bibliography upon completion be published in *World Cartography*.

V/9 United Nations publications

The Conference,

Reaffirming the need for the international exchange of information on achievements in the field of national and international standardization of geographical names,

1. Notes with satisfaction the publication by the United Nations of volume XVIII of *World Cartography* (in 1986), devoted to the subject of geographical names, which has been distributed throughout the world and greatly acclaimed by Member States;
2. Recommends that the Department of Technical Co-operation for Development of the United Nations Secretariat be encouraged to increase its involvement in the preparation and co-ordination of United Nations publications that facilitate the exchange of information and transfer of knowledge in the field of geographical names.

V/24 Semi-annual information bulletin

The Conference,

Noting the need for a world information network relating to geographical names,

1. Recommends that countries provide the United Nations Secretariat with information on their activities related to geographical names;
2. Recommends also that a semi-annual information bulletin be prepared and disseminated by the United Nations Secretariat to geographical names authorities and cartographic agencies, giving information on (a) activities, such as training courses, new publications and regional meetings, and (b) significant decisions on geographical names.

12. EXCHANGE OF EXPERIENCE

I/6 **Technical assistance**

The Conference,

Noting the important role which United Nations technical assistance has had and continues to have in cartography,

Recognizing the contribution which the United Nations has made and is making in this field,

1. Recommends that in all cases where technical assistance experts in surveying and mapping are at work, due attention should be given to the standardization of geographical names;
2. Further recommends that individual countries or groups of countries within the same region or having common interests be encouraged to request, when necessary, technical assistance in the form of training for their personnel, consultants and/or technical material and information, which they consider important in fulfilling their work programmes on the standardization of geographical names.

II/20 **Exchange of experience**

The Conference,

Considering the advisability of exchange of experience among those responsible for the standardization of geographical names within a given division and/or region,

Recommends that exchanges of visits between members of the United Nations Group of Experts on Geographical Names should be encouraged.

13. AUTOMATED DATA PROCESSING

I/3 **Automatic data processing**

The Conference,

Recognizing the rapid advances being made in automatic data processing and the rapid developments taking place in the field of computer technology,

Considering the value of the application of these technical aids in geographical names for various purposes, for listing of geographical names to get a continuously up-to-date file of approved

names, for special kinds of names, or for retrieving names according to special categories or other demands,

Noting that it is desirable for the problem of geographical names to be properly taken into account in the design of electronic equipment and in systems for its use,

1. Recommends that all Member States already engaged in programmes of automatic data processing or which have been involved in discussions on automatic name data processing be requested to exchange information, for which purpose it would be useful to submit the reports in the official languages of the United Nations;
2. Further recommends that names specialists establish and maintain working channels of communication with the equipment designers, and that the results be circulated promptly to the names authorities in the Member States;
3. Requests that the Cartography Section of the Department of Economic and Social Affairs of the United Nations Secretariat serve as a documentation centre where information and documents with regard to automatic data processing could be collected and distributed;
4. Further requests the Secretary-General to help to develop international standards in relation to geographical coding structures and procedural guidelines.

II/30 Application of data processing

The Conference,

Considering the importance of resolution 3 on automatic data processing adopted by the First Conference on the Standardization of Geographical Names,

Noting further the developing technical possibilities for overcoming the difficulties and risks connected with the automatic data processing of geographical names,

Recommends that the application of data processing to geographical names be done carefully with close co-operation between the countries involved and with care being taken that the names are not distorted or shortened in any way, e.g., with regard to diacritical marks or signs, upper-case and lower-case letters, and special characters.

III/3 Automated data processing

The Conference,

Considering the importance of resolution 3 of the First Conference and resolution 30 of the Second Conference on the Standardization of Geographical Names,

Noting the plans for publishing gazetteers under the auspices of the United Nations, including a concise gazetteer of the world based on national standard names,

Recognizing the expanding use of automated data processing for the management of geographical names information and the production of gazetteers,

1. Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names consider the problem of compatibility of systems on geographic-name information (data elements)¹⁹ compiled by different nations for gazetteers and automated data processing systems;

2. Further recommends that the Group of Experts recognize the importance of the compatibility of output media generated by automated data processing (such as magnetic tapes) so that geographic-name information may be made available to international users in other than the printed form.

IV/18 Combined treatment of toponymic data

The Conference,

Noting that it has become increasingly difficult to separate the subjects of automated data processing and gazetteers,

Recognizing that automated data processing is just one means of creating a names information file,

Further recognizing that gazetteers are merely one product of a names information file,

Recommends that future United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names and sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names should consider both subjects under the single agenda item "Toponymic data files, (a) creation, (b) maintenance and (c) output, including gazetteer production".

IV/19 Exchange of information in automated data processing

The Conference,

Noting the progress being achieved in the field of automated data processing of geographical names,

Recognizing the benefits of the exchange of information among nations in all matters concerning geographical names during the period between United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Recommends that all countries should send to the Cartography Section of the Natural Resources and Energy Division of the Department of Technical Co-operation for Development of the United Nations Secretariat reports concerning progress achieved in the collection, treatment,

writing and publishing of geographical names, especially in the field of automated data processing, so that a compendium of information may be produced on an annual basis for dissemination by the Cartography Section as seen fit.

V/17 Direct exchange of toponymic information between various computer systems

The Conference,

Noting the progress made by several countries in the field of computer-assisted processing of geographical names,

Also noting the considerable effort invested in developing such methods, and assuming that an increasing number of countries will avail themselves of those methods,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names, in consultation with countries that have already developed such methods, investigate the possibility of preparing guidelines for direct communication with, and exchange of toponymic information between, various computer systems.

VII/6 Toponymic data exchange formats and standards

The Conference,

Recalling that recommendation E of resolution 4 of the first United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names identifies the minimum content of gazetteers,

Noting that at its eighteenth session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names established the Working Group on Toponymic Data Exchange Formats and Standards,

Noting further the report of the Working Group to the Seventh Conference,²⁰

Recognizing the potential for countries to promote the international use of their nationally standardized names by digital means, including the Internet,

1. Recommends that countries promote the international use of nationally standardized names through publication and exchange of digital toponymic data, utilizing international text-encoding standards and a digital gazetteer format based on recommendation E of resolution 4;
2. Recommends further that the United Nations Group of Experts on Geographical Names liaise with the Unicode Consortium in order to inform that body of the text-encoding requirements found in the field of toponymy and to promote the development of computer tools to facilitate the digital exchange of geographical names information.

VII/9 Standardization of geographical names utilizing the Internet

The Conference,

Recognizing the potential of the Internet to promote and realize the goals and resolutions of the United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names,

Recognizing further the importance of countries preserving their individual toponymic heritage and promoting the international use of their nationally standardized names by all available means, including the Internet,

Noting that the establishment of toponymic Web sites on the Internet is technically achievable now at low cost,

1. Recommends that country toponymic Web sites be established and used for a variety of purposes, including:
 - (a) Information on the standardization of geographical names;
 - (b) Toponymic guidelines;
 - (c) Information on training courses in toponymy;
 - (d) Nationally standardized names;
 - (e) Interactive capabilities for handling geographical names enquiries;
 - (f) Facilitation of the international exchange of toponymic data;
2. Recommends further that the UNGEGN secretariat establish an UNGEGN Web site;
3. Recommends further that the Working Group on Training Courses in Toponymy consider the development of an Internet-based training course in toponymy;
4. Recommends further that access to data included on toponymic Web sites be provided free of charge in the interests of international standardization.

VIII/6 Integration of geographical names data into national and regional spatial data infrastructures

The Conference,

Emphasizing that standardized geographical names information is a crucial component of the efficient development of national economies in all countries,

Noting that geographical names serve as a common means of access to geo-information and spatial data infrastructures,

Recalling that the Fifteenth United Nations Regional Cartographic Conference for Asia and the Pacific, held in Kuala Lumpur in 2000, recognized the promotion of national and regional geographical names standardization programmes,²¹

Recalling also that the Seventh United Nations Regional Cartographic Conference for the Americas, held in New York in 2001, recognized the importance of standardized and consistent geographical names as a fundamental data set of national and regional spatial data infrastructures,²²

Recommends that standardized geographical names data should be considered in the establishment of national and regional spatial data infrastructures and included in their design, development and implementation.

VIII/7 Toponymic data exchange formats and standards

The Conference.

Recalling that, in its resolution VII/6, the Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names recommended the digital exchange of nationally standardized geographical names, and the establishment of a liaison with the Unicode Consortium,

Recalling also that, in its resolution VII/13, the Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names recommended the establishment of a liaison with the International Organization for Standardization,

Noting that the United Nations Group of Experts on Geographical Names has now established a liaison with both the Unicode Consortium and the International Organization for Standardization,

Noting also that suitable international standards for digital toponymic data exchange require development,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names, through its established liaison relationships with standards organizations, vigorously promote the development of international toponymic data exchange standards.

VIII/10 Toponymic data-collection procedures

The Conference.

Recalling the importance of field collection of geographical names as conveyed in resolution 4, recommendation B, of the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, and as noted in resolution 27 of the Second Conference,

Recognizing the rapidly developing requirement for highly accurate and complete geographical names and associated information,

Noting the increasing demand for geographical names of all categories for use in a geographic information system (GIS) environment as well as in specialized and multi-purpose automated databases,

Recommends that Governments expand their existing data-collection procedures for geographical names, and establish procedures for collecting names from all acceptable sources so as to be responsive to the needs of geographical names users.

IX/6 Geographical names database of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

The Conference,

Recalling that the United Nations Group of Experts on Geographical Names at its twenty-second session, held in New York from 20 to 29 April 2004, recommended the development of an authoritative database on country and major city names,

Considering the ongoing efforts carried out by the secretariat of the Group of Experts, within the United Nations Statistics Division, towards the building of a database that includes country names and major city names of the world in a multilingual, multi-scriptural and geo-referenced format,

Recognizing that the availability of fundamental framework data sets on national administrative divisions, as provided by the Second Administrative Level Boundaries (SALB) data set project under the umbrella of the United Nations Geographic Information Working Group (UNGIWG), is crucial for the analysis and management of socio-economic phenomena,

Recommends that the United Nations Statistics Division, with the support of the United Nations Cartographic Section for base maps and the Second Administrative Level Boundaries project for administrative divisions data sets, work in collaboration with the United Nations Group of Experts of Geographical Names and member States to further develop, populate and maintain the geographical names database of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, initially containing names of countries, capitals and major cities.

IX/7 Dissemination of information concerning the origin and meaning of geographical names

The Conference,

Recalling recommendation B of resolution I/4, adopted by the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, which contained guidelines for research on the written and spoken forms of geographical names and of their meaning,

Recalling also resolution VII/9, adopted by the Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, which recognized the potential of the Internet to

promote and realize the goals and resolutions of the Conferences, and recommended that countries create websites promoting their standardized names,

Noting that resolution VIII/9, adopted by the Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, called for a greater understanding of the significance of geographical names with respect to local, regional and national heritage and identity,

Recognizing that the meaning of a geographical name constitutes a valued aspect of heritage information that is likely to enrich feelings of identity and at the same time promote awareness of the universality of human naming activities,

Recommends that, wherever possible, printed or web-based national gazetteers and databases should include information on the origin and meaning of geographical names, based on popular and/or scientific sources, along with the associated technical information.

14. EXONYMS

II/28 Lists of exonyms (conventional names, traditional names)

The Conference,

Desiring to facilitate the international standardization of geographical names,

Recognizing that certain exonyms (conventional names, traditional names) form living and vital parts of languages,

Recognizing further that certain exonyms (conventional names, traditional names) remain in the language after the need for them has diminished,

Recommends that national geographical names authorities prepare lists of exonyms currently employed, review them for possible deletions, and publish the results.

II/29 Exonyms

I

The Conference,

Recognizing the desirability of limiting the use of exonyms,

Recommends that, within the international standardization of geographical names, the use of those exonyms designating geographical entities falling wholly within one State should be reduced as far and as quickly as possible.

II

The Conference,

Recognizing that exonyms are losing ground, even in national use,

1. Recommends that in publications intended only for national use the reduction of exonyms should be considered;
2. Further recommends that in those cases where exonyms are retained, the local official forms should be shown in addition as far as possible.

II/35 Interim lists of standardized names

The Conference,

Recognizing that the final publication of full national gazetteers may not be immediately possible in some countries,

Further recognizing the necessity for having a basic stock of standardized names available for international use,

Considering the keen interest expressed by various countries in abolishing exonyms and using nationally standardized names, and in order to accelerate this process,

1. Recommends that, in the interim, countries be encouraged to publish concise lists of their names of geographical entities, including administrative divisions, within a reasonable time;
2. Recommends further that, as far as possible, where these names are officially written in a non-Roman script for which a romanization system has been agreed at the first or Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, romanized names in accordance with those systems should be included in the lists.

III/18 Study of exonyms

The Conference,

Noting that, in accordance with resolution 28 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, progress has been made in the matter of exonyms in so far as a number of countries have identified and prepared, or are preparing, lists of their own exonyms,

Recognizing, nevertheless, that progress has not been uniform in all countries,

Further recognizing that the reduction of both different types of languages and different linguistic categories of exonyms require different approaches,

Recommends that (a) The countries concerned continue to work on the preparation of provisional lists of exonyms, singling out those suitable for early deletion; (b) The Group of Experts contribute to the exchange of information among the countries concerned on the results of the studies of different categories of exonyms made by those countries.

III/19 Lists of exonyms

The Conference,

Considering that resolution 28 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names calls for each country to prepare a list of exonyms currently employed,

Noting the definition of the word "exonym" given in the document E/CONF.69/L.1, worked out by that Conference,²³

Further noting that the implementation of resolution 28 in its present form must result in enormous lists of doubtful value,

Recommends that the lists referred to in resolution 28 should not contain the following categories of exonyms: those differing from the official name only by the omission, addition or alteration of diacritics or the article; those differing from the official name by declension or derivation; those created by the translation of a generic term.

IV/20 Reduction of exonyms

The Conference,

Noting that, in accordance with resolutions 18 and 19 of the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, further progress has been made in the reduction of the number of exonyms used and a number of States have prepared lists of their own exonyms,

Realizing that the reduction of exonyms used has not been carried out with the same intensity by all States,

Realizing further that the methods and principles aimed at a reduction of the number of exonyms used should constantly be reviewed for expeditious implementation of the resolution and understanding that not all countries can govern the content of maps and atlases published within their territories,

Recommends that exonyms giving rise to international problems should be used very sparingly and published in parenthesis with the nationally accepted standard name.

V/13 Precedence of national official forms of geographical names

The Conference,

Recalling resolution 28 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and resolution 20 of the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Noting that progress has been made in reducing the use of exonyms in cartography and related fields,

Observing that the reduction in the use of exonyms is being carried out at different rates in different countries,

Considering that many public and private organizations other than names authorities play a significant and effective role in the dissemination of foreign place names,

1. Recommends a further reduction in the use of exonyms;
2. Recommends, more specifically, that countries intensify their efforts to persuade private and public organizations, such as educational institutions, transport companies and the media, to reduce the use of exonyms in their publications or, at least, to increase the use of geographical names in their local standardized form (that is, endonyms);
3. Also recommends that, where exonyms are used in publications, maps and other documents, precedence be given to national official names.

VIII/4 Working Group on Exonyms of the United Nations Group of Experts on Geographical Names

The Conference,

Recalling resolutions 28, 29, 31 and 38 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, resolutions 18 and 19 of the Third Conference, resolution 20 of the Fourth Conference and resolution 13 of the Fifth Conference, as well as resolutions 4 and 10 of the First Conference, resolution 35 of the Second Conference, resolution 7 of the Third Conference and resolution 4 of the Fourth Conference,

Noting that, notwithstanding the general goal of limiting the use of exonyms, in several countries there has been a tendency to increase their number,

Recognizing that measures such as the categorization of exonym use, the publication of pronunciation guides for endonyms, and the formulation of guidelines ensuring a politically sensitive use of exonyms would help in the reduction of the number of exonyms,

Recommends the establishment of a Working Group on Exonyms of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, with the aim of preparing such measures as mentioned above.

15. ROMANIZATION/GENERAL

I/9 A single romanization system

The Conference,

Considering the duplication and confusion arising from the existence of different romanization systems based on the phonetic structure of the receiver languages,

1. Recommends that efforts should be made to arrive at an agreement on a single romanization system, based on scientific principles, from each non-Roman alphabet or script, for international application;
2. Further recommends that a special working group under the responsibility of the proposed United Nations Permanent Committee of Experts on Geographical Names should concentrate on this subject with a view to making a comparative study of the various romanization systems and to analysing their advantages and disadvantages as media for standardization of geographical names;
3. Further recommends that this special working group should consider the views expressed by various international and national bodies, and seek ways to accomplish the adoption of a single romanization system from each non-Roman alphabet or script for international application as soon as may be possible.

I/10 Diacritical signs which accompany letters of the Roman alphabet

The Conference,

Recognizing that the accents and diacritical signs which accompany the Roman alphabet letters of many languages are an integral part of the spelling of these languages, in which they express such essential features as the tonic accent, the length and degree of openness of vowels, and other significant aspects of pronunciation and meaning,

Recommends that in international use all geographical names officially written in these alphabets by the countries concerned should remain unmodified and keep their distinguishing marks, even, and indeed particularly, when they are written in capital letters.

II/13 Publication of romanization systems

The Conference,

Having adopted a number of systems for the romanization of various alphabets for international cartography,

Recommends that these be published by the United Nations in a booklet for wide dissemination to its Members.

III/25 Single romanization system for each non-Roman writing system

The Conference,

Noting that in preparing a single romanization system for a number of important languages no progress has yet been made since the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Noting further that this state of affairs results mainly from the fact that countries in which those languages are spoken have not yet taken part in the sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names and the United Nations conference on the standardization of geographical names,

Recognizing the desirability of preparing a romanization system for those languages,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names take up this matter.

IV/15 Guidelines for the consideration of romanization systems

The Conference,

Recognizing the need to ensure maximum stability of romanization systems,

Noting that guidelines governing the consideration of romanization systems are desirable,

Further noting the principle that international standardization should be based on national standardization,

1. Recommends that new romanization systems for international use should be considered only on condition that the sponsoring nations implement such systems on their cartographic products (maps and charts);
2. Further recommends that States should refrain from revising systems previously adopted for international use.

IV/16 Guidelines for the achievement of systems of romanization

The Conference,

Reaffirming the validity of resolution 9, adopted by the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, on achieving a single romanization system for each non-Roman writing system,

Recognizing, however, the difficulties involved in arriving at romanization systems agreeable to all countries,

Considering that suitable consultations are desirable, particularly within the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names, at its next session should request the Working Group on a Single Romanization System for each Non-Roman Writing System to discuss any system that might be submitted to it and to report its findings to the Group of Experts at its following session.

IX/8 Implementation of Romanization systems by sponsoring countries

The Conference,

Recalling that resolution IV/15, adopted by the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, called for the consideration of romanization systems only on condition that the sponsoring nation or nations implement such systems on their own national cartographic products,

Reaffirming the general principle set out in the same resolution that systems adopted for international use should not be revised,

Recognizing, however that, subsequent to the international adoption of a romanization system, the sponsoring nation or nations may, for reasons unforeseen at the time of adoption, experience difficulty in achieving national implementation of that system,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names be able to reconsider the relevance of any internationally adopted romanization system that has not been officially implemented by the sponsoring nation or nations within ten years following the adoption of the relevant resolution, or that is no longer implemented by that nation or those nations after that same period of time.

16. ROMANIZATION BY LANGUAGES

I/11 Diacritical signs which accompany letters of the Arabic alphabet

The Conference,

Recognizing that modern practice has come to require the rendition of Arabic alphabet geographical names in terms of standard, that is, classical forms,

Recommends that Arabic-speaking countries provide as soon as possible complete documentation for all geographical names, including the provision of all vowels and the notation of unvowelled and double consonants by means of the Arabic diacritical marks such as vowel points, shaddahs, hamzehs and sukūns.

I/12 Romanization of Arabic geographical names

The Conference,

Noting the romanization system currently being employed in the transliteration of names for official romanized maps of some Arabic-speaking countries, such as Libya and Saudi Arabia,

Noting further the different romanization system being used in the current mapping of other Arabic-speaking countries, such as Lebanon and Syria,

Recognizing the variety of systems being used in other Arabic-speaking countries,

Recommends that those Arabic-speaking countries which intend to produce romanized maps or gazetteers for official use investigate the possibility of agreeing on a single system for the romanization of Arabic geographical names for official use in all Arabic-speaking countries, or alternatively, if a single romanization system proves to be impracticable, that the use of two systems only be considered, one based on the French system of transliteration and the second on the English.

I/13 Romanization of Iranian geographical names

The Conference,

Noting that Iran has officially adopted and used for many years a system for romanizing Iranian geographical names from Persian script,

Noting further that this system is in consonance with scientific linguistic principles relating to transference between writing systems,

Recommends that the system set forth by the Government of Iran in the publication entitled, in its English version, *Transliteration of Farsi Geographic Names to Latin Alphabet* (September 1966) be adopted as the international system for the romanization from Persian script of Iranian geographical names.

I/14 Romanization of Thai geographical names

The Conference,

Recognizing the modified general system currently being officially employed in the transcription of geographical names from Thai characters into Roman,

Noting the application of that system for the official bilingual map of Thailand,

Noting further that there is no competing system for the romanization of Thai,

Recommends the adoption of the modified general system of the Royal Institute of Thailand²⁴ as the international system for the romanization of Thai geographical names.

I/15 Romanization of Chinese geographical names

The Conference,

Recognizing the extremely complex nature of the problems connected with the romanization of Chinese characters,

Recognizing further the need to adopt a single system for the romanization of Chinese geographical names,

1. Recommends that the attention of the proposed United Nations Permanent Committee of Experts on Geographical Names be drawn to the romanization system at present used by the Government of China for the romanization of its official maps, books and other documents dealing with geographical names in relation to other romanization system;
2. Further recommends the proposed United Nations Permanent Committee of Experts on Geographical Names to consider the suitability of this system for acceptance as the standard system for the romanization of Chinese geographical names.

I/17 Transliteration of Amharic into the Roman alphabet

The Conference,

Recognizing the need to adopt a single system for the transliteration of Amharic into the Roman alphabet,

Recommends that the Amharic-to-English transliteration system to be adopted by the Ethiopian national geographical names authority be considered by the proposed United Nations Permanent Committee of Experts on Geographical Names for acceptance as the standard international system for the writing of Ethiopian geographical names in the Roman alphabet.

II/5 Bulgarian Cyrillic alphabet

The Conference,

Noting that Bulgaria has officially adopted and used for a number of years a system for romanizing Bulgarian geographical names from the Bulgarian Cyrillic alphabet,

Noting also that a substantial body of Bulgarian geographical names currently exists in terms of the BGN/PCGN 1952 transliteration system for Bulgarian Cyrillic,

Recommends that the system set forth by the Council on Orthography and Transcription of Geographical Names in its English version, *System of Transliteration and Transcription of Bulgarian Geographical Names in Roman Letters* (Sofia, 1972), with the addition of certain alternative romanizations for particular Bulgarian Cyrillic characters to be used only as a group, be adopted as the international system for the romanization of Bulgarian geographical names from Bulgarian Cyrillic alphabet.

ANNEX to II/5

1. А а а	12. Л л l	23. Ц ц c
2. Б б b	13. М м m	24. Ч ч č
3. В в v	14. Н н n	25. Ш ш š
4. Г г g	15. О о o	26. Щ щ št
5. Д д d	16. П п p	27. Ъ ъ â
6. Е е e	17. Р р r	28. Ь ь j
7. Ж ж ž	18. С с s	29. Ю ю ju
8. З з z	19. Т т t	30. Я я ja
9. И и i	20. У у u	31. Ы ы y
10. Й й j	21. Ф ф f	32. Ъ ъ ja or e
11. К к k	22. Х х h	33. Ж ж ŷ

The following alternatives are permitted, but only as a group :

7. Ж ж zh	25. Ш ш sh	29. Ю ю yu
10. Й й y	26. Щ щ sht	30. Я я ya
22. Х х kh	27. Ъ ъ ŷ	32. Ъ ъ ya or e*
23. Ц ц ts	28. Ь ь '	33. Ж ж ŷ
24. Ч ч ch		

* If pronunciation is known, otherwise ye.

II/6 Cyrillic alphabets of Yugoslavia

The Conference,

Recognizing that two scripts have long been in official use in Yugoslavia, i.e., the Roman and the Cyrillic scripts,

Recognizing further that in Yugoslavia romanization is carried out in official gazetteers and maps in accordance with a uniform system,

Recommends that the system as used in the official publication *Imenik Mesta* (Gazetteer of inhabited places) published by the Federal Statistical Office, Belgrade, latest edition 1971, be adopted as the international system for the romanization of the Cyrillic alphabets officially used in Yugoslavia for Yugoslav geographical names.

II/7 Romanization of the Amharic alphabet

The Conference,

Recognizing the need to adopt a single system for the transliteration of Amharic into the Roman alphabet,

Recommends that the *Amharic to English Transliteration System* (2nd revised edition, August 1962) adopted by the Imperial Ethiopian Mapping and Geography Institute be accepted as the standard international system for the writing of Ethiopian geographical names in the Roman alphabets.

II/8 Romanization of Arabic geographical names

The Conference,

Considering resolutions 11 and 12 of the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Noting the system adopted by the Arabic experts at the conference held at Beirut in 1971, which is reproduced in the annex to document E/CONF.61/L.77,²⁵

Further noting the practical amendments carried out and agreed upon by the representatives of the Arabic-speaking countries at their conference,

Recommends the adoption of the amended Beirut system, as shown in the annex to E/CONF.61/L.77, for the romanization of the geographical names within those Arabic-speaking countries where this system is officially acknowledged.

II/9 Romanization of Hebrew geographical names

The Conference,

Noting that the romanization system described in footnotes 1 and 2 to document E/CONF.61/L.15,²⁶ has been accepted and legalized by the Government of Israel,

Noting further that a substantial body of toponymy exists in terms of this system,

Recommends the adoption of this system for the romanization of geographical names in Israel for international use.

II/10 Romanization of Khmer geographical names

The Conference,

Recognizing the need to adopt a single system for the romanization of the Khmer writing system,

Recommends that the system set out in document E/CONF.61/L.5/Add.18²⁷ be accepted as the standard international system for the writing of Khmer geographical names in the Roman alphabet.

II/11 Transliteration into Roman and Devanagari of the languages of the Indian group

The Conference,

Referring to paragraph (c) of recommendation D, Multilingual areas, contained in resolution 4 adopted by the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Considering the need to romanize the geographical names of the official languages of the Indian group for use in international cartography,

Recommends that the tables of *Transliteration into Roman and Devanagari of the Languages of the Indian Group*,²⁸ with the exception of Sinhala and the note regarding Tamil, be adopted for the romanization of the alphabets of the languages of the Indian group.

III/8 Romanization of Chinese geographical names

The Conference,

Recognizing that the Scheme for a Chinese Phonetic Alphabet is China's official Roman alphabet scheme and that the Rules for the Transliteration of Chinese Place Names with the Chinese Phonetic Alphabet have been drawn up in China,

Noting that the Scheme for a Chinese Phonetic Alphabet is linguistically sound and is most suitable for the romanization of Chinese geographical names, that an Atlas of the People's Republic of China in Chinese Phonetic Spelling, a Gazetteer of Chinese Geographical Names in Chinese Phonetic Spelling (with the usual spellings in English) and other materials have been published in China and that the scheme is already in extensive use.

Considering the full possibility of adopting the Chinese Phonetic Alphabet (Pinyin) for the romanization of Chinese geographical names internationally through a suitable transitional period,

Recommends; that the Chinese Phonetic Alphabet (Pinyin) be adopted as the international system for the romanization of Chinese geographical names.

III/9 Romanization of Arabic characters

The Conference,

Considering the importance attached to establishing a single system for the transliteration of Arabic into Roman,

Considering the effort achieved with respect to transliteration and the results obtained by the Beirut Conference (1971) and the modifications attached to the Beirut Systems at the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Noting the technical and practical difficulties met with in the application of the amended Beirut System,²⁹

Recommends that the Arabic division meet and discuss the Moroccan proposal to arrive at a solution to be presented at the eighth session of the United Nations Group of Experts of Geographical Names.

III/10 Bulgarian Cyrillic alphabet

The Conference,

Considering that resolution 5 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names is no longer appropriate,

Recommends that it be replaced as follows:

"The Conference,

"Noting that in 1972 Bulgaria adopted the System of Transliteration and Transcription of Bulgarian Geographical Names into Roman Letters, produced by the Council of Orthography and Transcription of Geographical Names, Sofia, which has been in use since that time,

"Considering that a great number of Bulgarian geographical names have been transliterated in accordance with that system,

"Recognizing also that for the Bulgarian Cyrillic alphabet only one single standardized system meets the requirements of the international standardization of geographical names,

"Recommends that the System of Transliteration and Transcription of Bulgarian Geographical Names into Roman letters, as shown in the annex below, be adopted as the international system for the romanization of Bulgarian geographical names."

"ANNEX to II/10

1	А а	А а	11	Н н	К к	21	Ф ф	Ф ф
2	Б б	В в	12	Л л	Л л	22	Х х	Н н
3	В в	В в	13	М м	М м	23	Ц ц	С с
4	Г г	Г г	14	Н н	Н н	24	Ч ч	Ѓ ѓ
5	Д д	Д д	15	О о	О о	25	Ш ш	Ѕ ѕ
6	Е е	Е е	16	П п	Р р	26	Щ щ	Ћ ћ
7	Ж ж	Џ џ	17	Р р	Р р	27	Ъ ъ	Ѐ а
8	З з	З з	18	С с	С с	28	Ь ь	Ј ј
9	И и	И и	19	Т т	Т т	29	Ю ю	Ју ју
10	Ј ј	Ј ј	20	У у	У у	30	Я я	Ја ја

III/11 Serbo-Croatian and Macedonian Cyrillic alphabets of Yugoslavia

The Conference,

Recognizing the need for elaboration of resolution 6 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Recognizing further that in Yugoslavia the romanization of the Serbo-Croatian and Macedonian cyrillic alphabets has long been employed in official gazetteers and maps,

Recommends that the systems that are given in the annex to this resolution be adopted as the international systems for the romanization of Serbo-Croatian and Macedonian geographical names in Yugoslavia.

ANNEX to III/11

Letter numbers	Cyrillic character		Romanization form
	Serbo-Croatian	Macedonian	
1	А а	А а	A a
2	Б б	Б б	B b
3	В в	В в	V v
4	Г г	Г г	G g
5	Д д	Д д	D d
6	Ђ ђ		Đ đ
7		Ѓ ѓ	G g <i>before e and и</i> Đ đ <i>in other cases</i>
8	Е е	Е е	E e
9	Ж ж	Ж ж	Ž ž
10	З з	З з	Z z
11		С с	Dz dz
12	И и	И и	I i
13	Ј ј	Ј ј	J j
14	К к	К к	K k
15	Л л	Л л	L l
16	Љ љ	Љ љ	Lj lj
17	М м	М м	M m
18	Н н	Н н	N n
19	Њ њ	Њ њ	Nj nj
20	О о	О о	O o
21	П п	П п	P p
22	Р р	Р р	R r
23	С с	С с	S s
24	Т т	Т т	T t
25	Ђ ђ		Ć ć
26		Ќ ќ	K k <i>before e and и</i> Ć ć <i>in other cases</i>
27	У у	У у	U u
28	Ф ф	Ф ф	F f
29	Х х	Х х	H h
30	Ц ц	Ц ц	C c
31	Ч ч	Ч ч	Č č
32	Џ џ	Џ џ	Dž dž
33	Ш ш	Ш ш	Š š

III/12 Transliteration into Roman and Devanagari scripts of the Indian Division

The Conference,

Referring to resolution 11 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Noting the corrections and amendments given in document E/CONF.69/L.116,³⁰

Further noting that the note regarding Tamil has now become applicable,

Recommends the adoption of the tables of transliteration into Roman and Devanagari of the languages of the Indian division, reproduced in the technical papers of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, as amended by document E/CONF.69/L.116, subject to further studies being undertaken in conjunction with Pakistan and Bangladesh of Urdu and Bangla.

III/13 Romanization of the Hebrew alphabet

The Conference,

Recognizing the need for elaboration of resolution 9 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Recognizing further that in Israel romanization is carried out in all official gazetteers and maps in accordance with the system mentioned in the report of the Second Conference,

Recommends that the system given in the annex to this resolution be adopted as the international system for the romanization of geographical names in the Hebrew alphabet.

ROMANIZATION OF THE HEBREW ALPHABET TRANSLITERATION AND PRONUNCIATION GUIDE

Hebrew names in romanized editions of maps published by the Survey of Israel are transliterated according to the official rules adopted by the Knesset (Parliament) and published in the Official Gazette No. 519 of 23 January 1957. A list of these rules follows below, together with a simplified pronunciation guide for the English-speaking reader. The Sephardic pronunciation prevailing in Israel is given.

The phonetic value of letters is approximately the same as in English except where stated otherwise; stress is mostly on the last syllable. For a more complete treatise see "Transliteration of Geographical Names in the Topographic Maps of Israel" by N. Kadmon and M. Talmi, Survey of Israel, Cartographic Papers, No. 4, 1969 (Hebrew, with English abstract). Hebrew is written from right to left.

CONSONANTS

Hebrew letter	Final form	Name of letter	Romanized form	Pronunciation	Example
א		Alef	ʾ	mute *	Arbel, Be'eri ארבל, בערי
ב		Bet	b		Benaya בניה
בּ		Vet	v		Yavor יבור
ג, ג׳		Gimel	g	hard, as in 'good'	Gedera גדרה
ד, ד׳		Dalet	d		Dorot דורות
ה		He	h		Hadassim הדסים
ו		Waw	w	w, v *	Wardon ורדון
ז		Zayin	z		Zohar זהר
ח		Ḥet	ḥ	as ch in Scottish 'loch', but guttural	Hefa הפה
ט		Tet	t		Tira טירה
י		Yod	y		Yerushalayim ירושלים
כ	ך	Kaf	k		Karkur קרקור
כּ	כ׳	Khaf	kh	as ch in Scottish 'loch'	Nofekh נפקח
ל		Lamed	l		Lod לוד
מ	ם	Mem	m		Magen מגן
נ	ן	Nun	n		Naftali נפתלי
ס		Samekh	s		Savyon סביון
ע		'Ayin	ʿ	mute; gutturalizes following vowel *	'Evron, Ma'on אֵבְרוֹן, מַעֲוֹן
פ		Pe	p		Pattish פטיש
פּ	ף	Fe	f		Nof נוף
צ	ץ	Zadi	z	as ts in 'tse-tse'	Zefat צפת
ק		Qof	q	guttural k	Qedma קדמה
ר		Resh	r	guttural	Reshef רשף
ש		Shin	sh	as in 'sheet'	Shoval שובל
ט		Sin	s		Sadot סדות
ת, ת׳		Taw	t		Tel Aviv תל-אביב

VOWELS

ֶ	Pattah	a	as a in 'bar'
ֵ	Hataf Pattah	a	as a in 'bar'
ִ	Qamatz	a	as a in 'bar'
ֶ׃	Sheva	e	as e in 'yet'
ֵ׃	Segol	e	as e in 'yet'
ֶ׃	Ḥataf Segol	e	as e in 'yet'
ֵ׃	Zere	e, é *	as e in 'yet' or ay in 'bay'
ִ׃	Hiriq	i	as i in 'hit'
ִ׃	Hiriq Male	i	as i in 'hit'
ֹ	Holam	o	as o in 'short'
ֹ׃	Holam Male	o	as o in 'short'
ֹ׃	Qamatz Qatan	o	as o in 'short'
ֹ׃	Ḥataf Qamatz	o	as o in 'short'
ׁ	Shuruq	u	as oo in 'good'
ׁ׃	Qubbuq	u	as oo in 'good'

NOTES

1. The addition of a dot (dagesh hazaq) within a consonant, except as shown in the list, doubles its value and is represented by doubling the respective letter (with the exception of the digraph sh).
2. The sign ' (Alef) slightly separates between two consecutive vowels or between a consonant and a vowel; at the beginning of a word it is omitted in transliteration.
3. Does not occur at the beginning of a name.
4. At the beginning of a name these letters carry a dot (dagesh qal).
5. Pronounced w in Eastern and v in Western pronunciation.
6. The sign '(Ayin) slightly separates between two consecutive vowels or between a consonant and a vowel, and gutturalizes the following vowel.
7. The sheva is of two kinds: sheva na_h, which is omitted in transliteration, and sheva na', represented by e, which occurs at the beginning of a word or syllable.
8. In some maps and in the following glossary the zere, if accentuated, is transliterated é.

GLOSSARY OF GEOGRAPHICAL TERMS IN NAME COMBINATIONS

Most geographical names in the romanized editions of maps of the Survey of Israel are transliterated from Hebrew. Many of these names contain geographical terms, the transliterations of which are listed below. The suffix -t in feminine nouns ending in -a denotes the 'construct' case

(semikhut) i.e. 'of', found in most name combinations. E.g. Horba = Ruin; Horbat Be'ér = Ruin of the Well. Plural forms frequently found in maps are also listed. The article is denoted by the prefix ha- or, in special cases, by he-.

Agam	lake
Aggan	basin
'Arava ('Arvat)	plain
Bet	house
Be'ér	well
Berekha (t)	pool
Biq'a (t)	valley
'Émeq	valley
'En, pl. 'Enot	spring
Gan	garden
Gay (Gé)	valley
Gesher	bridge
Giv'a (t), pl. Giv'ot	hill
Har, pl. Haré	mountain
Ḥolot	sands, dunes
Ḥorba (t), pl. Ḥorvot (abbr. Ḥ.)	ruin
Ḥoresha (t)	wood
Kefar	village
Ma'agar	reservoir
Ma'ale	ascent
Ma'avar	pass, ford
Makhtésh	erosion cirque
Mappal	waterfall
Ma'yan	spring
Mazoq, pl. Mezoqé	cliff

Me'ara (t) pl. Me'arot	cave
Mehlaf	interchange
Meleḥa (t)	saltpan, mudflat
Mezad	fort
Mezuda (t)	fortress
Midbar	desert
Mifraz	bay, gulf
Mishor	plain
Mizpe	observation point
Naḥal (abbr. N.)	stream, water-course, valley
Qeren, pl. Qarné	peak
Qever	tomb
Qiryā (t)	town
Rama (t), pl. Ramot	plateau
Rekhes	mountain crest, range
Rogem	cairn
Rosh	mountain top
Sade (Sedé), pl. Sedot	field
Sheluḥa (t)	spur
Tel	hill, ancient mound
Ya'ar, pl. Ya'arot	forest
Yam	sea, lake
Zomet	junction
Zuq, pl. Zuqé	cliff

IV/14 Conversion into non-Roman writing systems

The Conference,

Noting the progress which has been achieved in the romanization of non-Roman writing systems,

Recognizing the need to investigate the possibilities of conversion into non-Roman writing systems,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names should consider the conversion of non-Arabic writing systems into Arabic script and, in particular, whether or not non-Roman writing systems should be converted into Arabic script through the medium of the Roman alphabet.

IV/17 Transliteration into Roman and Devanagari scripts of the Indian Division

The Conference,

Referring to resolution 11 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and resolution 12 of the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Noting the work done in transliteration into Roman and Devanagari³¹ and amendments thereto accepted at the Third Conference,³²

Further noting progress made and work required in the Indian Division,

1. Recommends that the Indian Division should undertake further studies in Urdu and Bangla in conjunction with the experts of Pakistan and Bangladesh;
2. Further recommends association with Bhutan, Nepal and Sri Lanka in carrying out those studies.

V/18 Romanization of the Russian alphabet for geographical names

The Conference,

Noting that the Union of Soviet Socialist Republics has officially adopted a system for romanizing geographical names of that country written in the Russian Cyrillic alphabet,

Noting also that this system has been applied on maps produced in the Soviet Union for international use,

Recommends that the GOST 1983 system of the Main Administration of Geodesy and Cartography, set out in the annex to the present resolution, be adopted as the international system for the romanization of geographical names in the Russian Cyrillic alphabet.

ANNEX to V/18

TRANSLITERATION TABLE

FOR TRANSFERRING RUSSIAN CYRILLIC CHARACTERS (R.C.)

INTO ROMAN LETTERS (R.)

R.C.	R.	E x a m p l e s		R.C.	R.	E x a m p l e s	
а	a	Анапа	Anapa	с	s	Сасово	Sasovo
б	b	Бабушкин	Babuškin	т	t	Татта	Tatta
в	v	Вавилово	Vavilovo	у	u	Уржум	Uržum
г	g	Гагарин	Gagarin	ф	f	Фофаново	Fofanovo
д	d	Дудинка	Dudinka	х	h	Хохлома	Hohloma
е	e	Елисеевка	Eliseevka	ц	c	Цветково	Cvetkovo
ё	ë	Ёлкино	Ėlkino	ч	č	Чечельник	Čečel'nik
		Псёл	Psël	ш	š	Шишкино	Šiškino
ж	ž	Жужа	Žuža	щ	šč	Щукино	Ščukino
з	z	Звёздный	Zvězdnuj	ъ	"	Подъячево	Pod"jačevo
и	i	Идрица	Idrica	ы	y	Ыныкчанский	Ynykčanskij
й	j	Зарайск	Zarajsk	ь	'	Параньга	Paran'ga
к	k	Коканд	Kokand			Казань	Kazan'
л	l	Лалвар	Lalvar			Щучье	Ščuč'e
м	m	Маймак	Majmak	э	è	Элиста	Èlista
н	n	Нежин	Nežin	ю	ju	Юрино	Jurino
о	o	Ободовка	Obodovka			Юхнов	Juhnov
п	p	Пап	Pap			Юрюзань	Jurjuzan'
р	r	Ребриха	Rebriha	я	ja	Ямал	Jamal
						Язъяван	Jaz"javan
						Яя	Jaja
						Вязьма	Vjaz'ma

V/19 Romanization of the Greek alphabet for geographical names

The Conference,

Noting that the conversion of the Greek alphabet into Roman letters has been extensively discussed at earlier United Nations conferences on the standardization of geographical names and sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Noting also the positive opinion, expressed at the Fourth Conference, on Standard No. 743 (ELOT 743) of the Greek Standardization Organization, prepared by Greece and Cyprus,

Recognizing that this system is linguistically sound and suitable for the transcription and transliteration of Greek names,

Recognizing also that this system has been officially sanctioned by the Governments of Greece and Cyprus for cartographic and administrative purposes, and that it has been used for maps of Greece and maps and gazetteers of Cyprus,

Recognizing further that a suitable transitional period will be required before the system can be fully implemented and that donor countries should provide practical assistance to received countries for that purpose,

Recommends that the ELOT 743 conversion system set out in the annex (*see next page*) to the present resolution be adopted as the international system for the romanization of geographical names in the Greek alphabet.

CONVERSION TABLE

Greek character and combination of characters	Conversion into the latin alphabet		Remarks	Pronunciation according to the International Phonetic Alphabet ⁽⁷⁾
	Transcription	Transliteration		
A, α	a	a		a
(Aι, αι) ⁽⁸⁾	aí	aí		ɛ
(Aι, άι)	ái	ái		ai
(Aι, αί)	aí	aí		ai
AY, αυ ⁽⁹⁾	av	av	(1)	av
	af	af	(2)	af
B, β	v	v		v
Γ, γ	g	g		ɣ
ΓΓ, γγ	ng	ŋg		ŋg
(ΓΚ, γκ)	gk	gk		(θ ⁽³⁾ g ⁽⁴⁾ (5))
ΓΞ, γξ	nx	ŋx		ŋx
ΓΧ, γχ	nch	ŋch		ŋx
Δ, δ	d	d		ð
E, ε	e	e		ɛ
(Eι, ει)	ei	ei		i
(Eι, έι)	éi	éi		ei
(Eι, εί)	eí	eí		ei
EY, ευ ⁽⁹⁾	ev	ev	(1)	ev
	ef	ef	(2)	ef
Z, ζ	z	z		z
H, η	i	i		i
HY, ηυ ⁽⁹⁾	iv	iv	(1)	iv
	if	if	(2)	if
Θ, θ	th	th		θ
I, ι	i	i		i
K, κ	k	k		k
Λ, λ	l	l		l
M, μ	m	m		m
MΠ, μπ	b	b	(3) (5)	b
	mp	mp	(4)	mb
N, ν	n	n		n
(NT, ντ)	nt	nt		d ⁽³⁾ , nd ⁽⁴⁾ (5)
Ξ, ξ	x	x		x
O, ο	o	o		o
(Oι, οι)	oi	oi		i
(Oι, όι)	ói	ói		oí
(Oι, οί)	oí	oí		oí
OY, ου ⁽⁹⁾	ou	ou		u
Π, π	p	p		p
P, ρ	r	r		r
Σ, σ, ς	s	s		s, z ⁽¹⁰⁾
T, τ	t	t		t
Υ, υ	y	y		i
(Yι, υι)	yi	yi		i
Φ, φ	f	f		f
Χ, χ	ch	ch		x
Ψ, ψ	ps	ps		ps
Ω, ω	o	o		o

REMARKS

- (1) Before the consonants θ, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ and all vowels.
- (2) Before the consonants θ, κ, ξ, π, σ, τ, φ, χ, ψ and at the end of the word.
- (3) At the beginning of the word.
- (4) In the middle of the word.
- (5) At the end of the word.
- (6) The combinations in parentheses are included in the table for the sake of clarity because they are converted according to the conversion rules of each character they consist of.
- (7) For information only. It is not part of the standard.
- (8) Before the consonants θ, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ.
- (9) They are converted according to the conversion rules of each character when the vowel before u has an accent or when u has the diaeresis sign.
- (10) When the character combinations ευ, ου, ηυ, are stressed in Greek and the accent is transcribed, then in the latin script the accent is set on the vowel (ie, év, éf, év, áf, ív, íf).

V/20 Romanization of the Korean alphabet for geographical names

The Conference,

Recognizing the desirability of a single romanization system for each non-Roman-alphabet language,

Recognizing also that the subject of romanization, as referred to in resolution 15 of the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, is of paramount concern to the conferences,

Noting the adoption of new guidelines for the romanization of Korean by the Ministry of Education of the Republic of Korea, following Ministry Directive number 84-1 of 13 January 1984,

Noting also that the guidelines have been applied since that date in the maps and gazetteers published by the Korean authorities,

Recommends that the guidelines (see E/CONF.79/INF/68), be referred to the United Nations Group of Experts on Geographical Names for consideration as the single international system for the romanization of Korean geographical names.

VII/4 Review of the amended Beirut system of 1972 for the romanization of Arabic script

The Conference,

Bearing in mind the various resolutions, in particular resolutions 8 and 9, respectively, of the second and third United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names;

Noting that the Arab countries, at the recommendation of Arab experts, in 1972 adopted a system for the romanization of Arabic script, which was amended in 1972;

Observing that, despite the efforts that have been made, difficulties remain with respect to the application of this system of romanization,

Recommends that the League of Arab States should, through its specialized structures, continue its efforts to organize a conference with a view to considering the difficulties encountered in applying the amended Beirut system of 1972 for the romanization of Arabic script, and submit, as soon as possible, a solution to the United Nations Group of Experts on Geographical Names.

VIII/13 Romanization of Thai geographical names

The Conference,

Recognizing that, in its resolution 14, the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names had recommended the adoption of the modified general system of the Royal Institute of Thailand as the international system for the romanization of Thai geographical names,

Recognizing also that, in 2000, the Government of Thailand officially endorsed the revised version of this system as the national standard, and that it has been implemented,

Recommends that this revised system, the principles of which were set out in the report entitled “Principles of romanization for Thai script by the transcription method”,³³ submitted by Thailand to the Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, be adopted as the international system for the romanization of Thai geographical names.

VIII/14 Romanization of Serbian Cyrillic

The Conference,

Recalling that resolution 11 of the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names concerned, inter alia, the romanization of the Serbo-Croatian Cyrillic alphabet of Yugoslavia,³⁴

Recognizing that the term “Serbo-Croatian Cyrillic” is no longer appropriate,

Recommends that future documents of the United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names and the United Nations Group of Experts on Geographical Names use the term “Serbian Cyrillic” instead.

IX/9 Romanization of Hebrew

The Conference,

Considering that the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, held in 1977, recommended the use of the romanization system for Hebrew geographical names in its resolution III/13,

Aware that over the past fifty years there have been some changes in the pronunciation of Hebrew in Israel, resulting partly from changes in the composition of the Israeli population,

Considering that the official national authority on, inter alia, transliteration rules concerning Hebrew, namely, the Academy of the Hebrew Language, has lately decided to introduce certain

changes in the romanization of Hebrew geographical names in maps and road signs which have been ratified by the government of Israel, and which have already begun to be implemented in Israel,

Recommends the introduction of certain limited amendments to the previously approved romanization system for Hebrew, as specified below:

- (a) The letter ן as a consonant is romanized as V, v, instead of W, w (as a pointed vowel it remains unchanged as ן (O, o) or ן (U, u));
- (b) The consonant letter ץ is romanized as Ts, ts, instead of Z, z;
- (c) The consonant letter ק is romanized as K, k and not as Q, q;
- (d) The letters ן and ן, both represented by ' , are represented only (and always) in the middle of a word, whereas in the past ן was represented also at the beginning and end of a word;
- (e) The shva-na (previously romanized as sheva-na') is represented by e only where it is actually sounded. Example: בְּנֵי-בְרַק > Bne-Brak (previously Bene-Beraq); but גְּאוּלִּים > Ge'ulim.

17. MARITIME AND UNDERSEA FEATURE NAMES

II/22 Standardization of maritime nomenclature

The Conference,

Recognizing that the increased interest and activities of countries in the marine environment require an improvement in international nomenclatural standardization,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names study existing national and international practices concerning the delimitation and naming of oceans and seas, including their integral subdivisions, beyond the limits of national jurisdiction, with a view to recommending improvements in current nomenclatural practices and procedures.

II/23 Names of Antarctic and undersea features

The Conference,

Noting that the high degree of agreement on Antarctic names reached by the nations actively interested in that area has been achieved through informal co-operation, including the adoption of

similar naming policies and the exchange of information supporting new name proposals and counter-proposals, if any,

Recognizing that these procedures come within the established framework of national standardization bodies,

Considering that these procedures are also applicable to co-operation on the naming of undersea features,

1. Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names work on a model statement or statements on the treatment of undersea feature names that can be suggested for adoption by interested countries;
2. Recommends further that the United Nations Group of Experts on Geographical Names develop model forms for proposing names of undersea features and Antarctic geographical entities for consideration by national names authorities, patterned after those used by the United States Board on Geographic Names and by similar organizations in other countries, and a form or forms for use by a national names authority in notifying any interested countries or institutions of its intention to name an undersea or Antarctic feature.

II/26 Standardization of names of undersea features beyond a single sovereignty

I

The Conference,

Recognizing the importance of the international standardization of names of undersea features beyond a single sovereignty,

Recognizing further the absence nowadays of a definite system and procedure for naming such features,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names, in co-operation with the appropriate national and international organizations and, in particular, with the International Hydrographic Organization, draw up a system for naming undersea features beyond a single sovereignty and propose it as a basis for preparing an international convention on the subject.

II

The Conference,

Noting that problems of terminology of undersea features inhibit international standardization of geographical names employing these terms,

Noting further the discussions on terminology of undersea features that are in progress among various countries and with the oceanography profession,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names, in co-operation with interested national names authorities and international organizations, attempt to standardize the definitions of undersea feature terms and definitions and to promote their acceptance and use by names authorities.

III/21 Maritime feature names

The Conference,

Having considered resolution 22 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Noting that the International Hydrographic Organization has designated a technical committee to recommend improvements in procedures for naming oceans and seas and their integral subdivisions - referred to as maritime features - beyond the limits of national jurisdiction,

Recognizing the progress made by the International Hydrographic Organization in standardizing names of maritime features,

1. Expresses its appreciation to the International Hydrographic Association for its offer to assist in United Nations programmes related to maritime features;
2. Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names co-ordinate its programmes with those of the International Hydrographic Organization.

III/22 Undersea feature names

I

The Conference,

Recalling resolution 26 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Considering the increased activity in ocean research and the need to develop names to identify a rapidly growing number of newly discovered undersea features,

Recognizing that such names are required for certain hydrographic publications and for bathymetric charts or related material used for research documentation,

Noting that a set of procedures developed by the United Nations would, if implemented by all Member States, lead to a desirable degree of uniformity in naming new features, while also establishing a mechanism for resolving conflicts over or duplication of names,

Realizing the interest of the International Hydrographic Organization and the Intergovernmental Oceanographic Commission in standardizing not only procedures for naming but also the names themselves,

Recommends that the principles and policies, as well as the name proposal form put before the Conference, be submitted to the International Hydrographic Organization for the purpose of developing an agreed statement to meet requirements for an internationally acceptable set of guidelines designed to ensure maximum standardization of undersea feature names.

II

The Conference,

Noting that national and international organizations may employ different terms and definitions for undersea features,

Realizing that the United Nations Group of Experts on Geographical Names has elaborated a list of terms and definitions that differ from those approved and submitted to the Conference by the International Hydrographic Organization,

Recommends that the Group of Experts, in collaboration with the International Hydrographic Organization, develop, for international use, a joint list of terms and definitions for undersea features.

IV/12 **Maritime and undersea feature names**

The Conference,

Noting that the Working Group on Undersea and Maritime Features of the United Nations Group of Experts on Geographical Names has completed its tasks in regard to undersea features, as called for by resolution 22 of the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Observing that work in maritime features has not been finished, but should be further coordinated with similar work of the International Hydrographic Office, as recommended by the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names in its resolution 21,

1. Recommends that the task of the Working Group should be limited to maritime features;
2. Further recommends that the Group of Experts should identify a point of contact to carry out essential liaison and communications regarding names of undersea features proposed by national bodies.

18. NAMES OF FEATURES BEYOND A SINGLE SOVEREIGNTY

I/8 Treatment of names of features beyond a single sovereignty

A. GENERAL

The Conference,

Recognizing that some features common to, or extending across the frontiers of, two or more nations have more than one name applied to them,

Further recognizing that the names of some features of this kind have different applications or extent,

1. Considers that it is preferable that a common name or a common application be established, wherever practicable, in the interest of international standardization;
2. Recommends that the geographical names authorities of the nations concerned attempt to reach agreement on these conflicting names or applications.

B. MARITIME AND UNDERSEA FEATURES

The Conference,

Having discussed some of the problems arising from a lack of international standardization of names of maritime and undersea features,

Recognizing the necessity for international standardization of names in and under ocean areas to promote the safety of navigation and to facilitate the exchange of scientific oceanographic data,

Noting that valuable initial steps have been taken towards standardization of both the nomenclature of hydrographic and undersea features and the geographical names of some of these features by the Intergovernmental Oceanographic Commission (IOC), the International Hydrographic Bureau (IHB), the International Association of Physical Oceanography (IAPO), and member nations,

1. Recommends that the proposed United Nations Permanent Committee of Experts on Geographical Names should:
 - (a) Obtain from the Intergovernmental Oceanographic Commission (IOC), the International Hydrographic Bureau (IHB) and the International Association of Physical Oceanography (IAPO), full particulars of the work already accomplished by those organizations;
 - (b) Establish means for the collection, approval and distribution by the United Nations of both a list of agreed terms and definitions for nomenclature of maritime and undersea features and an initial list of recommended geographical names for features requiring names;

- (c) Develop procedures for international standardization of naming new undersea features as they are discovered, defined and identified in the future;
 - (d) Continue to consult with and, as appropriate, to use the facilities of IOC, IHB, IAPO and other relevant bodies to further United Nations objectives in international standardization of names of maritime and undersea features;
2. Further recommends that copies of this resolution be forwarded immediately to IOC, IHB and IAPO.

II/23 Names of Antarctic and undersea features

The Conference,

Noting that the high degree of agreement on Antarctic names reached by the nations actively interested in that area has been achieved through informal co-operation, including the adoption of similar naming policies and the exchange of information supporting new name proposals and counter-proposals, if any,

Recognizing that these procedures come within the established framework of national standardization bodies,

Considering that these procedures are also applicable to co-operation on the naming of undersea features,

1. Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names work on a model statement or statements on the treatment of undersea feature names that can be suggested for adoption by interested countries;
2. Recommends further that the United Nations Group of Experts on Geographical Names develop model forms for proposing names of undersea features and Antarctic geographical entities for consideration by national names authorities, patterned after those used by the United States Board on Geographic Names and by similar organizations in other countries, and a form or forms for use by a national names authority in notifying any interested countries or institutions of its intention to name an undersea or Antarctic feature.

II/24 Standardization of names beyond a single sovereignty

The Conference,

Recognizing the increased tempo and volume of research and investigations of the world, the ocean, Antarctica and space, including the moon and the solar planets,

Recognizing further that the absence of an international convention or any other international document determining the rules and procedures of naming and designating features beyond a single sovereignty presents an obstacle to production and application of maps and other documents for international use,

Considering that a special document elaborated under the auspices of the United Nations might provide a general base for adopting technical rules and procedures for the naming and renaming of various kinds of extraterrestrial topographic features and geographical features beyond a single sovereignty,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names give consideration to the elaboration of such a document in collaboration with the corresponding United Nations bodies and other international organizations competent in this problem.

II/25 Names of features beyond a single sovereignty

The Conference,

Considering the necessity of an international standardization of names of geographical features which are under the sovereignty of more than one country or are divided among two or more countries,

1. Recommends that countries sharing a given geographical feature under a different name form should endeavour to reach agreement on fixing a single name for the feature concerned;

2. Further recommends that when countries sharing a given geographical feature and having different official languages do not succeed in agreeing on a common name form, it should be a general rule of international cartography that the name forms of each of the languages in question should be accepted. A policy of accepting only one or some of such name forms while excluding the rest on principle would be inconsistent as well as inexpedient in practice. Only technical reasons may sometimes make it necessary, especially in the case of small-scale maps, to dispense with the use of certain name forms belonging to one language or another.

II/26 Standardization of names of undersea features beyond a single sovereignty

I

The Conference,

Recognizing the importance of the international standardization of names of undersea features beyond a single sovereignty,

Recognizing further the absence nowadays of a definite system and procedure for naming such features,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names, in co-operation with the appropriate national and international organizations and, in particular, with the International Hydrographic Organization, draw up a system for naming undersea features beyond a single sovereignty and propose it as a basis for preparing an international convention on the subject.

II

The Conference,

Noting that problems of terminology of undersea features inhibit international standardization of geographical names employing these terms,

Noting further the discussions on terminology of undersea features that are in progress among various countries and with the oceanography profession,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names, in co-operation with interested national names authorities and international organizations, attempt to standardize the definitions of undersea feature terms and definitions and to promote their acceptance and use by names authorities.

II/34 International standardization of names beyond a single sovereignty

The Conference,

Having discussed the problems of the international standardization of geographical names,

Having agreed that its field of application extends to the establishment of standardized names of geographical entities lying beyond a single sovereignty,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical names continue to study this wider aspect.

III/20 Names of features beyond a single sovereignty

The Conference,

Recommends that resolution 25 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names be reworded as follows:

The Conference,

"Considering the need for international standardization of names of geographical features that are under the sovereignty of more than one country or are divided among two or more countries,

"1. Recommends that countries sharing a given geographical feature under different names should endeavour, as far as possible, to reach agreement on fixing a single name for the feature concerned;

"2. Further recommends that when countries sharing a given geographical feature do not succeed in agreeing on a common name, it should be a general rule of international cartography that the name used by each of the countries concerned will be accepted. A policy of accepting only one or some of such names while excluding the rest would be inconsistent in principle as well as inexpedient in practice. Only technical reasons may sometimes make it necessary, especially in the case of small-scale maps, to dispense with the use of certain names belonging to one language or another."

V/25 Features beyond a single sovereignty

The Conference,

Recalling resolution 25 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Considering that it would be useful to know and compare the practical experience acquired by neighbouring countries in the standardization of names of geographical features extending across their common borders,

1. Recommends that Member States systematically inform future United Nations conferences on the standardization of geographical names of their achievements in this field;

2. Recommends to that end that those national geographical names authorities that have not yet done so establish with neighbouring authorities joint or interrelated programmes for the collection and treatment of names of features extending across their common borders.

19. EXTRATERRESTRIAL FEATURE NAMES

II/21 Standardization of names of extraterrestrial topographic features

The Conference,

Having discussed the current situation with regard to the naming of extraterrestrial topographic features,

Recognizing that greatly increased lunar and planetary exploration, study and associated detailed large-scale mapping require a new perspective on the naming of extraterrestrial features and a wider base for international agreement,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names study the question of drafting an international convention on the standardization of extraterrestrial nomenclature, in co-operation with other competent international bodies.

III/23 Extraterrestrial feature names

The Conference,

Recalling resolution 21 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Noting that recent planetary research programmes have resulted in a growing requirement for names for newly discovered features on the surface of the planets,

Anticipating that names for many features as yet unidentified will be required for the future,

Recognizing that nations active in planetary research must meet requirements for names for maps and charts,

Recognizing that in view of the great importance of space exploration for the whole of humanity, world-wide participation in the procedure for naming extraterrestrial features would ensure that succeeding generations will inherit a nomenclature less confused than that bequeathed by the past,

Realizing that those nations actively engaged in planetary exploration have developed certain procedures for producing names for maps, charts and other publications,

Aware of the role played by the International Astronomical Union in the establishment of names lists and the application of names to features for international purposes,

1. Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names collaborate with the International Astronomical Union and other interested international bodies in programmes for the allocation of names to extraterrestrial features so that all requirements for names information may be met;
2. Also recommends that, as required, nations employ their own languages and writing systems in the treatment of generic terminology;
3. Further recommends that proposal forms be devised by the Group of Experts for the use of all countries that may wish to suggest names for extraterrestrial features.

IV/13 Extraterrestrial feature names

The Conference,

Considering the statement on the present state of affairs made by the chairman of the Working Group on Extraterrestrial Features of the United Nations Group of Experts on Geographical Names (E/CONF.74/L.93),

Noting that the naming of extraterrestrial features is done in a satisfactory way by the Working Group for Planetary System Nomenclature of the International Astronomical Union,

1. Recommends that the Working Group on Extraterrestrial Features of the United Nations Group of Experts on Geographical Names should be dissolved;
2. Further recommends that the chairman of the Working Group on Extraterrestrial Features should continue to maintain liaison between the United Nations Group of Experts and the Working Group for Planetary System Nomenclature of the International Astronomical Union.

20. GEOGRAPHICAL NAMES FROM UNWRITTEN LANGUAGES

I/16 Recording geographical names from unwritten languages

The Conference,

Recognizing the many problems resulting from the lack of a writing system for many languages of the world,

Recognizing further the need to record such languages as scientifically as possible in a suitable writing system,

Recommends that for the purpose of recording geographical names of unwritten languages, the methods to be employed, in order of preference, will be:

- (a) Recording in a phonetic writing system;
- (b) Recording in the alphabet of the International Phonetic Association (IPA):
 - (i) Where necessary, a narrow transcription of the pronunciation of the geographical name will be carried out in order to record as precisely as possible the full phonetic character of each name;
 - (ii) In normal circumstances, the broad transcription of a name in the IPA alphabet will be carried out;
 - (iii) The final writing of the geographical name will be in an appropriate conventional alphabet or script, to approximate as nearly as possible the sound represented by the IPA broad transcription;
- (c) Recording in the alphabet of a kindred language for which an alphabet exists;

(d) Recording directly into a conventional alphabet or other writing system, if possible by a person familiar with the language from which the recording is made; if the person making the recording is unfamiliar with the language, as much information as possible will be recorded in order to assess the reliability of the names as finally written.

I/18 Writing of African geographical names

The Conference,

Recognizing the existence of a large number of unwritten languages in Africa whose rendition in the Roman alphabet presents very complex problems in the transcription of geographical names,

Noting that the French and English alphabets are mostly employed in the rendering of geographical names in these languages,

1. Draws the attention to the proposed United Nations Permanent Committee of Experts on Geographical Names to the peculiar nature of these problems;
2. Requests the proposed Commission to give special attention to these problems with a view to achieving an accurate rendering of the sounds, by using either the French or the English orthography, depending on the language area.

I/20 Revision of recommendation VII of the Group of Experts on Geographical Names

The Conference,

Having considered recommendation VII of the Group of Experts on Geographical Names,³⁵

1. Suggests that the following paragraphs replace those previously contained in that recommendation:

"It is recommended that, if they have not already done so, countries of complicated ethnic and linguistic constitution consider and attempt to solve the problems brought about by the existence within their boundaries of geographical names from unwritten languages, or from minority languages (written or unwritten) or from dialects of the principal languages. Since the solutions of the problems brought about by the existence of names from unwritten languages or from dialects of the principal language may be exceedingly difficult, it is suggested that the countries concerned work together with, and profit from the experience of, other nations with similar problems, to bring about solutions satisfactory for their own needs.

"For the treatment of names from unwritten languages two stages are necessary. First, for recording names from oral evidence, one can develop an unambiguous phonemic notation for each language. Alternatively, where there is in use a phonetic alphabet adaptable to a number of unwritten languages, for example the International African Alphabet, it may be advantageous to

apply it. Secondly, one can write the names in final form by means of regular correspondence established between that phonemic notation or phonetic alphabet and the writing system adopted by the country concerned for the language in question.

"It is recommended that names from languages with different writing systems be rendered systematically by transliteration or transcription as appropriate";

2. Recommends that the proposed United Nations Permanent Committee of Experts on Geographical Names consider this question further.

21. MANUAL OF NATIONAL NAME STANDARDIZATION

IV/3 **Systematization and generalization of experience in the sphere of the standardization of geographical names**

The Conference,

Considering that substantial experience has been acquired in this field since the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Considering also that that experience should be systematized and generalized for its better use by all interested countries,

Aware that some countries are still in the process of drafting national instructions for the standardization of geographical names,

1. Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names should, at its next session, initiate the systematization of the experience acquired so far by preparing a handbook of general technical and methodological principles for the standardization of geographical names which could be used by interested countries as a guide in the elaboration of their own standardization procedures;

2. Recommends also that the document in question should be circulated to all participating countries and should be examined at the next Conference.

IV/9 **Manual of national name standardization**

The Conference,

Noting the importance of resolution 4 of the First United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names as the primary document that provides recommended guidelines for accomplishing national standardization,

Noting further that a need has been expressed for a manual of simplified guidelines to assist Member States which are beginning or are in the initial stage of national standardization,

Recommends that the United Nations Group of Experts on Geographical Names, at its eleventh session, should examine the possibility of developing such a manual by amplifying recommendations A, B and C of the said resolution 4.

V/23 National standardization manual

The Conference,

Noting that the need for a manual of simplified guidelines to assist Member States with the national standardization of geographical names has repeatedly been expressed,

Noting also that a manual entitled "Organization and function of a national geographical names standardization programme" has been compiled under the direction of the United Nations Group of Experts on Geographical Names,

Recommends that the United Nations publish the manual - perhaps as a volume of *World Cartography* - as soon as possible, and distribute it widely.

VIII/15 Support for training and publications

The Conference,

1. Expresses its appreciation to Germany, the Netherlands and the United Nations through the United Nations Statistics Division for providing funding for participants from developing countries to attend the training course associated with the Eighth Conference on the Standardization of Geographical Names;

2. Stresses the importance of this training and requests the Statistics Division, within existing resources, to continue to provide funding for such training for participants from developing countries;

3. Recognizes the importance, for the foreseeable future, of both electronic and print versions of documents available in all official languages of the United Nations, and in this connection;

4. Requests the Statistics Division to include in its publication programme for the biennium 2004-2005 the following:

(a) A publication of about one hundred and sixty pages on romanization systems, and formats and standards for toponymic data exchange;

(b) A basic manual of about one hundred and fifty pages on geographical names.

IX/10 Support for training and publications

The Conference,

Recalling resolution VIII/15, adopted by the Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names on this subject,

Acknowledging the support provided by the United Nations Statistics Division for training courses on geographical names standardization,

Emphasizing the importance of such training, particularly for participants from developing countries, as an essential element of national spatial data infrastructure and as a means of safeguarding cultural heritage,

Recognizing the importance of both electronic and print versions of documents available in all official languages of the United Nations,

- (a) Continue to provide funding for participation in toponymic training courses;
- (b) Further develop the website of the United Nations Group of Experts on Geographical Names into an effective reference and communication tool, including the uploading of previous conference documentation in all official languages of the United Nations;
- (c) Include in its publication programme:
 - (j) Addendum pages containing additions made since 2002 to the *Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names* of the Group of Experts;
 - (iii) A press kit to assist countries in promoting the standardization of their geographical names and the work of the Group of Experts.

22. AIDS TO PRONUNCIATION

III/7 Aids to pronunciation

The Conference,

Noting that the transfer of names from one writing system into another would be facilitated by information on pronunciation,

Recognizing the practical difficulty of indicating precise pronunciations but the feasibility of providing indications of approximate pronunciations adequate for comprehension in the received script,

Recommends that the Group of Experts consider the nature and design of research and experimentation that may help to establish the ranges of comprehensible pronunciation.

VIII/11 Working Group on the Pronunciation of Geographical Names

The Conference,

Noting that a geographical name has both oral and written forms,

Noting also that the transliteration of geographical names from the script of one language into the script of another with or without diacritical marks, such as romanization, does not normally provide a guide to the correct pronunciation of such names by persons who are unacquainted with the source language,

Noting further that the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names in its resolution 7 recommended taking up the subject of pronunciation,

Recommends that a Working Group on the Pronunciation of Geographical Names be established within the United Nations Group of Experts on Geographical Names.

23. MINORITY LANGUAGES

II/36 Problems of minority languages

The Conference,

Noting that in some areas, e.g., the Lappish-speaking part of northern Europe, a minority language is spoken inside the territory of more than one country,

Noting further that geographical names in the minority language are sometimes spelt according to different principles in the different countries where the minority language is spoken,

Recognizing the desirability of a uniform treatment of the names in the minority language in such areas,

Recommends that, where possible, the countries in question, in consultation with native speakers of the minority language:

- (a) Adopt a common orthography for all geographical names of the minority language;
- (b) Use that orthography for the standardization of the place names in the minority language in their territory;
- (c) Publish the standardized names in their official maps and national gazetteers.

V/22 Aboriginal/native geographical names

The Conference,

Aware that groups of aboriginal/native people exist in many countries throughout the world,

Also aware that these groups have their own languages, cultures and traditions,

Recognizing that the geographical names of these groups are a significant part of the toponymic traditions of every area or country in which they live,

Recognizing also that aboriginal/native people have an inherent interest in having their geographical nomenclature recognized as important,

1. Recommends that all countries having groups of aboriginal/native people make a special effort to collect their geographical names along with other appropriate information;
2. Recommends also that, whenever possible and appropriate, a written form of those names be adopted for official use on maps and other publications;
3. Recommends further that regional and international meetings be held to discuss the methodology for collecting and recording aboriginal/native geographical names.

VIII/1 Promotion of minority group and indigenous geographical names

The Conference,

Considering that the preservation of minority and indigenous group culture is recognized as being an important aspect of the work of the standardization of geographical names,

Recalling the intent of the resolutions of earlier Conferences, namely, resolution 36 of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names relating to multilingual geographical names and resolution 22 of the Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names relating to the recording and use of aboriginal/native geographical names,

Recognizing that there are many agencies throughout the world actively pursuing the retention/revitalization of minority and indigenous group culture through the recording, recognition and promotion of the toponyms representing such groups,

Recognizing also that the promotion of this work will benefit the geographical names authorities and the United Nations, as well as provide valuable information for the community in general,

Noting that Australia has offered to assist the United Nations Secretariat in the compilation and presentation of a report on this work,

Recommends that geographical names authorities throughout the world be invited to present a summary of such activities for inclusion in a general report, scheduled to appear in 2007, on these activities to be prepared by the United Nations for subsequent dissemination to all interested parties.

IX/5 Promotion of the recording and use of indigenous, minority and regional language group geographical names

The Conference,

Recognizing that the task set by resolution VIII/1 adopted by the Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names has been completed with the publication of version 1 of a summary report of activities undertaken in various countries relating to the promotion of the recording and use of indigenous and minority group geographical names,

Noting that the promotion of the recording and use of such names is a valuable aid to the recognition retention and revitalization of indigenous, minority and regional language group heritage,

Recommends:

- (a) That version 1 of the report as published in 2007 continues to be maintained and updated;
- (b) That a set of guidelines be compiled for field collection of indigenous, minority and regional language group geographical names;
- (c) That, utilizing the various experiences from different countries, a range of models (particularly with regard to legislation, policies and research procedures) for the promotion of the recording and use of indigenous, minority and regional language group geographical names be gathered;
- (d) That a dialogue between the United Nations Group of Experts on Geographical Names and other national and international groups and academic bodies involved with indigenous, minority and regional language group geographical names be initiated, to further the work on geographical names standardization.

24. PHYSIOGEOGRAPHIC NAMES

IV/7 Standardization of physiogeographic names

The Conference,

Considering that it is necessary to identify activities within the framework of national standardization of geographical names, in accordance with resolution 16 of the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names,

Recognizing that the standardization of named physiogeographic regions contributes to the solution of various problems,

1. Recommends that named physiogeographic regions should be registered and characterized unambiguously;
2. Further recommends that the named physiogeographic regions should be listed in surveys and other documents along with locations and dimensions of the features, and that the same procedures should be followed also with respect to regional features divided among two or more countries.

25. GEOGRAPHICAL NAMES ON TOURIST MAPS

II/38 Use of names on tourist maps

The Conference,

Desiring to ensure the consistent and systematic use in tourist maps of the geographical names standardized by each country,

Having regard to the increasing distribution and influence of tourist maps in the modern world,

Recommends that the Group of Experts get in touch with the International Union of Official Travel Organizations (IUOTO) and suggest that it should recommend all its members to use, in their tourist maps, geographical names standardized in accordance with the principles of national standardization endorsed by the work of the First and Second United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names.

26. VOTE OF THANKS

II/39 Vote of thanks

The Conference,

Expresses

- (a) Its heartfelt thanks to the Government of the United Kingdom for the excellent arrangements made by it for the organization of the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and for the hospitality extended to each and every participant;
- (b) Its gratitude to the President for the excellent way in which he conducted the meetings and the way and manner in which he looked after the welfare of the participants;
- (c) Its appreciation to the officers and staff of the United Nations for their hard work.

III/27 Vote of thanks

The Conference,

1. Expresses its heartfelt thanks to the Government of Greece for the excellent arrangements made by it for the organization of the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and for the hospitality extended to the participants;
2. Also expresses its appreciation to the President for the excellent way in which he conducted the meetings and the manner in which he looked after the welfare of the participants;
3. Expresses its gratitude to the officers and staff of the United Nations Secretariat for their hard work.

IV/26 Vote of thanks

The Conference,

1. Expresses its gratitude to the President of the Conference and the Chairman of the Committee for the excellent way in which they conducted the meetings, and to the Editor-in-Chief and the editorial committees for their dedication;
2. Expresses its appreciation to the Government of Switzerland, through its Federal Office of Topography, for the hospitality extended to the participants;
3. Expresses its thanks to the outgoing Chairman of the United Nations Group of Experts on Geographical Names for the valuable work done by Professor J. Breu of Austria;
4. Expresses its thanks to the officers and staff of the United Nations for their hard and dedicated work.

V/26 Vote of thanks

The Conference,

1. Extends its heartfelt thanks to the Government of Canada for the excellent arrangements and services provided for the Conference and for the generous hospitality extended to the participants;
2. Expresses its gratitude to the Commission de toponymie du Québec and to the Ministère des relations internationales et des affaires culturelles du Québec for their hospitality;
3. Expresses its thanks to the International Congress of Onomastic Sciences for inviting the Conference to take part in a joint session;

4. Expresses its gratitude to the President of the Conference for the excellent way in which he conducted the meetings and looked after the interests of the participants;
5. Expresses its appreciation to the Officers of the Conference and to the officers and staff of both the Government of Canada and the United Nations for their hard work.

VI/14 Vote of thanks

The Conference,

1. Expresses its thanks to the United Nations Secretariat for its support and its excellent services, without which the Conference could not have completed its business on time;
2. Expresses its appreciation to the Government of the United States of America for the generous hospitality extended to participants through the United States Board on Geographic Names;
3. Expresses its gratitude to the President of the Conference for his leadership and the excellent manner in which he looked after the welfare of participants;
4. Expresses its thanks to the officers of the Conference and to the officers and staff of the United Nations, including the interpreters and translators, for their hard and dedicated work.

VII/15 Vote of thanks

The Conference,

1. Expresses its thanks to the United Nations Secretariat for its ongoing support and its excellent services, without which the Conference could not have completed its business in time;
2. Expresses its appreciation to the Governments of the United States of America and of South Africa for the generous hospitality extended to participants;
3. Expresses its gratitude to the President of the Conference for his leadership and the excellent manner in which he conducted the Conference;
4. Expresses its thanks to the officers of the Conference and to the officers and staff of the United Nations, including the interpreters and translators, for their hard and dedicated work;
5. Expresses its gratitude also to those Governments that provided personnel, equipment, support and resources to UNGEGN and its working groups, enabling it to undertake its activities,
6. Requests that the United Nations Secretariat forward a letter of gratitude expressing appreciation for such support to member countries.

VIII/17 Vote of thanks

The Conference.

1. Extends its heartfelt thanks to the Government of Germany for the excellent arrangements and services provided for the Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and for the generous hospitality extended to participants;
2. Expresses its particular gratitude to the Bundesamt für Kartographie und Geodäsie (Federal Agency for Cartography and Geodesy) for its excellent organization of Conference-related matters and of the associated technical exhibition;
3. Expresses its gratitude to the President of the Conference for the effective way in which he conducted the meetings;
4. Expresses its appreciation to the officers of the Conference and to the officers and staff of both the Government of Germany and the United Nations for their hard work and dedication, which greatly facilitated the business of the Conference.

IX/11 Vote of thanks

The Conference.

1. Extends its heartfelt thanks to the United Nations for the excellent arrangements and services provided for the Ninth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names;
2. Expresses its particular gratitude to the United Nations Statistics Division of the Department of Economic and Social Affairs of the United Nations Secretariat for its excellent organization of Conference-related matters and of the associated technical exhibition;
3. Expresses its gratitude to the President of the Conference and the Chairs of the Technical Committees for the effective way in which they conducted the meetings;
4. Expresses its appreciation to the officers of the Conference and Technical Committees and to the officers and staff of the United Nations Statistics Division for their hard work and dedication, which greatly facilitated the business of the Conference.

NOTES

- 1 *Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers*, 1972, p. 239.
- 2 *Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers*, 1982, p. 390.
- 3 *Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. I. Report of the Conference*, 1987, p. 83.
- 4 *Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. I. Report of the Conference*, 1987, p. 85.
- 5 *Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. I. Report of the Conference*, 1987, p. 83-86.
- 6 Working Paper No. 50 presented by UNGEGN to the Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, 1992.
- 7 Recommendation of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, approved at its nineteenth session, New York, 12 January 1998.
- 8 *Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers*, 1982, p. 369.
- 9 *Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers*, 1982, p. 86.
- 10 *Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers*, 1982, p. 235 and p. 238.
- 11 *Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical Papers*, 1972, p. 48.
- 12 *Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers*, 1977, p. 232.
- 13 *Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers*, 1972, p. 50.
- 14 *Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers*, 1972, p. 48 and *Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers*, 1977, p. 232.
- 15 *Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names*, United Nations publication, Sales No. M.01.XVII.7 (2002).

- 16 *Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers*, 1977, p. 435.
- 17 E/CONF.91/L.65 and Add.1.
- 18 Now (2002) the Terminology and Reference Section of the United Nations Secretariat.
- 19 Data elements are the result of separating data into categories for the purpose of determining the arrangement of gazetteers by vertical or horizontal columns or for the descriptive coding of data for either gazetteer layout or automatic data processing.
- 20 E/CONF.91/CRP.11.
- 21 See *Fifteenth United Nations Regional Cartographic Conference for Asia and the Pacific, Kuala Lumpur, 11-14 April 2000: Report of the Conference* (United Nations publication, Sales No. E.01.I.2), chap. VIII, sect. 8, resolution 7.
- 22 See *Report of the Seventh United Nations Regional Cartographic Conference for the Americas, New York, 22-26 January 2001: Report of the Conference* (United Nations publication, Sales No. E.01.I.13), chap. VI, sect. B, resolution 7.
- 23 *Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers*, 1977, p. 234.
- 24 *United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. 2. Proceedings of the Conference and Technical papers*, 1967, p. 122.
- 25 *Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers*, 1972, p. 31.
- 26 *Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers*, 1972, p. 5.
- 27 *Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers*, 1972, p. 163.
- 28 Revised edition, May 1972, edited by D.N. Sharma Atri Harnal, Survey of India.
- 29 *Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers*, 1972, p. 30.
- 30 *Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers*, 1977, p. 393.
- 31 *Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers*, 1972, p. 117.
- 32 *Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers*, 1977, p. 393.

- 33 “Principles of Romanization for Thai script by the transcription method.” Submitted by Thailand to the Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, 2002. E/CONF.94/INF.41.
- 34 As of 4 February 2003, the official name of the Federal Republic of Yugoslavia was changed to Serbia and Montenegro.
- 35 *World Cartography*, vol. VII (United Nations publication, Sales No.: 62.I.25), p. 13.

B. RESOLUTIONS CROSS-REFERENCED BY CONFERENCE

Conference	Resolution	Section	Conference	Resolution	Section
I	1	2		23	17,18
	2	1		24	18
	3	13		25	18
	4	5		26	17,18
	4 (E)	10		27	5
	5	11		28	14
	6	12		29	14
	7	6		30	13
	8	18		31	3
	9	15		32	5
	10	15		33	3
	11	16		34	18
	12	16		35	10,14
	13	16		36	23
	14	16		37	8
	15	16		38	25
	16	20		39	26
	17	16			
	18	20			
	19	8	III	1	1
	20	20		2	10
				3	13
II	1	1		4	5
	2	2		5	2
	3	2		6	9
	4	2		7	22
	5	16		8	16
	6	16		9	16
	7	16		10	16
	8	16		11	16
	9	16		12	16
	10	16		13	16
	11	16		14	8
	12	6		15	7
	13	15		16	5
	14	8		17	9
	15	11		18	14
	16	8		19	14
	17	10		20	18
	18	7		21	17
	19	6		22	17
	20	12		23	19
	21	19		24	1
	22	17		25	15

Conference	Resolution	Section	Conference	Resolution	Section
	26	2		15	5
	27	26		16	10
				17	13
IV	1	1		18	16
	2	3		19	16
	3	21		20	16
	4	4		21	7
	5	7		22	22
	6	7		23	21
	7	24		24	11, 23
	8	8		25	18
	9	21		26	26
	10	9			
	11	9	VI	1	2
	12	17		2	2
	13	19		3	2
	14	16		4	2
	15	15		5	2
	16	15		6	1
	17	16		7	4
	18	10,13		8	3
	19	13		9	5
	20	14		10	9
	21	2		11	8
	22	2		12	2
	23	2		13	7
	24	2		14	26
	25	2			
	26	26	VII	1	2
				2	1, 2
V	1	1		3	6
	2	2		4	16
	3	2		5	5
	4	2		6	13
	5	6		7	2
	6	3		8	9
	7	1		9	7, 13
	8	1		10	2
	9	11		11	7
	10	2		12	7
	11	4		13	2
	12	5		14	2
	13	14		15	26
	14	4			

Conference	Resolution	Section	Conference	Resolution	Section
VIII	1	5, 23	IX	1	1, 2
	2	5		2	2
	3	8		3	2
	4	14		4	5
	5	2, 6		5	5, 23
	6	13		6	13
	7	13		7	13
	8	2		8	15
	9	5		9	16
	10	13		10	7, 21
	11	22		11	26
	12	9			
	13	16			
	14	16			
	15	7, 21			
	16	1, 2			
	17	26			

APPENDIX 1

List of UN reports of the nine conferences

United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. I. Report of the Conference, Geneva, 4-22 September 1967, United Nations Publication E.68.I.9. (1968).

United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. 2. Proceedings of the Conference and technical papers, Geneva, 4-22 September 1967, United Nations Publication E.69.I.8. (1969).

Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. I. Report of the Conference, London 10-31 May 1972, United Nations Publication E.74.I.2. (1974).

Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers, London 10-31 May 1972, United Nations Publication E.74.I.4. (1974).

Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. I. Report of the Conference, Athens, 17 August - 7 September 1977, United Nations Publication E.79.I.4. (1979).

Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers, Athens, 17 August - 7 September 1977, United Nations Publication E/F/S.81.I.7. (1981).

Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. I. Report of the Conference, Geneva, 24 August - 14 September 1982, United Nations Publication E.83.I.7. (1983).

Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers, Geneva, 24 August - 14 September 1982, United Nations Publication E/F/S.86.I.21. (1987).

Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. I. Report of the Conference, Montreal, 18-31 August 1987, United Nations Publication E.88.I.7. (1988).

Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers, Montreal, 18-31 August 1987, United Nations Publication E/F/S.90.I.21. (1991).

Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. I. Report of the Conference, New York, 25 August - 3 September 1992, United Nations Publication E.93.I.23. (1993).

Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers, New York, 25 August – 3 September 1992, United Nations Publication E/F/S.95.I.39 (1997).

Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. I. Report of the Conference, New York, 13-22 January 1998, United Nations Publication E.98.I.18 (1998).

Seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names: Vol. II. Technical papers, New York, 13-22 January 1998. Contact: United Nations, Statistics Division, New York.

Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, Berlin, 27 August – 5 September 2002, United Nations Publication E.03.I.14 (2003).

Ninth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, New York, 21-30 August 2007, E/CONF.98/136, United Nations Publication, E.08.I.4.